

# 藝術創建未來

## Arts pave the way for our future





# 目錄

## Contents

主席獻詞	02	Chairman's Message
行政總裁報告	08	Report of the Chief Executive
藝術發展概覽	12	Arts Development: An Overview
組織架構及委員	31	Council Structure and Members
主導性計劃	42	Proactive Project
獲資助之團體及人士	46	Recipients of ADC Grants
財政報告		Financial Report
• 藝發局大會報告	53	• Report of the Council
• 核數師報告	55	• Auditors' Report
• 收支表	56	• Income and Expenditure Account
• 資產負債表	57	• Balance Sheet
• 資本變動表	58	• Statement of Changes in Funds
• 現金流動表	59	• Cash Flow Statement
• 賬目附註	60	• Notes to the Accounts
大會報告附錄： 第28屆香港國際電影節	71	Appendix to Report of the Council: The 28th Hong Kong International Film Festival
附錄		Appendix
• 藝術顧問	78	• Arts Advisors
• 審批員	81	• Examiners
• 委員出席會議記錄	86	• Members' Attendance Record
• 高級職員名單	88	• Senior Staff of Administration Office

# 主席獻詞 chairman's Message



廿一世紀是個瞬息萬變的世代。香港獨特的文化背景與傳承集東方與西方、傳統與時尚、高雅與通俗於一身，令它成為成熟而富有活力的國際大都會。各種不同的文化風俗和藝術形式經過長期的融滙交流與切磋砥礪，令香港的文化累積和成就綻放出燦爛奪目的光芒。

回顧2001年初，香港藝術發展局(藝發局)為迎接新時代的挑戰，構思了新的藝術發展政策和方向。隨著本港首份藝術政策「五年計劃」的完結，藝發局參考和汲取了世界各地藝術發展機構的經驗，並加入本地藝文界的專業意見，訂下「三年計劃」全方位發展藝術的四大策略：「發揚藝術的社會功能」、「擴大藝術市場和社會參與」、「推動全民及終身的藝術教育」及「提升藝術水平和藝術家的社會地位」。「三年計劃」具體地規畫了藝發局於2001至2004年度的工作方向和綱領，建議通過推廣與倡議、撥款與支持、規畫與研究，以及聯繫與支援的工作，積極實踐四大發展策略。

## 發揚藝術的社會功能

藝術不是藝術家的專利，它是社會創造力的凝聚和文化認同，因此藝術應發揮其社會功能，提升市民的素質和創意，美化市民的生活。過去一年，藝發局通過倡議及游說不同的政府部門和有關機構，如教育統籌局優質教育基金、廣播事務管理局及青年事務委員會，促進當局認同藝術對社會的貢獻，促請其關注不同的社會政策對藝術文化發展的影響。當中，包括就政府引進數碼地面廣播事宜發出第二份諮詢文件積極提交回應，以及推行「藝術文化網上頻道」，主動為市民爭取更多接觸藝術的空間。另一方面，透過進行「香港藝文指標」及「藝術節目欣賞指數調查」兩項研究計劃，有系統地收集和分析本港藝文發展的數據，協助社會各界認識藝術界的生態發展，從而瞭解其社會功能。

The 21st century is an era of change. Hong Kong has its own culture and heritage, combining East and West, tradition and fashion, high arts and popular arts. All this makes Hong Kong a mature and energetic metropolitan city. Over the years, various cultural and art forms have developed, merging and intermingling with each other – such a process fosters Hong Kong's cultural accumulation and accomplishment into a splendid spectrum.

Back in early 2001, in meeting the challenges of a new era, the Hong Kong Arts Development Council (ADC) formulated a new policy and strategy for the development of the arts. With the completion of its Five-Year Strategic Plan, the ADC took into account the emerging trends among our counterparts overseas as well as the opinions and voices of the local arts community, and formulated a new Three-Year Plan in 2001.

The four core strategies we adopted were: i) developing the social functions of the arts; ii) expanding the market for the arts and building audience participation; iii) promoting life arts education for all; and iv) enhancing the artistic level and social status of artists. The Three-Year Plan provided a framework for ADC for 2001- 2004. The tools for implementing the four strategies are promotion and advocacy; funding and subsidy; planning and research; and communication and support.

## DEVELOPING THE SOCIAL FUNCTIONS OF THE ARTS

The arts are not the monopoly of artists: they represent the creativity of the society and general perception of its own culture. The unique social functions of the arts should be well utilised to raise the creativity of the city and enrich people's lives. In 2003, through partnerships with different government agencies and public bodies such as Education and Manpower Bureau's Quality Education Fund, Broadcasting Authority, and the Commission On Youth, the ADC focused on the promotion of the arts in all sectors of the community and contributed to the development of government's policies on the arts and culture. More specifically, we proactively responded to the second consultation document on Digital Terrestrial Television Broadcasting and launched a pilot scheme for a Web Channel on Arts and Culture to make the arts more accessible to the public and with greater media exposure. Furthermore, through undertaking research projects such as the Hong Kong Arts and Cultural Indicators and the Appreciation Index Survey on Arts Performances, information and data on arts development of Hong Kong are collected and analysed systematically. This will help enhance public understanding of the work of the arts community as well as its impact on the society.



## 擴大藝術市場和社會參與

文化藝術的深化與生活化有賴社會各界的認同和參與，藝術的持續發展則需要廣大市民的欣賞和支持。「三年計劃」的主要理念之一是締結合作伙伴，產生協同效應。從宏觀的角度看，締結海外伙伴是協助本地藝術與國際藝壇接軌，促進本地與海外的文化交流的最佳方法。在這方面，於今年八月在上海舉行的「香港文化周」意義重大。香港與上海兩地合作的成功，將進一步深化本地藝術在祖國和國際舞台的角色，為本地藝團注入一支強心針。在本地，結合商界的資源與藝文界的創意，把藝術帶進社區的力量同樣不容忽視。過去幾年，藝發局與不同政府部門及公營機構合作無間，定期聯袂舉辦各類藝術推廣活動，如參與協辦香港貿易發展局的「香港書展」，與康樂及文化事務署合辦「香港文學節」，以及概念嶄新的「藝術品外借計劃」等。同時，與商界及文化藝術組織的合作亦成績斐然，如與藝術推廣辦事處、新世界第一巴士服務有限公司及新世界第一渡輪服務有限公司先後舉辦「巴士動感藝廊」及「海上動感藝廊」、與地鐵物業管理有限公司合辦「眾藝坊」，以及由九廣鐵路公司贊助的「創意列車設計比賽」等，均廣受市民歡迎。

## 推動全民及終身的藝術教育

藝術教育是達致全民藝術及創意教育理想的根本。透過美育，可以培養美好的品格及優美的環境，使人心身舒適，生活愉快。因此，藝術教育一直是本局重視的一環。隨著經濟轉型，科技日新月異，青年人需要擁有更多元化的知識和適應能力，才可以緊貼時代的步伐。過去幾年，本局推行了許多不同類型的藝術教育計劃，其中「藝術家駐校計劃」、「薈藝教育」，以及「中小學洗手間美化計劃」都獲得本港多間中、小學的支持和參與。誠然，全民藝術教育長路漫漫，然而我深信透過過去幾年的努力，已播下的種籽將延續藝術教育的薪火，生生不息。

## 提升藝術水平和藝術家的社會地位

文化藝術對社會貢獻良多，藝術工作者的社會地位應得到廣大市民的認同，這是本局的基本信念。過去，藝發局研究了許多不同的撥款方式和支援服務，致力為藝術工作者創造更多有利發展的條件。已推行的「中介計劃」扶植中介組織；年初落實的「整筆撥款」讓三年資助團體在運用撥款上有更大的自由度。除此以外，本局亦致力尋求其他支援或鼓勵的方法，讓藝術工作者得到應有的社會地位和尊重。去年舉辦的「香港藝術發展獎」頒獎典禮和每年的「藝術獎學金」計劃皆由此而生。

## EXPANDING THE MARKET FOR THE ARTS AND BUILDING AUDIENCE PARTICIPATION

The popularity of culture and the arts depends on the recognition and participation of the public while the continuity of arts development needs general appreciation and support. One of the core strategies of the Three-Year Plan is to seek partnership and mutual benefits through synergy. Forming partnerships with organisations outside Hong Kong would help to enhance cultural exchange activities between local arts groups and their international counterparts. One such effort was the Hong Kong Cultural Week which was held in Shanghai in August 2004. Networking the arts communities in Hong Kong and Shanghai has strengthened the bond between arts groups in the two cities. It was also an encouragement to the arts community. Within Hong Kong, no efforts are spared in matching the resources of the community with the creativity of artists. In the past few years, the ADC has been successful in developing and sustaining regular partnerships with different government departments, as well as public and private sector bodies, working closely together with them to promote the arts.

These activities included the Hong Kong Book Fair (with the Hong Kong Trade Development Council as a partner), the Hong Kong Literature Festival and the Artwork on Loan Scheme (partnering with the Leisure and Cultural Services Department).

Building partnerships between the business sector and arts groups is another strategic objective. Major events included the Mobile Arts Gallery and Gallery Ferry projects partnering with the Art Promotion Office, New World First Bus Services Limited and New World First Ferry Services Limited, the Art Boutique project partnering with MTR Property Management, and the Creative Train Design Competition which was supported by the Kowloon-Canton Railway Corporation. All these projects were very much welcomed by the public.

## PROMOTING LIFE ARTS EDUCATION FOR ALL

We believe arts education is the key to achieving the goal of "life arts education for all". Aesthetic education can nurture a cultural ethos and improve the environment we live in, releasing work pressure and enhancing the beauty of our life.

With the advent of new technologies and knowledge-based economy, young people need to possess diversity in knowledge as well as flexibility, so that they can meet the demands of social progress and development. Arts education is therefore one of the major areas of our work emphasis. Of the many arts education programmes organised by the ADC, the programmes of Artists-in-Schools, Arts-in-Education and Creative Design for Washrooms in Primary and Secondary Schools were well supported by different primary and secondary schools. To reach our goal of lifelong arts education for all, we still have a long way to go, but the seeds have been sown and hopefully they will continue to grow and help our efforts in accomplishing our mission in arts education.

## ENHANCING THE ARTISTIC LEVEL AND SOCIAL STATUS OF ARTISTS

In a well-balanced society, the contribution of professional artists should be properly recognised. This is one of our basic beliefs. In the past few years, the ADC has sought different ways to promote a wider respect for arts practitioners, in addition to providing them with support and creating conditions more conducive to artistic creativity.

另一方面，透過藝術歷史的整理、研究和評論，亦可有效提升香港藝術的理論水平，豐富文化藝術的研究資料，如編纂香港過去八十年的新詩資料及製作香港報章文藝副刊目錄索引的「香港文學資料匯編」；利用新媒體保存著名作品的「香港文學作品2000年年度選－電子叢書」；集錄像與文字記錄的「舞蹈保存計劃」，和自2001年起撥款支持的「戲曲資料中心」，皆是令人鼓舞的。

2004年是「三年計劃」的完成之年，對藝發局與本地藝文界的意義可謂殊不簡單。過去，藝發局與本港的藝文界一同成長，以有限資源開發無限可能，全力支持本港藝術的全方位發展。回顧去年，本局與文化界一起面對不少挑戰。文委會向政府提交的報告書，以及「西九龍文娛藝術區」計劃相繼出台，均對本港未來的藝術發展帶來深遠的影響。為協助「西九龍文娛藝術區」計劃的倡議者與本地藝文界交流，本局先後在香港歷史博物館舉辦五場公眾諮詢會及一場座談會，專題討論包括發展理念及背景、文藝設施、文藝設施的管理及營運模式，及評審準則。本年初，本局曾就上述四個範疇的討論進行了一次詳盡的問卷調查，廣泛諮詢本地文化藝術組織、全港學校及公眾人士，收回超過400份回覆。同時，委約香港大學文化政策研究中心進行一項「西九龍文娛藝術區財務評估」，並於2004年5月舉行公眾簡報會，公佈研究成果及呈交政府。「西九龍文娛藝術區」的設立，標誌著香港文化藝術發展的一個新里程，而擔任政府、市民大眾及本地藝文界的溝通橋樑，藝發局責無旁貸。本局將繼續密切關注計劃的發展，就與藝術有關的策劃及發展事宜，主動向政府提交意見，傳達藝文界的專業意見和聲音。

來年是藝發局的新紀元，由新的大會成員和業界代表組成的新藝發局，既是挑戰，也是希望。對於未來推動藝術發展的路向，我深信透過各位同業專才集思廣益，同心協力，將可訂出與時並進的策略，把藝術發展推向另一個高峰。在此感謝藝發局本屆大會委員，過去幾年不吝惜時間與精神，在百忙中撥冗協助藝術發展的工作，實屬難能可貴。同時，感謝辦事處的同事工作勤快，主動積極，充分發揮互助互勉的精神。願來年藝發局承先啟後，繼往開來，令香港的藝術發展更繁榮和豐盛！

陳達文

香港藝術發展局主席  
陳達文 SBS



The ongoing Devolved Grant Scheme and the new Lump Sum Grant concept are policies aimed at cultivating intermediary organisations and providing greater flexibility in financial management for recipients of the Three-Year Grant. The Hong Kong Arts Development Awards Scheme held in 2003 gave greater public recognition to the accomplishment of our established artists while the annual Arts Scholarships provided encouragement to budding young ones. On the other hand, our archival, criticism and research projects help to improve documentation on local arts and culture. Projects or literature included the Compilation of Hong Kong Literary Information focusing on Hong Kong poetry in the past 80 years, an Index to Hong Kong Newspaper Literary Supplements, and the Hong Kong Literary E-Book Collection 2000. Another research effort was the Dance Archival Project while the Xiqu Information Centre continues to serve lovers of Chinese opera.

2004 is the final year of the Three-Year Plan and hence of special significance to the ADC as well as the local arts community. Over the years, the ADC has worked closely with our partners in exploring unlimited opportunities with limited resources. We have faced many challenges together, including those posed by the far-reaching implications of the Policy Recommendation Report of the Culture and Heritage Commission.

The development of the West Kowloon Cultural District will be particularly important to the future development of the arts. To collect public opinion and foster better communication between interested developers and the arts sector, the ADC organised five consultation forums and one seminar on this Project during 2003 and 2004. Discussions covered the development concept and background of the project, the arts and cultural facilities to be included, management and operation of these facilities as well as criteria for the assessment of bids. A questionnaire survey to the cultural sector was held with over 400 returns. The ADC also commissioned the Centre for Cultural Policy Research of the University of Hong Kong to conduct an Academic Financial Study for the

West Kowloon Cultural District. A briefing was held in May 2004 to announce the findings of this study, which were later submitted to relevant Government departments.

This extensive consultation exercise on the West Kowloon Cultural District project reflects the role of the ADC as a bridge between government, the public and the arts community. As the Project is a major milestone of arts and cultural development in Hong Kong, the ADC is duty-bound to channel the views of the public and arts community to the government. The ADC will continue to monitor the progress of the West Kowloon Project, proactively advise the government on the planning and development implications, and convey opinions and aspirations of the arts community to government.

The coming year will usher in a new era. A fresh term of the Council will commence in January 2005 and new members from various art forms will bring new initiatives and aspirations. I am confident that with the joint efforts and collaboration of all the ADC members, new strategies which are both timely and effective will be formulated and significant developments in the arts will continue.

I would like to take this opportunity to express my gratitude to all ADC members who gave so much of their time and effort to help the Council to implement its many strategies. My thanks also go to all staff at the Administration Office of the Council for their hard work, initiative and team spirit in furtherance of the Council's policies and vision.



**Darwin Chen, SBS**  
Chairman, Hong Kong Arts Development Council

# 行政總裁報告

## Report of the chief executive



對香港文化藝術界來說，2003/04年是充滿挑戰的一年。多項重要議題，包括《文化委員會政策建議報告》、西九龍文娛藝術區發展計劃等相繼出台，對本港的藝術發展，都有深遠的影響。

作為專責推動和發展藝術的法定機構，香港藝術發展局(藝發局)除了充當藝術界和政府之間溝通的橋樑外，我們還積極開拓社會資源，協助藝術工作者與大、小規模藝團發展。透過不斷完善的撥款制度，以及「同儕評核」的原則，由藝術界專才組成審批員制度，力求以公開、公平、公正的方法和程序，處理藝術工作者的資助申請個案。

### 藝術支援

2003/04年，藝發局共撥款\$69,558,763，支持了6個「三年資助」表演藝術團體、27個「一年資助」團體、133項「計劃資助」，以及4項中介計劃，為市民提供各類型的藝術活動。

去年推出的「中介計劃」，目的是透過中介機構，支援新進藝術工作者及藝團，進行多元化及不同的嘗試，平衡各類別藝術發展的需要。首年試行成效，可說令人滿意。在2003/04年，此計劃由文學、戲曲擴展至戲劇。

### 整筆撥款新猷

為了讓藝團有更大的自由度和發展空間，藝發局於2004年初決定以「整筆撥款」取代沿用已久的「差額資助」模式作為資助藝團的理念，正式讓「三年資助」團體的董事局自行決定如何分配、調撥及監控撥款。此外，我們在2003年9月修訂了「盈餘政策」，「三年」及「一年」資助的藝團可自動保留不超出年度總開支25%的盈餘作為儲備金，藝發局不會把藝團自行籌措得來的非政府來源捐款或現金贊助，列為「收入」處理。這個新的盈餘政策，讓藝團在財務管理上更有彈性，同時鼓勵藝團開拓和爭取其他資源。

The year 2003/04 was a challenging one for the arts and cultural community in Hong Kong. Major issues, including the release of the Culture and Heritage Commission Policy Recommendation Report, and the launch of the West Kowloon Cultural District Project, all have a profound impact on future arts development.

As the sole statutory body responsible for arts promotion and development, the Hong Kong Arts Development Council (ADC) is dedicated to facilitating communication between the arts community and the government. We foster the development of local artists and arts groups and seek community resources to help them. We have also made tremendous efforts to streamline our funding policy, and established a scrupulous examiner system to ensure openness, fairness and equity in processing grant applications.

## SUPPORT FOR THE ARTS

In 2003/04, the ADC allocated HK\$69,558,763 to support the development of local artists and arts groups. Six performing companies received the Three-Year Grant, 27 arts groups received the One-Year Grant, and four Devolved Grant Schemes were launched. Altogether 133 arts projects were supported through the Project Grant scheme.

The Devolved Grant, introduced last year to support fledging artists and arts groups through an ADC-approved intermediary organisation, was a success. The new initiative encourages greater originality and diversification in artistic pursuits, and helps to balance the developmental needs of different arts genres. The scheme extended in 2003/04 from literary arts and xiqu to drama.

## THE NEW LUMP SUM GRANT INITIATIVE

In early 2004, the ADC officially replaced the former concept of deficit funding with a new funding policy, known as the Lump Sum Grant policy, with an aim to provide arts groups with greater flexibility in financial management. Under the new policy, recipients of our Three-Year Grant are permitted to decide on their own distribution, allocation and control of the funds received.

In addition, we revised our surplus policy in September 2003 to enable recipients of our Three-year and One-year grants to retain automatically a reserve fund of not more than 25% of their total annual expenditure. Furthermore, all non-government donations or cash sponsorships will not be counted as “income” for the purpose of calculating the “surplus”. We believe this will help encourage them to seek additional resources from the community.

## THE HONG KONG INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

With the ADC’s support and assistance, the Hong Kong International Film Festival Society Limited was incorporated in February 2004. It will organise the annual Hong Kong International Film Festival and other film-related activities in future.

Since taking over the film festival from the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) in 2002, the ADC has been striving for excellence and innovation. Every year, apart from selecting and screening first-class cinematic works from all over the world, the ADC also organised many events that drew the attention of the film industries in Southeast Asia and other parts of the world. This helped strengthen the role of Hong Kong in the world film market. With the incorporation of the new company, we look forward to a new paradigm and a fresh impetus in the development of film arts.

## FORGING PARTNERSHIPS FOR AN ARTS MILIEU

In promoting arts development, we continue to establish strategic partnerships with various sectors of the community to organise different arts activities and projects. Through these efforts, we hope to create an environment conducive to the arts development in Hong Kong.

## 香港國際電影節

在藝發局的鼓勵和協助下，香港國際電影節有限公司於2004年2月成立，主力籌辦一年一度的香港國際電影節及相關活動。

藝發局於2002年從康樂及文化事務署（康文署）接辦香港國際電影節，銳意革新求變，先後主辦了三屆香港國際電影節。每年，除選映來自世界各地的優秀電影作品外，還舉辦多項活動，吸引到亞洲以至世界各地電影界的注視，提升了香港在國際電影市場的地位。隨著新公司的成立，相信在發展電影藝術及推動文化交流方面，必有一番新景象和貢獻。

## 聯繫社會各界 開拓藝術環境

在推廣藝術發展方面，藝發局繼續積極締結策略伙伴，與社會各界攜手合作，推行各項藝術活動和計劃，為香港創造一個有利藝術發展的環境。

年內，本局藉著與不同的公營及私營機構合作的主導性計劃，包括與康文署合辦「第五屆香港文學節」、與香港電台電視部合作拍攝「藝力無限 II」電視特輯、協辦「香港書展」、與香港貿易發展局合辦座談會等，透過這些不同的渠道，將藝術融入生活，帶進家庭。

2003年8月，本局與香港中央圖書館合辦「藝術品外借計劃」，以創新的推廣手法，打破傳統概念，將藝術品從畫廊、藝術館，帶入市民的日常生活裡。我們把藝術帶進學校，引入家庭。計劃自推出以來，深受歡迎，每月平均借出逾百幅作品。此外，有20間學校及團體參與，於校內舉行小型展覽。部份學校更邀請藝術家到校內舉行工作坊，與學生一起分享創作心得，提高同學們對藝術的興趣。這是我們推廣「藝術教育」的一個成功而令人滿意的項目。

科技日新月異，為推廣藝術帶來新的體驗。除了定期更新及加強網頁內容，今年更計劃增設網上藝術教室，請來專業導師，講解及示範作畫的基本技巧。透過這個網上學習平台，我們鼓勵市民學習藝術創作，提高對藝術的認識及欣賞能力。

此外，為使藝術更為普及，我們積極探討開設藝術文化電視頻道的可行性，希望透過電視網絡或網上頻道，將高質素的藝文節目傳送到市民家中。若「藝術文化網上頻道」成功推出，全港130多萬寬頻用戶，將可以隨時隨地在網上欣賞到精彩的文化節目。

## 文化交流

要推動藝術發展，就必須加強本港與內地和國際藝壇的雙邊和多邊交流。本局與康文署合辦的「雙邊文化交流計劃」，目的就是鼓勵本地藝術家及藝團作文化交流，擴闊視野，同香港以外的藝文界加強溝通。

2003年10月，本局組團前往上海多個文化藝術機關進行考察，加強滬港兩地的文化聯繫。這次考察亦促成了本局與上海大劇院合作，在2004年8月舉行「香港文化周」，讓內地觀眾有機會欣賞到本港藝團的演出。

## 持續進修 提升效率

為鼓勵員工持續進修，除資助員工報讀與工作有關的課程外，辦事處今年繼續開設普通話課程，包括普通話中級班及深化班，由名師主持，以提升員工的普通話水平。此外，辦事處亦為前線員工及管理層，舉辦了不同類別的培訓課程，一方面配合工作需要，另一方面也協助員工自我資源增值。

## 展望將來

過去三年多，本人有幸參與藝發局的工作，協助推廣本港藝術的發展，獲益良多。期間，得到大會委員、藝文界先進和同工的指導，與及辦事處全體同寅的鼎力支持，使我能順利完成各項工作。我謹此衷心致謝，並祝願香港藝術蓬勃發展！

香港藝術發展局行政總裁  
林志釗

During the year, we collaborated with different public and private organisations on many projects to bring the arts into everyday life. These included the 5th Hong Kong Literature Festival co-organised with the LCSD, the Arts Unlimited II television programme co-produced with Radio Television Hong Kong, the Hong Kong Book Fair and related seminars co-organised with the Hong Kong Trade Development Council.

## ARTWORK ON LOAN

In August 2003, the ADC joined hands with the Hong Kong Central Library to launch a creative promotional programme — the Artwork on Loan Scheme, to bring artworks out of galleries and museums and into people's daily lives. Since the launch of this popular programme, an average of over 100 pieces of artwork has been loaned out every month. Among the list of borrowers were 20 primary and secondary schools. Besides organising mini exhibitions at schools, we also invited artists to conduct workshops to encourage students' participation and stimulate their appreciation of the artworks. This is also one of the most successful arts education projects.

## WEB SITE

The advent of information technology provides new opportunities for arts promotion. Apart from updating and enriching the contents of our website, we also plan to launch an online arts tutorial this year, with professional instructors to teach and demonstrate the basic techniques in arts creation. Through this online learning platform, we encourage people to learn about artistic creation, thereby enhancing their interests and knowledge of the arts.

## CULTURAL AND ARTS CHANNEL

To make the arts more accessible, we are now studying the feasibility of setting up a web channel on the arts and culture, through which high quality arts programmes can be broadcast to homes via television or internet. If the channel is successfully launched, over 1.3 million broadband users will be able to watch cultural programmes online.

## CULTURAL EXCHANGE

To promote arts development, we continue to strengthen bilateral and multilateral exchanges with the arts and cultural communities outside Hong Kong, the mainland and the rest of the world. The aim of the Bilateral Cultural Exchange Project, a joint initiative of the ADC and LCSD, is to encourage local artists and arts groups to engage in cultural exchange with their counterparts outside Hong Kong.

In October 2003, a high-level ADC delegation made a visit to Shanghai. During this tour, the delegation visited local arts and cultural bodies to strengthen cultural links between the two cities. The study tour also led to the collaboration between the ADC and Shanghai Grand Theatre in organising the Hong Kong Cultural Week in August 2004, which enabled audiences in the mainland to enjoy performances staged by the Hong Kong arts groups.

## HIGHER EFFICIENCY THROUGH CONTINUED LEARNING

To encourage our staff to continuously upgrade themselves, the ADC sponsors applicants for work-related training courses. This year, the Administration Office also organised intermediate and advanced Putonghua courses, as well as management training programmes for staff.

## LOOKING AHEAD

In the past three years, I have been much privileged to work with the ADC and played a part in contributing to the arts development in Hong Kong. With the dedicated support of the Council Members, arts veterans and colleagues in the arts sector, I was able to accomplish many tasks. I take this opportunity to thank you all for your support over the years. May the arts in Hong Kong continue to thrive and prosper.

**Albert C C Lam**  
Chief Executive  
Hong Kong Arts Development Council

# 藝術發展概覽

## arts development an Overview

香港藝術發展局(藝發局)以推動本港藝術作多元化發展為目標，致力聯繫社會各界，共同開拓一個有利藝術發展的環境，創建未來。

The Hong Kong Arts Development Council (ADC) is committed to promoting a broad development of the arts in Hong Kong. By forging close links with various sectors of the community, the ADC aims to nurture a favourable environment for artistic pursuits.

### 藝術支援

2003/04年，本局落實「整筆撥款」資助模式，以取代沿用已久的「差額資助」模式，讓「三年資助」團體可以就實際情況分配、調撥及監控撥款，使藝團在運作上可以更靈活、更有彈性。同時，為鼓勵藝團開拓額外資源，本局於2003年9月推出新政策，放寬對盈餘的處理，讓「三年」及「一年」資助團體可自動保留不超過年度總開支25%的盈餘作為儲備金；而且，亦不會把藝團自行籌募的非政府來源捐款或現金贊助列作收入計算。本局期望透過這兩項新措施，鼓勵藝團努力開拓市場，尋求其他社會資源，以取得更大的發展空間。自新措施推行以來，不少藝團均表示歡迎。

另一項於2002/03年首次推行的「中介計劃」亦取得一定的成效，因此於2003/04年繼續推行。本局推行「中介計劃」的目的，是希望透過中介機構，多方面支持新進藝術工作者及藝團作多元化及不同的嘗試。以文學出版計劃為例，在2003/04年，共支持了6間本地出版公司，出版14本極具文學價值的作品。由香港中華文化促進中心推行的校園文學創作出版/推廣計劃，則支持了15間中小學在校內舉行各類型的文學活動，例如創意寫作工作坊、書評比賽等，以提高同學們對文學藝術的興趣。劍心粵劇團推行的「劍心粵藝展新星」，主要為新秀粵劇團提供演出機會。而劇場空間則推行「翻譯劇薈萃」。

1

## SUPPORTING THE ARTS

During the year 2003/04, the ADC implemented two new grants policies to facilitate the future development of local arts groups. The new Lump Sum Grant policy, that replaced the deficit funding model, gives recipients of the Three-Year Grant greater flexibility in allocating and managing their funding. To encourage arts groups to seek community resources, the ADC further implemented a new policy in September 2003, allowing recipients of the Three-Year and One-Year Grants to automatically retain a reserve fund of not more than 25% of their total annual expenditure. Non-government cash donations or sponsorships will not be classified as income in the calculation of their surplus. It hopes to encourage arts groups to take greater initiatives in exploring community resources. The new initiatives have received positive feedback since their implementation.

Launched in 2002/03, the Devolved Grant Scheme aims to provide comprehensive support, through intermediary organisations, to fledgling artists and arts groups. With positive comments, the scheme was pursued successfully in 2003/04, benefiting more and more arts groups. For instance, the ADC supported six local publishing companies to produce 14 works with good literary value through the Literature Publishing Scheme. To raise the students' interest in literary arts, the Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture organised the Literary Arts Promotional Activities in Schools project, which supported several literary events, such as creative writing workshops and literary criticism competitions, in 15 primary and secondary schools. Cantonese Opera Performance for New Talents, presented by Kim Sum Cantonese Opera Company, provided a showcase for new performers of the traditional art form, while Theatre Space presented the Drama Performance of Translated Works.



1. 劇場組合 — 《弊傢伙！巫婆靚靚唔見咗！》 Theatre Ensemble - Oops 2. 無人地帶 — 《人、椅、龜 — 一個關於文化及思維的冥想》 No Man's Land - The Man, the Chair and the Turtle: a meditation on cultures and the mind 3. 動藝 — 《驛動心弦》 (攝影：Jesse Clockwork) DanceArt - Heartstring (Photo: Jesse Clockwork) 4. 演戲家族 — 《四川好人》 (攝影：阮漢威) Actors' Family - The Good Person of Szechwan (Photo: Yuen Hon-wai, Leo)





1

除了不斷完善資助政策，以切合藝團的實際發展需要，本局透過設立「三年資助」、「一年資助」及「計劃資助」，支持本港藝團及藝術工作者，在不同的藝術範疇裡發展。

2

六個「三年資助」團體——城市當代舞蹈團、中英劇團、香港芭蕾舞團、香港小交響樂團、劇場組合及進念二十面體，在2003/04年共舉行了超過190場演出，觀眾人次逾10萬。其中包括多齣首演，計有芭蕾舞劇《杜蘭朵》及《不死傳說》；現代舞《情男色女——達利 vs 加拉》、《那時/怪談》、《秋日奏鳴》及《失驚無神夢驚魂》；多媒體劇場製作《我愛宋詞之好風如水》、《半生緣》及《東宮西宮》；戲劇演出《沒有你...還有你》、《破冰天使》、《香港電影第一Take——黎民偉，開麥拉！》、《雪夜頌》及《單人匹馬詹瑞文》；音樂方面，香港小交響樂團與世界級音樂家 Christopher Hogwood、Paul Goodwin、Glen Cortese、Los Romeros、小川典子及黃濱合作演出，另外又舉行一系列的《古典音樂知多少》，以輕鬆的手法，引導觀眾欣賞古典音樂，以及與喜劇演員張達明合作演出《我和莫札特的約會》。在眾多演出中，芭蕾舞劇《杜蘭朵》更獲香港舞蹈聯盟頒發2004年香港舞蹈年獎，以表揚該劇的藝術成就。

3

除專注本地演出外，藝團亦遠赴海外演出，進行文化交流，以推動本港的藝術發展。以香港芭蕾舞團為例，便曾往新加坡演出舞劇《末代皇帝》；城市當代舞蹈團往丹麥哥本哈根和澳洲布里斯班演出《365種係定唔係東方主義》；進念二十面體到新加坡和日本東京演出《佛洛伊德尋找中國情與事》；以及劇場組合在日本東京演出《兩條老柴玩遊戲》。此外，進念二十面體在丹麥多個城市舉行《黑盒作業》展覽及工作坊，而城市當代舞蹈團則繼續透過其「中國舞蹈發展計劃」，在內地推動現代舞的發展。

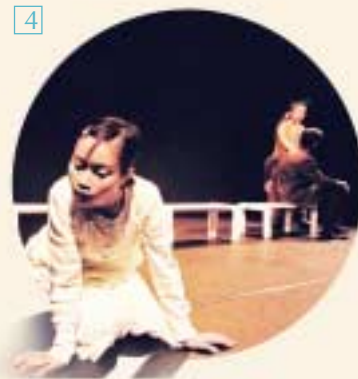
在拓展觀眾方面，各藝團經常舉行工作坊及學校巡迴演出，例如《大學巡迴音樂會》、《安安的音樂世界》及《Jim Jim 學堂》，以提高年青一代對藝術的興趣。進念二十面體開辦的牛棚書院，則為年青人提供各類型的藝術課程。



Besides improving its funding policy to meet the needs of the arts community, the ADC also supports the development of local artists and arts groups through the Three-Year Grant, One-Year Grant and Project Grant.

The six Three-Year Grant recipients – the City Contemporary Dance Company, Chung Ying Theatre Company, Hong Kong Ballet, Hong Kong Sinfonietta, Theatre Ensemble and Zuni Icosahedron – staged more than 190 performances which delighted over 100,000 spectators in 2003/04. Premieres included the ballets *Turandot* and *Legend of the Great Archer*; modern dances *The Enigma of Desire – Dali vs Gala*, *That Time/Kwaidan*, *Autumn Sonata* and *All of a Sudden*; multi-media theatre productions *Good Wind Like Water*, *18 Springs* and *East Wing West Wing*; drama works *Far Away...Yet so Close*, *Angel Aurora*, *Action! Mr Lai!*, *When Snow Falls...* and *Sure Win*.

In music, the Hong Kong Sinfonietta collaborated with maestros like Christopher Hogwood, Paul Goodwin, Glen Cortese, Los Romeros, Noriko Ogawa and Bin Huang. It also took an innovative approach to enlighten audiences about the joy of appreciating



violin, cello and flute concertos in the concert series *Know Your Classical Music* and *My Date with Mozart*, co-starred with local comedian Cheung Tat-ming. Among the many performances, the ballet *Turandot* was conferred the Hong Kong Dance Awards 2004 by the Hong Kong Dance Alliance for artistic excellence.

Apart from local performances, cultural exchange programmes also represent the core activities of the six arts organisations. For instance, *The Last Emperor* staged by the Hong Kong Ballet in Singapore, *365 Ways of Doing and Undoing Orientalism* by the City Contemporary Dance Company in Copenhagen and Brisbane. Zuni Icosahedron took its *Sigmund Freud in Search of Chinese Matter and Mind* to Singapore and Tokyo, while the Theatre Ensemble presented *The Game* in Tokyo. Zuni Icosahedron held the *Black Box Exercise*, which consisted of exhibitions and workshops, in various cities in Denmark. City Contemporary Dance Company, for its part, continues to carry out its well-established China Dance Development Programme in China.



1. 前進進戲劇工作坊 — 《七個好年》(攝影：梁子峰) On & On Theatre Workshop - *The Seven Deadly Kisses* (Photo: Leung Zi-fung) 2. 城市當代舞蹈團 — 《秋日奏鳴》(攝影：陳德昌) City Contemporary Dance Company - *Autumn Sonata* (Photo: Ringo Chan) 3. 進念二十面體 — 《東宮西宮之間責制唔制》(攝影：沈家豪) Zuni Icosahedron - *East Wing West Wing Reloaded* (Photo: Bobby Sham) 4. 7A班戲劇組 — 《當煙花盛放的五百天》(攝影：伍子康) Class 7A Drama Group - *Fireworks* (Photo: Ben Ng) 5. 亞洲美術文獻 — 《牛棚藝術村書展》Asia Art Archive - Ngau Pang Book Fair 6. 香港京崑藝術協會 — 《武松與潘金蓮》Hong Kong Jing Kun Arts Association - *Wu Song and Pan Jinlian*



「一年資助」的設立是要協助一些潛質優厚、規模相對較小的藝團作專業發展。2003/04年，總共有27個藝團獲得資助，在不同的藝術範疇裡，致力為市民提供各類型的藝術活動。當中，有致力推動藝術評論、培育新一代藝評人的國際演藝評論家協會（香港分會），該會於2004年2月開辦「紅與書」書店，推廣藝術書籍及刊物；有記錄及保存亞洲當代藝術資料的亞洲美術文獻，該團於2003年9月舉辦「亞洲當代藝術論壇」；另外，有致力推動視覺藝術教育的香港美術教育協會，他們於2003年12月舉辦「第四屆海峽兩岸美術教育交流會」；有專注戲劇發展的非常林奕華、無人地帶、演戲家族等；有推廣戲曲藝術的劍心粵劇團、香港京崑藝術協會和香港八和粵劇學院；以及推廣電影及媒體藝術的影意志、錄影太奇、香港電影評論學會等。

要推動藝術多元化發展，除給予藝團持續性資助外，本局亦推行「計劃資助」協助個別藝術工作者及藝團作多方面的發展。2003/04年，本局共資助了133個計劃資助（詳情見第47頁），當中包括由香港藝術中心舉辦小亞細亞舞蹈網絡2003，加強本港舞蹈界與日本、韓國、台灣及澳洲等地同業的聯繫，促進相互交流；於2003年8月舉行的香港視野音樂節，進行一系列的多媒



1

2



體演出、音樂會和工作坊；此外，又支持香港建築師學會舉行展覽「香港活力都市——探討建築與藝術的影響」，以提升公眾對建築藝術的認識，了解建築藝術對環境及生活的影響。

在培育藝術工作者方面，藝發局一直不遺餘力。得到英國羅富齊基金、英國列斯大學和英國外交部的撥款資助，今年再有4位藝術工作者，獲獎學金前赴英國進修，當中有3位將入讀列斯大學修讀藝術碩士課程。

## 推廣藝術 創造環境

2001年，本局制訂「三年計劃」，以締結策略伙伴，創造藝術環境為目標，積極聯繫社會各界，共同參與推廣藝術的發展，提升市民對藝術的興趣和欣賞能力。推行至今，不少主導性計劃都非常成功，促使本局與伙伴機構建立起長期的合作關係，例如與康樂及文化事務署（康文署）合辦第四及第五屆「香港文學節」，推動文學創作及閱讀風氣；以今年為例，本局協助舉辦3場專題研討會，邀請本地及中國內地的學者和作家主講。同時，將文學元素與戲劇、音樂、粵劇、舞蹈等結合，將文學作品活現於舞台上，讓市民用另一角度去欣賞文學藝術。

Acknowledging the importance of nurturing future audiences, the arts organisations engaged in various educational activities including workshops, school tours and performances such as *Orchestra on Campus*, *Ann's World of Music* and *School of Jim Jim*. Zuni Icosahedron's Ngau Pang Sue Yuen continued to offer various arts courses for young people.

The One-Year Grant scheme assists the development of promising arts groups. In 2003/04, the scheme benefited 27 recipients. They included the International Association of Theatre Critics (Hong Kong) which is dedicated to promoting arts criticism and nurturing new arts critics. In February 2004, the association opened the Red and Book Arts Bookstore to promote arts publications. The Asia Art Archive organised the Contemporary Asian Art Forum in September 2003 to discuss the recording and archiving of Asian contemporary art. The Hong Kong Society for Education in Art aims at promoting visual arts education. It organised the 4<sup>th</sup> Annual Cross-Strait Art Education Symposium in December 2003.

Other One-Year Grant recipients included the Edward Lam Dance Theatre, No Man's Land and Actors' Family, which emphasised the development of theatre. Promoters of xiqu include the Kim Sum Cantonese Opera Company, Hong Kong Jing Kun Arts Association and Cantonese Opera Academy of Hong Kong, while Ying E Chi, Videotage and the Hong Kong Film Critics Society belong to the film and media arts.

Support was also extended to individual artists and arts groups through the Project Grant. In 2003/04 the ADC supported 133 projects. To name a few, the Little Asia Dance Exchange Network 2003 organised by the Hong Kong Arts Centre which helped strengthen the links of the dance communities of Hong Kong, Japan, South Korea, Taiwan and Australia. The Hong Kong Sound and Vision Festival in August 2003 saw a series of multi-media performances, concerts and workshops. The Hong Kong Institute of Architects held the City of Life – Hong Kong Architecture and Art Influence exhibition to increase public awareness of architecture and its influence on the environment and people's lives. For details, please refer to page 47.



3

4



1. 小亞細亞舞蹈網絡2003 Little Asia Dance Exchange Network 2003
2. 錄影太奇 — 《Slave》展覽 (攝影: Damon) Videotage - Slave Exhibition (Photo: Damon)
3. 中英劇團 — 《破冰天使》(攝影: 陳德昌) Chung Ying Theatre - Angel Aurora (Photo: Ringo Chan)
4. 大細路劇團 — 《偶像 Birthday Kiss》(攝影: 馮偉新) Jumbo Kids Theatre - Birthday Kiss from My Idol (Photo: Sun Fung)



1



2



3



4

另一個成功例子是「香港書展」。藝發局已經連續三年參與協辦「香港書展」，希望藉著這個一年一度的暑期盛事，推廣藝術。在2004年7月舉行的書展，本局以「藝術教育 開啟創意之門」為主題，透過介紹各項藝術教育計劃，包括「薈藝教育」、「中小學洗手間美化計劃」等，讓大眾認識藝術與學習實可互相結合，相輔相成。此外，更首次邀請中港台三地的青少年作家——小飯（中國）、水泉（台灣）及霜靜（香港），出席作家座談會，跟與會者分享寫作心得，藉此鼓勵本地學生積極參與創作。深受歡迎的「名作家座談會」則邀請了汪暉教授（中國）、張大春先生（台灣）、盧瑋鑾教授（香港）及馬家輝教授（香港）探討「華文城市都市文化」。為了推廣閱讀風氣，本局繼續與香港貿易發展局合辦「名家推介」，邀請19位名家推薦40套值得閱讀的好書。

2003年8月，與康文署轄下香港中央圖書館合辦的「藝術品外借計劃」，成功將藝術推廣至生活層面，讓市民將複製的藝術品帶回家欣賞。計劃自去年8月推出以來，反應非常熱烈，總外借量超過1,800幅，平均每月借出百多幅作品。在學校方面，已有20間中小學參與，除了利用作品在校內舉行小型展覽外，還邀請藝術家舉行工作坊及導賞活動，以提高同學們對藝術的興趣。

此外，本局再度參與協辦「第三十八屆工展會」，邀請多個藝術團體表演各類型節目，如粵曲、舞蹈等，讓市民在參觀本港優質品牌的產品的同時，亦可欣賞別具特色的藝術表演。

要拉近市民與藝術的距離，就要將藝術帶入社區。設於油麻地的「上海街視藝空間」，在2003/04年共舉行了20個展覽，包括繪畫、版畫、裝置、攝影、陶瓷等，不但吸引了油麻地的街坊駐足欣賞，同時為傳統的社區添上一份藝術氣息，更吸引區外人士專程到油麻地參觀。參觀人數逾6,500人。

The ADC continues its commitment to the nurturing of artists. Funded by the Rothschild Trust, the University of Leeds and the British Foreign and Commonwealth Office, four more artists were awarded scholarships this year to pursue studies in the United Kingdom. Three of them will do Master of Arts in Fine Art degrees in the University of Leeds.

## PROMOTING AND CREATING AN ENVIRONMENT FOR THE ARTS

The ADC formulated the Three-Year Plan in 2001 to create a thriving environment for the arts. By pooling the concerted efforts of various sectors of the community, the ADC aimed to raise the public's interest in art. This mode of co-operation has proved to be a success, prompting the ADC and its partners to establish long-term working relationships. Successful projects include the 4th and 5th Hong Kong Literature Festivals jointly organised with the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) to promote creative writing and reading. During the 5th Literature Festival, the ADC organised three seminars with the participation of local and mainland scholars and writers. Literary works were presented on stage by incorporating elements from different genres like drama, music, xiqu and dance, providing another way to appreciate the literary arts.

Overwhelming response experienced in the annual Hong Kong Book Fair also gave the ADC a tremendous

boost in pursuing its work in arts promotion. Adopting the theme of "Arts Education Opens the Door to Creativity", projects such as Arts-in-Education and Creative Design for Washrooms in Primary and Secondary Schools were introduced at the book fair held in July 2004. Additionally, young writers Mr Fan Ji-zu from the Mainland, Mr Su Chia-min from Taiwan and Ms Ho Yee-ping from Hong Kong were invited to share their thoughts and experiences with the audience, aiming to encourage local students to practise creative writing. The vastly popular Renowned Authors Seminar saw Professor Wang Hui from the Mainland, Mr Chang Ta-chun from Taiwan, Professor Lo Wai-luen and Professor Ma Ka-fai from Hong Kong exchanging views and ideas on the unique cultural phenomena and development in the three areas. The ADC again joined hands with the Hong Kong Trade Development Council to present the Critics' Recommendations, where 19 well-known critics were invited to recommend 40 new books to the public.



5

6



1. 薈藝教育 Arts-in-Education 2. 香港美術教育協會 —《藝藝兩全 2003-教師創作•師生互動作品展》Hong Kong Society for Education in Art - Art in Teaching 2003: Teachers' Artworks and Interactive Creation by Teachers and Students
3. 香港童聲合唱協會 —《童聲頌讚文學作品音樂會》Hong Kong Treble Choirs' Association - Treble Choir Concert of Hong Kong Literature
4. 香港書展 Hong Kong Book Fair
5. 中小學洗手間美化計劃：聖公會李福慶中學 SKH Li Fook Hing Secondary School in Creative Design for Washrooms in Primary and Secondary Schools
6. 香港文化周：《創意香港》裝置展覽 Creative Hong Kong - Display of Design and Lifestyle in Hong Kong Cultural Week



1

為進一步拓展本地的藝術空間，本局獲房屋委員會支持，撥出北角邨西面地盤，推行「北角邨藝術空間」計劃，在地盤搭建有蓋竹棚為劇院及展覽空間，以進行各項藝術活動。

2004年7月，本局委約電視廣播有限公司製作「2004全港粵曲之王爭霸戰」，希望利用大眾電視媒介，推廣粵曲藝術，讓愛好粵曲的人士有機會一展才藝，同時引起更多不同年齡人士對粵曲的興趣。整個比賽的精彩過程經剪輯後，於7月16日晚在無線電視翡翠台播出。

2

資訊科技的進步，為推廣藝術帶來不少新的機遇。本局自2001/02年將舊有網站進行全面革新，注入更多、更新的藝術資訊，瀏覽人次與日俱增。去年，每月的平均瀏覽人次達19,488人，平均閱覽次數為192,572頁次。本局網站採用一致的版面設計、容易明瞭的導航系統，並加以適當的輔助，讓上網人士更容易瀏覽網頁。本局於2003年更獲《互聯網專業人員協會》頒發「無障礙優異網站」獎（第一級），以示鼓勵。自此，本局不斷革新、提升網站質素，於2004年獲頒「無障礙優異網站」獎（第二級）。此外，為配合各項計劃的推出，本局亦會特別製作網站，例如「第五屆香港文學節」的www.hklf.org.hk、「藝術品外借計劃」的www.hkegallery.com，以加強宣傳。為進一步利用互聯網推廣藝術，本局今年正籌備開設網上藝術教室，課程內容包括油畫、水彩畫、中國書畫等，由專業導師，在網上講解及示範基本技巧，以深入淺出及互動的方法，鼓勵市民參與藝術創作。

3

另一項推廣藝術的計劃，是與香港寬頻合作推出「藝術文化網上頻道計劃」。「藝術文化網上頻道」是一個推廣藝術、文化及創意工業的平台，藉著播放不同的文藝節目，提升公眾對文化藝術的欣賞水平。頻道試播為期一年，以本地市民和其他華語觀眾為主要對象，構思中的節目內容包括本地製作節目及國際文藝節目。

## 藝術教育

年內，本局積極支持推廣藝術教育的工作，除了以委約形式，推行了多項藝術教育的計劃，包括「文學教育計劃」、「學校舞蹈教育研究發展計劃」、「戲劇教育試教課程」、「小學戲曲教育及推廣計劃」、「學生及社區戲曲導賞計劃」等，並聯繫社會各界共同參與，以提升社會對藝術教育的認受性。



In August 2003, the Artwork on Loan Scheme jointly organised with the Hong Kong Central Library succeeded in bringing art to our daily lives. Since its launch, more than 1,800 reproductions have been lent out. An average lending rate is more than 100 pieces per month. Among the long borrowing list, there were 20 primary and secondary schools. Apart from holding mini exhibitions, the schools also invited artists to hold workshops and arts tutorials to stimulate the students' interest in arts creation.

As with last year, the ADC invited various arts groups to perform at the 38th Hong Kong Products Expo, enlightening tens of thousands of visitors.

To make art more accessible, the Shanghai Street Artspace in Yau Ma Tei remains one of the best choices. In 2003/04, 20 exhibitions ranging from paintings, prints, installation arts, photography and pottery were held, attracting more than 6,500 visitors. The establishment of this artspace injected an artistic flair into the traditional district.

With the support of the Housing Authority, the ADC was granted a site west of North Point Estate to put up a traditional bamboo theatre for staging various arts activities. It is a new initiative to open up more public areas for local arts activities.

In July 2004 the ADC commissioned the Television Broadcasts Limited (TVB) to organise the Cantonese Opera Song Competition 2004. The competition aimed to promote this traditional art and to showcase the talents of its aficionados. At the same time, it hoped to ignite greater interest in xiqu among people of different age groups. The highlights of the competition were broadcast on TVB Jade on the evening of 16 July.

Developments in information technology have brought about more opportunities in promoting art. Since the year 2001/02, we have put great efforts in upgrading our web site, making it more informative and user-friendly than ever before. The changes have resulted in the increase of visitors, averaging 19,488 per month last year. The average page hit is 192,572. The ADC website features a unified and user-friendly navigation system. In 2003 the ADC website was conferred the Web Care Award (Primary Level) by the Internet Professionals Association. As a result of constant upgrades and improvements, the web site received the Secondary Level of the Award in 2004. To maximise publicity, the ADC produced special web sites such as [www.hklf.org.hk](http://www.hklf.org.hk) in conjunction with the 5th Hong Kong Literature Festival and [www.hkegallery.com](http://www.hkegallery.com) for the Artwork on Loan Scheme. A new online arts tutorial is set for launch later this year to encourage more people into taking up art, where art instructors teach and demonstrate the basic techniques of oil painting, water colour painting and traditional Chinese calligraphy and ink painting in an accessible and interactive way.



1. 1A藝團 —《繪畫、復繪畫》(攝影：吳小肥) 1A Group - Painting, Unpainting (Photo: Ng Siu-fat, Remus) 2. 藝術空間 —《男作業—關於男性與藝術》Para/Site Art Space - Man Made - A Project about Masculinity and Art 3. 香港文學節 —《「弦」詩「舞」經》Dance Performance Inspired by the Book of Odes in Hong Kong Literature Festival 4. 上海街視藝空間 —《家福茶餐廳》Shanghai Street Artspace Exhibition - Ka Fok Restaurant 5. 香港文學節及藝術品外借計劃網頁 Websites: Hong Kong Literature Festival and Artwork on Loan Scheme

本局與教育統籌局及香港教育學院攜手合辦，並得到滙豐銀行慈善基金贊助，為期三年的「薈藝教育」計劃已於2003年8月圓滿結束，總共有16個計劃，分別由32間中小學及特殊學校、4,000多位學生和老師，以及超過50位藝術工作者負責推行。計劃首年為工作坊及培訓課程，讓藝術家及老師了解計劃的目標及理念。第二及第三年則通過公開邀請，每年選出8間主導及8間伙伴學校聯同8位藝術家/藝團進行整合式教學計劃，通過不同的藝術媒體，包括視覺藝術、戲劇、舞蹈、音樂、戲曲等，與正規課程如中英文、數學、常識、資訊科技等整合，為學生提供另一種學習模式。有不少學校在參與了第一年的計劃後，繼續以自發形式進行「薈藝教育」，將藝術再次帶入課堂內，足以證明「薈藝教育」對學生的裨益。

2004年2月，本局舉行「薈藝教育2002/03頒獎禮暨展覽會」，頒發傑出計劃獎予大埔舊墟公立學校(主導學校)及大埔舊墟公立學校(寶湖道)(伙伴學校)。他們在中英劇團的協助下，將戲劇與英文、美術及電腦科整合，改編童話故事「白雪公主」，和編寫創意話劇《童話新編：結局由我創》。最佳合作獎則由主導學校仁濟醫院王華湘中學、伙伴學校觀塘功樂官立中學及藝團慕臨軒劇團獲得，以表揚他們的合作精神。當日，其他參與學校聯同藝術家及藝團則以攤位展覽及示範教室的形式展示計劃的成果。

2



為了讓教育工作者對藝術教育的實踐有更透徹的了解，由2002年1月起，本局舉行了一系列「學校行政人員月會」，邀請資深藝術教育工作者主講，講題有「有效藝術教育」、「台灣藝術教育的概況」、「藝術教育：培育多元智能與廿一世紀經濟發展」等，共舉行了10場，吸引到逾千名教育工作者參加。

為鼓勵學生參與藝術創作，本局去年底舉辦「中小學洗手間美化計劃」，以提高學生對環境藝術的興趣，並通過藝術家、學生與教師的合作，共同美化校園內的洗手間。此計劃為期一年，由18間小學、22間中學攜手合作，以壁畫或其他藝術媒介及物料(如瓷磚、顏料、紙皮石)進行創作，美化校園內的洗手間，並藉此向社會人士展示藝術創意及文化意識，提升香港市民的城市文化素養，和對環境藝術與衛生的關注。至2004年6月，已有16間學校完成計劃。

1



1. 薈藝教育 Arts-in-Education 2. 香港文學節 — 《粉紅愛情甲蟲窩》Love on a Pink Beetle in Hong Kong Literature Festival 3. 香港八和粵劇學院 — 《月下訪賢》(攝影：翁漢裕) Xiqu Performance by The Cantonese Opera Academy of Hong Kong (Photo: Yung Hon-yue) 4. 劇場工作室 — 《隔世幽瞳》(攝影：黃國華) Drama Gallery - Double Vision, Double Bill (Photo: Henry Wong) 5. 進劇場 — 《舞至愛之終結》(攝影：張志偉) Theatre du Pif - Dance Me to the End of Love (Photo: Cheung Chi-wai)



Another arts promotion project is the Web Channel on Arts and Culture, to be launched jointly with Hong Kong Broadband Network. It is a platform for promoting the arts and culture as well as the creative industry in Hong Kong. The Web Channel will be on a trial run for one year and its target includes local residents and other Chinese-speaking audiences. Programmes on the pipeline include local productions and international arts and cultural programmes.

## ARTS EDUCATION

Over the past year the ADC has devoted considerable effort to promoting arts education. A range of projects launched include the Hong Kong Literary Education Project, the School Dance Education Research and Development Project, the Drama Education Try-out Curriculum, the Xiqu Education/Promotion for Primary Schools and the Xiqu Appreciation Project for Students and Community.

Besides commissioned projects, the ADC worked with different sectors of the community to improve social acceptance of arts education. Arts-in-Education (AiE) is a sound example. The three-year programme, jointly organised by the ADC, the Education and Manpower Bureau and the Hong Kong Institute of Education, and sponsored by the Hongkong Bank Foundation, concluded in August 2003. In total, there were 16 projects involving 32 primary, secondary and special schools, more than 4,000 teachers and students and some 50 artists. The first year of the programme consisted of workshops and training courses that acquainted artists and teachers with the goals and principles of the programme. Open invitations were launched in the second and third years. Each year, eight pairs of Proactive Schools and Partner Schools were selected, together with artists or arts groups, to take part in the integrated teaching programme. Under the programme, different art genres like visual arts, drama, dance, music and xiqu were integrated with core subjects like Chinese, English, Mathematics, General Studies and Information Technology, to provide students with an alternative learning model. After completing the first year, many schools took the initiative to further develop this new learning and teaching model and bring the arts into the classroom — ample proof of the positive effect of the programme on students.

3



4



5





1



4

## 文化交流

促進本港與國際藝壇的文化交流是本局其中一項重要的工作。2003/04年，本局與康文署合辦「雙邊文化交流計劃」，透過資助本地藝團策劃的交流活動，鼓勵本港與港外地區雙邊性的文化交流，協助本地藝團建立與外地在文化藝術上的聯繫，從而在國際層面推廣本地藝術；而更重要的是讓參與的藝團或藝術家擴闊視野及藝術經驗，促進其專業發展。

首輪獲資助團體的活動形式多元化，包括戲劇、舞蹈及音樂演出、展覽、放映、駐團/駐場計劃、研討會、大師班、工作坊及講座等。對外交流的地區亦相當廣泛，包括內地多個城市、台北、新加坡、日本東京、韓國漢城、法國巴黎、美國檀香山、英國列斯及德國柏林。

此外，本局亦透過舉辦「戲劇藝術深化交流計劃」，鼓勵本地藝術工作者及藝團進行文化交流。此計劃分三部份——香港戲劇協會獲委約進行「香港戲劇獎學金」，資助8位藝術工作者負笈外地進修；而進念二十面體則進行「藝術家訪港計劃」及「出訪文化交流計劃」，透過一系列講座、工作坊、小型演出及交流分享會，促進香港與內地的戲劇藝術交流。

「藝術家訪港計劃」邀請了4位國內著名戲劇藝術工作者及學者來港，包括上海戲劇學院副教授曹路生先生、中國戲曲學院周龍教授、清華大學美術學院藝術歷史理論系島子教授，以及上海話劇藝術中心編劇及市場部經理喻榮軍先生。他們並於訪港期間到訪本地藝團及學校，作面對面的文化交流。「出訪文化交流計劃」則安排本地6個戲劇創作單位，到南京、上海、深圳三地演出實驗戲劇，與當地藝術工作單位交流，並於回港後舉行分享會，與本地戲劇界分享計劃成果。

另外，本局與中國香港體育協會暨奧林匹克委員會、康文署合辦的「2004奧運前奏：運動及藝術比賽」，將藝術與運動結合。所有入選的作品草圖及完成品，都在香港視覺藝術中心展出，供市民欣賞。2003年12月，香港選出兩件得獎作品，包括朱興華先生的平面作品「沙灘上的奧林匹克」，以及徐松薇女士的立體作品「季候鳥」，送往國際奧委會於瑞士的奧林匹克藝術館參與總決賽。

3

In February 2004, the ADC organised the Arts-in-Education 2002/03 Award Presentation cum Exhibition in recognition of the achievements of the participating schools. Prizes were given out to winners of the Outstanding Award – Tai Po Old Market Public School (Proactive School) and Tai Po Old Market Public School (Plover Cove) (Partner School). Assisted by the Chung Ying Theatre Company, the two schools integrated drama with subjects like English, Art and Craft and Computer Studies, to pen an adaptation of the fairy tale, *Snow White* and to create a new play, *New Edition of Fairy Tales – a Self-designed Ending*. The Best Co-ordination Award went to Yan Chai Hospital Wong Wah San Secondary School (Proactive School), Kwun Tong Kung Lok Government Secondary School (Partner School) and the arts group Parousia, for their teamwork. On the same day, all participating schools, artists and arts groups set up booths to exhibit and demonstrate the results of their individual Arts-in-Education programmes.

To give educators a better understanding of the practicalities of arts education, the ADC held a series of School Administrator Monthly Meeting starting from January 2002, where well-known arts education practitioners gave talks on topics such as “Effective Arts Education”, “An Overview of Arts Education in Taiwan” and “Arts Education: Nurturing Multiple Intelligence and Economic Development in the 21st Century”. The total 10 Monthly Meetings attracted more than 1,000 educators.

To arouse students’ interest in arts creation, the ADC organised the Creative Design for Washrooms in Primary and Secondary Schools at the end of 2003. There were 18 primary and 22 secondary schools took part in this one-year project. Joining hands with artists, participating students and teachers beautified their washrooms by using murals or other artistic media and materials such as ceramic tiles, paint and mosaic tiles. By June 2004, 16 schools had completed their projects.

## CULTURAL EXCHANGE

An important aspect of the ADC’s work is to facilitate cultural exchanges between Hong Kong and the rest of the world. In 2003/04 the ADC and LCSD jointly organised the Bilateral Cultural Exchange Project to sponsor exchange programmes initiated by local arts groups. The project aimed to help local arts groups reinforce their far-flung network with overseas cultural groups. Such exchanges facilitate the promotion of Hong Kong arts internationally but more importantly, participating artists and arts groups are able to acquire a broader horizon and artistic experience, thereby adding to the development of their own professional careers.

The activities organised by the arts groups were marked by their diversity. It included plays, dance and musical performances, exhibitions, screenings, artists-in-residence programmes, seminars, master classes, workshops and conferences. The areas covered in the cultural exchanges were cities in the Mainland, Taipei, Singapore, Tokyo, Seoul, Paris, Honolulu, Leeds and Berlin.



5

1. 非常林奕華 — 《半生緣》(攝影：呂時鵬) Edward Lam Dance Theatre - 18 Springs (Photo: Lu Sze-pang) 2. 出訪文化交流計劃：尋找新中國/新香港 — 中港實驗戲劇發展交流計劃(攝影：陳浩峰) China - Hong Kong Experimental Theatre (Overseas Visit): In Search of Modern China/Hong Kong - An Exchange Project on Experimental Theatre (Photo: Cedric Chan) 3. 劍心粵劇團 — 《劉金定情困高君保》(攝影：徐健麗) Kim Sum Cantonese Opera - Liu Jin Ding Falls in Love with Gao Jun Bao (Photo: Tsui Kent-lai) 4. 2004 奧運前奏：運動及藝術比賽 — 徐松薇作品《季候鳥》A Prelude to the Olympics 2004: the Sport and Art Contest - Migration by Joyce Hsu 5. 2004 奧運前奏：運動及藝術比賽：朱興華作品《海灘上的奧林匹克》A Prelude to the Olympics 2004: the Sport and Art Contest - Olympics on the Beach by Chu Hing-wah



1

為促使本港與內地城市及鄰近地區建立聯繫，本局於 2003 年 10 月到上海考察，拜訪當地文化部門及團體，並促成與上海大劇院合作，於 2004 年 8 月在上海舉行「香港文化周」，邀請香港芭蕾舞團、香港中樂團、香港歌劇院演出，向上海市民展示香港文化藝術的特色。「香港文化周」有助香港藝團拓展內地觀眾群，為藝團提供日後在內地表演及發展的機會。是次演出深受歡迎，五場表演共吸引到近 6,500 位觀眾入場欣賞。

## 關注文化政策

2003 年 9 月，政府就西九龍文娛藝術區發展徵求建議書，邀請私營機構參與，將西九龍一幅佔地 40 公頃的海旁土地發展成為一個滙聚藝術、文化、商業及娛樂設施的世界級文娛藝術區，以提升香港作為亞洲文娛藝術中心的地位。作為政府與藝文界溝通的橋樑，本局於 2003 年 10 月至 11 月期間，舉行了 5 場諮詢會及一場座談會，就不同議題，廣泛聽取社會各界的意見。其後，更將意見歸納及整理，進行問卷調查，並將所得的意見及數據分析轉交有關政府部門及上載本局網頁。

2

為協助公眾進一步了解「西九龍文娛藝術區」在財務上的考慮，本局委約香港大學文化政策研究中心進行了一項「西九龍文娛藝術區財務評估」，探討區內商業用地的地價、各項文藝設施及其他強制性設施如天篷的建築費等。

2004 年 3 月，本局就政府發出「香港數碼地面廣播第二次諮詢文件」作出回應，並去函廣播事務管理局，提交本局對推行數碼廣播服務的時間表及技術制式等建議的意見，並重申藝文活動應得到廣泛的報導和推廣，以提高市民大眾的關注和參與，從而提升市民的文化素養和生活素質。

3



4

Dramatic Arts In-depth Exchange Project was launched to encourage local artists and arts groups to take part in cultural exchange activities. The project constituted three parts. The Hong Kong Federation of Drama Societies was commissioned to offer the Hong Kong Drama Scholarship, sponsoring eight artists to study overseas. Zuni Icosahedron organised the China-Hong Kong Experimental Theatre projects for visiting artists and overseas visits to facilitate cultural exchanges between Hong Kong and the Mainland through a series of seminars, workshops, mini-shows and sharing sessions.

Under the China-Hong Kong Experimental Theatre (Visiting Artists) project, four renowned dramatists and scholars from the Mainland were invited to Hong Kong – Associate Professor Cao Lu-sheng of the Shanghai Theatre Academy, Professor Zhou Long of the Academy of Chinese Traditional Opera, Professor Dao Zi of the Department of Art History, Academy of Arts & Design, Tsinghua University, and Mr Yu Rong-jun, Playwright and Marketing Director of the Shanghai Dramatic Arts Centre. During their stay in Hong Kong, they visited local arts groups and schools for direct exchanges with participants. Under the China-Hong Kong Experimental Theatre (Overseas Visit) project, six playwriting groups were organised to visit Nanjing, Shanghai and Shenzhen, where they presented experimental theatre performances and conducted exchanges with local arts groups. A sharing session with local theatre companies was held thereafter.

A Prelude to the Olympics 2004: Sport and Art Contest, jointly organised by the ADC, the Sports Federation and Olympic Committee of Hong Kong, China, and the LCSD, was an event that combined sports and the arts. All selected sketches and completed artworks were exhibited at the Hong Kong Visual Arts Centre. In December 2003 *Olympics on the Beach* by Mr Chu Hing-wah in the graphic section and *Migration* by Ms Joyce Hsu in sculpture section were selected and were sent to the International Olympic Committee's Olympic Museum in Switzerland for the finals.

5



To help Hong Kong forge links with the Mainland and neighbouring regions, an ADC delegation made a trip to Shanghai in October 2003, where they visited local cultural departments and groups. The trip paved the way for a working partnership between the ADC and the Shanghai Grand Theatre in organising the Hong Kong Cultural Week in Shanghai in August 2004. Five performances were staged by the Hong Kong Ballet, Hong Kong Chinese Orchestra and Opera Hong Kong during the week, attracting 6,500 participants. The event laid a solid groundwork for local arts groups to launch new ventures in the Mainland.



6

1. 上海街視藝空間 — 《學生時代》 Shanghai Street Artspace Exhibition - Schooling Ages 2. 香港文化周 — 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra in Hong Kong Cultural Week 3. 明日藝術教育機構 — 《狐狸與葡萄 — 光影互動工作坊》 Ming Ri Institute for Arts Education - Fox and Grape, Interactive Performing Workshop 4. 藝術家訪港計劃：中國當代文化藝術管理講座 China - Hong Kong Experimental Theatre(Visiting Artists): Seminar on Arts and Cultural Management in China 5. 香港視野音樂展 Hong Kong Sound and Vision Festival 6. 西九龍文娛藝術區諮詢會 Consultation Forum of West Kowloon Cultural District

## 研究項目

在研究工作方面，本局一向積極參與釐定切合社會發展需要的藝文政策。為釐定一套有利本港公共藝術發展的策略，藝發局於2001年委約香港大學文化政策中心許焯權博士，進行有關這方面的研究。研究報告臚列公共藝術在港發展潛質的評估結果，包括如何將藝術作品結合城市環境及公共建築，把設計和品牌融入城市規劃，並就立法、監管、撥款和後勤工作安排等事宜提供建議。該研究於2003年底完成，並於2004年2月舉行簡報會，讓公眾進一步了解這個研究報告。



此外，本局委約國際演藝評論家協會（香港分會）出版「香港劇本十年集」，輯錄七十至九十年代本港具代表性的劇本，以反映本港劇本創作的發展。中文大學粵劇研究計劃獲委約於2004年4月舉辦「戲曲表演研討會：回顧、現況與前瞻」，邀請了多位中外學者、評論員及演員出席，就不同主題發表研究報告，分享業界心得，令與會人士對戲曲有更深入的了解。

除了以上所述，仍有不少研究計劃正在進行中，包括「香港藝文指標」、「香港新媒體藝術發展研究計劃」、「舞蹈保存計劃」、「嶺南音樂研討會」、「藝文節目欣賞指數調查」及「香港文學資料匯編」。



## 香港國際電影節

香港國際電影節不僅是本地藝文界的盛事，亦是亞洲以至世界各地電影界的焦點。2004年，第廿八屆香港國際電影節，共選映了來自超過40個國家地區的347部電影，放映場次超過400場。除了電影外，電影節共舉辦了120場周邊活動，例如展覽、研討會等，總參與人數超過23萬，其中來自世界各地的嘉賓、電影節代表及記者超過400人。

自2001年接辦香港國際電影節，本局積極求變，屢獻新猷，設立多項競賽項目，提高電影節在國際間的地位。同時，本局亦成立專責工作小組，著手協助電影節進行公司化，工作範圍包括草擬公司章程大綱及細則、籌組新公司的董事局等。4月21日，香港國際電影節協會有限公司正式成立，標誌著香港國際電影節將邁向一個新的里程碑。



## CULTURAL POLICY

The government invited proposals to the development of the West Kowloon Cultural District in September 2003. To raise Hong Kong's status as Asia's cultural and entertainment hub, the government hopes to transform the 40-hectare harbour front site in West Kowloon into a world-class cultural district that would incorporate the arts, culture, commercial activities and entertainment. As the bridge linking the government and the arts and cultural community, the ADC organised five consultation meetings and one seminar in October and November 2003, to collect views from different sectors of the community. The ADC subsequently compiled these views, conducted a questionnaire survey, and submitted the findings and data analysis to the relevant government departments. These were also put on the ADC website.

To help the public further understand the financial implications of the West Kowloon Cultural District development project, the ADC commissioned the Centre for Cultural Policy Research of the University of Hong Kong to conduct an academic financial study for the Cultural District. The study looked into the value of the land for commercial use within the district, as well as the cost of constructing the arts and cultural facilities and other mandatory features like the canopy.

In March 2004 the ADC issued a response to the government's Second Consultation Paper on Digital Terrestrial Broadcasting in Hong Kong, and wrote to the Broadcasting Authority outlining the ADC's position on the time schedules and technicalities of launching the digital broadcasting service in Hong Kong. The ADC reiterated that arts and cultural events should be widely reported and promoted to raise public awareness and participation. In so doing, Hong Kong people may enjoy a higher quality of life.

1. 中小學洗手間美化計劃：寶血會伍季明紀念學校上午校 Kwai Ming Wu Memorial School of the Precious Blood AM in Creative Design for Washrooms in Primary and Secondary Schools
2. 香港國際電影節 Hong Kong International Film Festival
3. 香港劇本十年 Hong Kong Plays
4. 香港小交響樂團 — 《最愛小提琴 — 李傳韻》 Hong Kong Sinfonietta - Violinmania : Li Chuan-yun
5. 劇場空間 — 《十二怒漢》(攝影：梁百健) Theatre Space - Twelve Angry Men (Photo: Patrick Leung)
6. 香港國際電影節閉幕電影：《嚴禁嘴對嘴》 Closing Film of Hong Kong International Film Festival - Not on the Lips

6

4

5

## RESEARCH

In the area of research, the ADC has always actively participated in drawing up cultural policies well-attuned to the needs of the community. To create a strategy that is conducive to the development of public art in Hong Kong, the ADC commissioned Dr Desmond Hui of the Centre for Cultural Policy Research at the University of Hong Kong in 2001 to conduct a study on this issue. The report outlined the assessment of the development potential of public art, including the way to integrate artworks into the cityscape and public space, the way to incorporate design and branding into urban planning, and offered suggestions on issues relating to legislation, regulation, funding and logistics. This report was completed in 2003 and a symposium was held in February 2004 to present the findings.



1

1. 香港電影評論學會 — 《第十屆香港電影評論學會頒獎禮》  
(攝影：木星) Hong Kong Film Critics Society - The 10th HKFCS  
Awards Presentation Ceremony (Photo: Jupiter)

The International Association of Theatre Critics (Hong Kong), commissioned by the ADC, published the series of *Hong Kong Plays*, which chronicled in three separate volumes the most memorable and remarkable of Hong Kong stage plays produced from the 70s to 90s. The Cantonese Opera Research Programme of the Chinese University of Hong Kong was commissioned to organise the Conference on Chinese

Opera Performance: the Past, Present and Future Development in April 2004. Local and overseas scholars, critics and artists were invited to present papers on different topics and share their thoughts and ideas, allowing participants to acquire a better understanding of xiqu.

Apart from the above research projects, there are many others that are still in the works, including Hong Kong Arts and Cultural Indicators, the Research Project on the Development of New Media Art in Hong Kong, the Dance Archival Project, Forum on Lingnan Music, Appreciation Index Survey on Art Performances and Compilation of Hong Kong Literary Information.

## THE HONG KONG INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Not only a major event on Hong Kong's arts and cultural calendar, the Hong Kong International Film Festival (HKIFF) is also a focal point for filmmakers in Asia and the rest of the world. The 28th HKIFF in 2004 was host to more than 400 screenings of 347 films from over 40 countries and regions. Additionally, the HKIFF organised 120 fringe events like exhibitions and seminars. A total of more than 230,000 people took part in the Film Festival, including some 400 guests, film festival representatives and journalists from all over the world.

Since taking over the responsibility for organising the HKIFF in 2001, our stewardship has been marked by change and innovation, with numerous competitive awards organised to raise the international stature of the Film Festival. At the same time, to assist in the corporatisation of the HKIFF, the ADC formed a working group to draft the new company's Memorandum and Articles of Association and set up its board of directors.

On 21 April the Hong Kong Film Festival Society Limited was officially incorporated, marking a new milestone in the history of the Film Festival.



# 組織架構及委員 Council Structure and Members ●

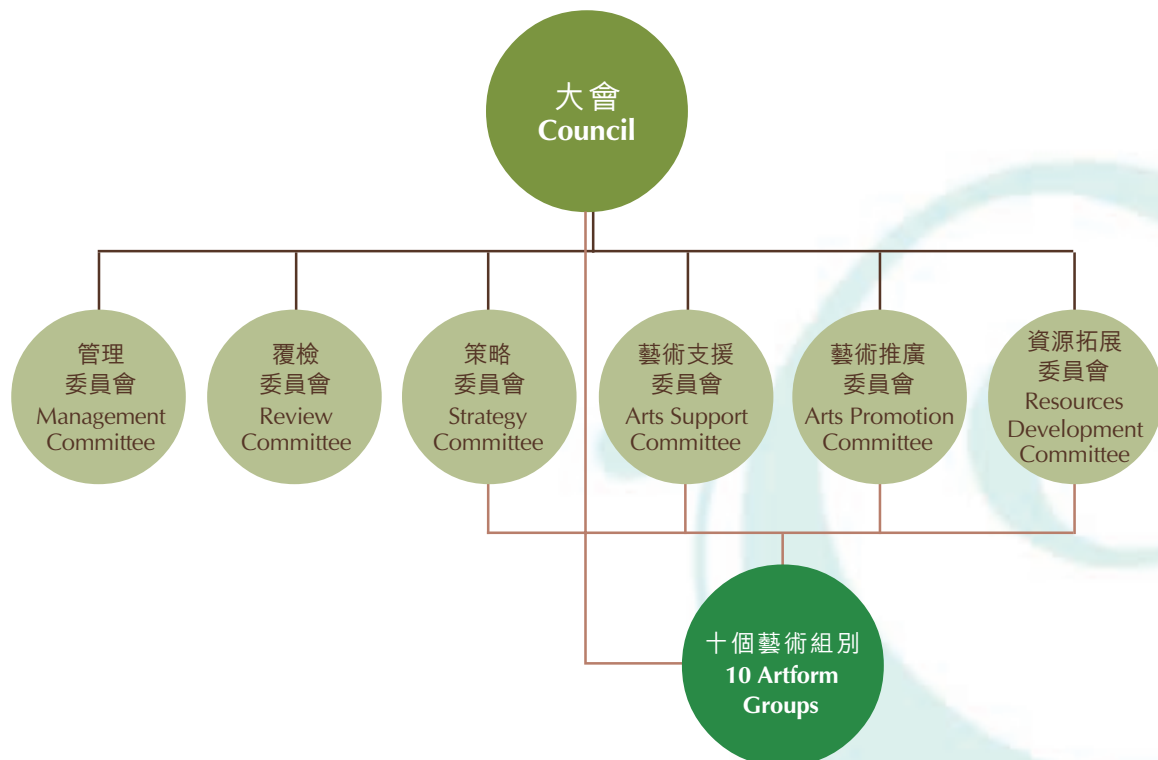


前行(左起): 楊慧儀、林志釗、費明儀、趙婉珠、盧景文、陳達文、陳永華、陳劍聲、呂慧瑜、費斐

後行(左起): 古煒德、吳球、林文傑、余樹德、白福臻、嚴迅奇、張秉權、鄧燕群、曾其羣

Front row (from left): Jessica Yeung, Albert CC Lam, Barbara Fei, Lolly Chiu, Lo King-man, Darwin Chen, Chan Wing-wah, Chan Kim-seng, Paddy Lui Wai-yu, Fei Fih

Back row (from left): Roy Ko, Ng Kau, Dominic Lam, Yu Shu-tak, Pak Fook-chun, Rocco Yim, Cheung Ping-kuen, Agnes Tang, Tsang Kee-kung



## 委員會 COMMITTEE

### 管理委員會

管理本局的財政資源；制訂辦事處的員工招聘細則；處理局方涉及法律的問題，及作為本局的「招標委員會」。

#### 主席

陳達文博士

#### 委員

黃景強博士  
盧景文教授  
曾其鞏先生  
民政事務局局长或其代表

### MANAGEMENT COMMITTEE

To oversee the Council's financial resources; to formulate recruitment terms and regulations; handle legal issues; as a tender board of the ADC.

#### Chairman

Dr Darwin Chen

#### Member

Dr Peter Wong  
Professor Lo King-man  
Mr Tsang Kee-kung  
Secretary for Home Affairs or his representative

### 覆檢委員會

調查對本局的投訴，建議處理方法，監察、檢討有關利益衝突事宜。

#### 主席

黃景強博士

#### 委員

古煒德先生  
廖鐵成先生 (至2003年6月25日)  
吳球先生 (由2003年12月1日起)  
曾其鞏先生  
民政事務局局长或其代表

### REVIEW COMMITTEE

To investigate complaints and issue recommendations; to monitor and review conflict of interests cases.

#### Chairman

Dr Peter Wong

#### Member

Mr Roy Ko  
Mr Liu Tit-shing (until 25 June 2003)  
Mr Ng Kau (since 1 December 2003)  
Mr Tsang Kee-kung  
Secretary for Home Affairs or his representative

### 策略委員會

就本局整體發展目標、策略、優先處理事務及衡量成績指標，提出建議；研究本局的政策及策略發展；統籌本局的工作計劃，分配予適當的委員會或工作小組。

#### 主席

陳達文博士

#### 委員

黃景強博士  
陳萬雄博士  
陳永華教授  
張秉權博士  
費明儀女士  
盧景文教授  
吳球先生  
蔡錫昌先生  
榮念曾先生  
民政事務局局长或其代表

### STRATEGY COMMITTEE

To recommend overall development goals, strategies, priorities and yardsticks; to study Council policies and strategic developments; to co-ordinate project planning and assigning them to relevant committees and working groups.

#### Chairman

Dr Darwin Chen

#### Member

Dr Peter Wong  
Dr Chan Man-hung  
Professor Chan Wing-wah  
Dr Cheung Ping-kuen  
Ms Barbara Fei  
Professor Lo King-man  
Mr Ng Kau  
Mr Hardy Tsoi  
Mr Danny Yung  
Secretary for Home Affairs or his representative

**藝術支援委員會**

按照大會通過的政策及財政分配方案，就各界別的資助數額及方式，作出建議；處理藝術界別或藝術項目的明細批款；監察、檢討藝術支援及資助的審批機制，提出改善方法。

**主席**

盧景文教授

**委員**

陳劍聲女士

陳萬雄博士 (至2003年8月6日)

陳永華教授

張秉權博士

費明儀女士

馮美華女士

呂慧瑜女士

潘少輝先生

康樂及文化事務署署長或其代表

**ARTS SUPPORT COMMITTEE**

To recommend, according to approved policies and financial allocations, the subvention amount and method for respective art forms; to approve grants for specific art forms or projects; to monitor and review the approval mechanism of arts subvention and support, and recommend improvements.

**Chairman**

Professor Lo King-man

**Member**

Ms Chan Kim-seng

Dr Chan Man-hung (until 6 August 2003)

Professor Chan Wing-wah

Dr Cheung Ping-kuen

Ms Barbara Fei

Ms May Fung

Ms Lui Wai-yu, Paddy

Mr Pun Siu-fai

Director of Leisure and Cultural Services or his representative

**藝術推廣委員會**

就本局整體推廣工作及發展藝術教育的目標和發展方向，向大會作出建議；構思、統籌、制訂及檢討有關藝術推廣及藝術教育的工作及主導性計劃；推廣和普及藝術，積極締結合作伙伴。

**主席**

陳永華教授

**委員**

陳達文博士

陳萬雄博士 (至2003年8月6日)

費明儀女士

馮美華女士 (由2003年10月30日起)

吳球先生

白福臻先生

曾其鞏先生

嚴迅奇先生

余樹德先生

教育統籌局常任秘書長或其代表

康樂及文化事務署署長或其代表

**ARTS PROMOTION COMMITTEE**

To recommend overall goals and directives for arts promotion and arts education; to conceive, co-ordinate, formulate and review arts promotion and arts education projects and proactive schemes; to promote and popularise arts and to cultivate partnerships.

**Chairman**

Professor Chan Wing-wah

**Member**

Dr Darwin Chen

Dr Chan Man-hung (until 6 August 2003)

Ms Barbara Fei

Ms May Fung (since 30 October 2003)

Mr Ng Kau

Mr Pak Fook-chun

Mr Tsang Kee-kung

Mr Rocco Yim

Mr Yu Shu-tak

Permanent Secretary for Education and Manpower  
or his representative

Director of Leisure and Cultural Services or his representative

## 資源拓展委員會

就拓展社會網絡的具體工作、活動計劃及本局資源的策略，提出建議；分析與審核所有用藝發局名義籌募經費及拓展資源的活動計劃，建議有關方案的推行細則。

### 主席

黃景強博士

### 委員

陳達文博士

費斐女士

廖鐵成先生 (至2003年6月25日)

呂慧瑜女士

王純杰先生

楊慧儀博士

民政事務局局长或其代表

康樂及文化事務署署長或其代表

## RESOURCES DEVELOPMENT COMMITTEE

To recommend on specific social networking developments, project proposals and Council resources developments; to review and evaluate fund raising and resources development proposals, and recommend implementation specifications.

### Chairman

Dr Peter Wong

### Member

Dr Darwin Chen

Ms Fei Fih

Mr Liu Tit-shing (until 25 June 2003)

Ms Lui Wai-yu, Paddy

Mr Wong Shun-kit

Dr Jessica Yeung

Secretary for Home Affairs or his representative

Director of Leisure and Cultural Services or his representative

## 藝術組別 ARTFORM GROUP

	主席	副主席		Chairman	Vice Chairman
藝術行政	吳球先生	蔡錫昌先生	Arts Administration	Mr Ng Kau	Mr Hardy Tsoi
藝術評論	楊慧儀博士	蔡錫昌先生	Arts Criticism	Dr Jessica Yeung	Mr Hardy Tsoi
藝術教育	余樹德先生	—	Arts Education	Mr Yu Shu-tak	—
舞蹈	潘少輝先生	—	Dance	Mr Pun Siu-fai	—
戲劇	張秉權博士	—	Drama	Dr Cheung Ping-kuen	—
電影及媒體藝術	馮美華女士	—	Film and Media Arts	Ms May Fung	—
文學	陳萬雄博士	白福臻先生	Literary Arts	Dr Chan Man-hung	Mr Pak Fook-chun
音樂	費明儀女士	陳永華教授	Music	Ms Barbara Fei	Professor Chan Wing-wah
視覺	王純杰先生	嚴迅奇先生	Visual Arts	Mr Wong Shun-kit	Mr Rocco Yim
戲曲	陳劍聲女士	古煒德先生	Xiqu	Ms Chan Kim-seng	Mr Roy Ko

## 主席及副主席 CHAIRMAN AND VICE CHAIRMAN



主席

### 陳達文博士 SBS

任職政府多年，歷任文化署署長、影視及娛樂事務處處長、副憲制事務司、勞工處處長及屋宇地政署署長等要職，並積極參與文化藝術事務。現為香港藝術節協會、香港管弦協會、香港兒童合唱團的董事局成員，並為香港大學專業進修諮詢委員會主席。2001年，分別獲香港演藝學院頒授榮譽院士，及香港大學頒授名譽院士榮銜；2003年，獲香港特別行政區政府頒授銀紫荊星章；2004年，獲香港大學頒發名譽社會科學博士學位，表揚他在社會服務及藝術推廣上的傑出貢獻。

Chairman

### Dr Darwin Chen, SBS

Dr Chen, who spent 32 years in the Civil Service, was for several years the Director of Cultural Services. Other positions he held included Commissioner for Television and Entertainment Licensing, Deputy Secretary for Constitutional Affairs, Commissioner for Labour and Director of Buildings and Lands. He currently serves on the boards of the Hong Kong Arts Festival Society, the Hong Kong Philharmonic Society and the Hong Kong Children's Choir. He is also Chairman of the Advisory Board of HKU SPACE (School of Professional and Continuing Education of the University of Hong Kong). Dr Chen was made an Honorary Fellow of the Hong Kong Academy for Performing Arts, and an Honorary University Fellow of the University of Hong Kong in 2001. He was awarded the Silver Bauhinia Star by the Government of Hong Kong Special Administrative Region in 2003. The University of Hong Kong conferred on him an honorary doctorate degree in social science in recognition of his contribution to arts and cultural development in 2004.



副主席

### 黃景強博士 BBS, JP

澳門東亞大學創辦人之一，現為澳門大學及亞洲國際公開大學校董。曾任課程發展議會委員，現為香港機場管理局成員、城市規劃委員會委員、教育上訴委員會委員及香港中華文化促進中心副主席。

Vice Chairman

### Dr Peter Wong, BBS, JP

Dr Wong, one of the founders of the University of East Asia, currently serves as Council member of the University of Macau and the Macau Asia International Open University. He was a member of the Curriculum Development Council. At present he serves as a member of the Hong Kong Airport Authority, the Town Planning Board, the Education Appeal Board, and Vice Chairman of the Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture.

## 委員 MEMBERS



### 陳載灃博士

(由2003年7月1日起)

香港浸會大學人文素質教育總監，1995年至2002年為香港大學通識教育總監，分別於1994至95年及1993至94年擔任中央戲劇學院及上海戲劇學院兼任教授。陳氏亦為戲劇導演、專欄作家、創意思考及創意寫作導師。香港戲劇協會、香港中華文化促進中心及香港學者協會創辦人之一，並為前兩者的創會副會長。1981年至96年為香港話劇團顧問。

### Dr Chan Choi-lai

(Since 1 July 2003)

Director of General Education of the University of Hong Kong from 1995 to 2002, Adjunct Professor of Central Theatre Academy at Beijing from 1994 to 95 and Shanghai Theatre Academy from 1993 to 94, Dr Chan is now Director of Art and Cultural Education Programme of the Hong Kong Baptist University. A theatre director, columnist, teacher of creative thinking and creative writing, he is the co-founder of the Hong Kong Federation of Drama, the Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture and the Hong Kong Society of Scholars, as well as the founding Vice-President of the first two associations. He also served as Advisor of the Hong Kong Repertory Theatre from 1981 to 96.

## 委員 MEMBERS



**陳劍聲女士**

粵劇名伶，自七〇年代開始從事粵劇表演工作，現為香港粵劇演員會副會長及香港八和會館主席，致力推動粵劇發展。

### **Ms Chan Kim-seng**

An eminent xiqu performer since the 70s, Ms Chan is dedicated to the promotion of xiqu. She is now Vice-President of the Hong Kong Cantonese Opera Artists Club and Chairman of the Chinese Artists Association of Hong Kong.



**陳萬雄博士 JP**

香港聯合出版集團總裁、香港出版總會理事會及康樂及文化事務署歷史顧問。

### **Dr Chan Man-hung, JP**

Dr Chan is the President of Sino United Publishing Limited (HK). He is also Director of the Hong Kong Publishing Federation as well as History Consultant to the Leisure and Cultural Services Department.



**陳永華教授 JP**

作曲家及指揮家，作品包括七首交響曲及逾百首樂曲，部份由雨果製作有限公司出版。其作品曾獲國際及本地獎項，並曾在海外十多個國家演出。現為香港中文大學文學院副院長及音樂系系主任，同時亦出任賽馬會音樂及舞蹈基金會主席、香港作曲家及作詞家協會主席、香港作曲家聯會主席、香港管弦協會藝術事務委員會主席、香港中樂團理事、中國廣播民族樂團及星加坡華樂團藝術顧問等。

### **Professor Chan Wing-wah, JP**

Composer and conductor, Professor Chan has composed seven symphonies plus over 100 orchestral, chamber and vocal pieces. Some of his music has been released by Hugo Productions Limited. Prof Chan's music has been performed in over a dozen countries and has earned him local and international awards. He is currently Associate Dean of the Faculty of Arts and Chairman of the Music Department at the Chinese University of Hong Kong. He also serves as Chairman of the Jockey Club Music and Dance Fund, the Composers and Authors Society of Hong Kong, the Hong Kong Composers' Guild and Artistic Affairs Committee of the Hong Kong Philharmonic Society. He further serves on the Board of Directors of the Hong Kong Chinese Orchestra and is Artistic Advisor of the China Broadcasting Chinese Orchestra and Singapore Chinese Orchestra.



**張秉權博士 MH**

現為香港演藝學院人文學科系主任，多年來活躍於本地劇壇，曾導演及製作多個作品，並經常發表戲劇與文化評論。

### **Dr Cheung Ping-kuen, MH**

Head of Liberal Arts Studies of the Hong Kong Academy for Performing Arts, Dr Cheung has long been engaged in the local theatre scene, directing plays and writing theatre reviews.



**費明儀女士 BBS**

著名女高音歌唱家，明儀合唱團創辦人、音樂總監兼指揮及香港合唱團協會主席，對於推廣音樂藝術不遺餘力。

**Ms Barbara Fei, BBS**

Founder, Music Director and Conductor of the Allegro Singers, and Chairperson of the Hong Kong Association of Choral Societies, Ms Fei is an accomplished soprano who is dedicated to the promotion of music.



**費斐女士 JP**

畢業於北京外國語學院英文系，美國佛萊撒法律外交學院國際關係碩士，服務於商界與社會團體；現任第十屆全國人大代表。

**Ms Fei Fih, JP**

A graduate of the English Department of the Beijing Institute of Foreign Languages, and the holder of an MA in International Relations from the Fletcher School of Law and Diplomacy of the Tufts University, Ms Fei serves both the business and social sectors. She is also a Deputy to the 10th National People's Congress.



**馮美華女士**

現任香港當代文化中心項目總監，並為電影、錄像及新媒體藝術的獨立工作者，範圍涉及創作、藝術行政管理、教育、文化政策及研究，持有人事管理文學碩士學位，於1994年獲亞洲文化協會獎助金(錄像藝術)及1999年獲藝發局頒發視藝發展獎助。

**Ms May Fung**

An independent art worker engaged in film, video and new media arts in the areas of creativity, curatorship, administration and education, and cultural policy/studies, Ms Fung serves as Project Director of the Hong Kong Institute of Contemporary Culture. She also holds an MA degree in Human Resource Management. She was a recipient of the Asian Cultural Council Fellowship in video art in 1994 and the Hong Kong Arts Development Council's Fellowship for Artistic Development in 1999.



**古煒德先生**

香港生產力促進局首席顧問，亦為該局的香港電腦保安事故協調中心經理，負責協調中心的運作事宜。曾參與戲劇工作多年，對表演藝術有濃厚興趣。

**Mr Roy Ko**

Mr Ko is the Principal Consultant of the Hong Kong Productivity Council and Manager of its Computer Emergency Response Team Co-ordination Centre. A keen enthusiast of the performing arts, Mr Ko has been involved in drama activities for many years.



**林文傑教授**

(由2003年7月1日起)

曾任美國哈佛大學與貝勒醫學院教授及美國總統藝術與人文委員會委員。現任中國科學院名譽教授、中國生命科學中心學術委員及世界眼科組織主席。

**Professor Dominic Lam**

(Since 1 July 2003)

Professor Lam, a former professor at Harvard Medical School and Baylor College of Medicine, also served on the United States President's Committee on the Arts and Humanities. He is currently Chairman of the World Eye Organisation, Honorary Professor of Chinese Academy of Science and Member of the International Advisory Board of the National Life Sciences Center of China.



### 盧景文教授 JP

現為中國廣東國際音樂夏令營校長、香港藝術節節目委員會副主席、康樂及文化事務署社區顧問及北京國際音樂節藝術顧問。曾於1993年至2004年出任香港演藝學院校長。亦是舞台監製、導演、編劇及設計師，在中國及海外各地演出作品逾百。

### Professor Lo King-man, JP

Principal of the Canton International Summer Music Academy, Professor Lo serves as Deputy Chairman of the Programmes Committee of the Hong Kong Arts Festival, Community Advisor of the Leisure and Cultural Services Department and Artistic Advisor to the Beijing Music Festival. He was Director of the Hong Kong Academy for Performing Arts from 1993 to 2004. With over 100 theatrical works around the world, Professor Lo is a stage producer, director, writer and designer.



### 吳球先生

現為球德文化服務有限公司董事總經理，是香港資深藝術行政人員，曾任前市政署文化事務經理，香港藝術節行政總監，香港兒童合唱團行政總監，澳門文化中心合約承辦商盛世上集團運作維修及節目推廣合約總監。現任香港藝術行政人員協會主席及香港話劇團理事會之理事。

### Mr Ng Kau

Mr Ng is the Managing Director of Global Cultural Services Company Limited. He is a veteran arts administrator in Hong Kong, having served as a Cultural Services Manager with the former Urban Services Department, the Executive Director of the Hong Kong Arts Festival, the Executive Director of the Hong Kong Children's Choir and as the Contract Services Director of CESL Asia Investment and Services Limited, the official contractor of Macau Cultural Centre. Mr Ng is the current Chairman of the Hong Kong Arts Administrators Association, and a Council Member of the Hong Kong Repertory Theatre.



### 呂慧瑜女士

嘉華國際集團有限公司執行董事及仕德福酒店國際有限公司董事總經理。畢業於加拿大麥基爾大學，亦為英格蘭及威爾斯特許會計師。現為香港旅遊事務署旅遊業策略小組成員，古物諮詢委員會委員及海洋公園董事局成員。呂氏喜愛聲樂。

### Ms Lui Wai-yu, Paddy

Ms Lui is the Executive Director of K Wah International Holdings Limited and Managing Director of Stanford Hotels International Limited. She graduated from McGill University, and qualified as a Chartered Accountant. She is a member of the Tourism Strategy Group, Antiquities Advisory Board and Board of the Ocean Park Corporation. Ms Lui loves vocal singing.



### 白福臻先生

香港聯謎社主席、中華書法社社長、香港中國書法家協會顧問。2004年，為台北市及漳州市合辦之「文虎獎」第九屆得獎者之一，並當選全國120位「謎壇老將」之一。從事寫作散文、詩詞、詩鐘、對聯、燈謎及書法等40餘年，出版有關傳統國粹文學藝術著作10餘種、主持有關文學藝術講座，擔任詩詞、對聯、燈謎及書法班導師，對推廣國粹文學不遺餘力。

### Mr Pak Fook-chun

Consultant of the Chinese Calligraphers Association of Hong Kong, Mr Pak is the Chairman of Hong Kong Lantern-Riddle Association and Chinese Calligraphy Association. He was one of the winners of the 9th Wen Hu Award presented by Taipei and Changzhou in 2004 and was named one of the 120 veteran riddle writers in the Mainland. With more than 10 different literary publications, Mr Pak is a prolific writer in prose, poetry and riddle and has chaired forums on literature and arts. As a tutor on poetry, lantern riddle writing and Chinese calligraphy, he shows boundless enthusiasm for the promotion of Chinese Culture.





**潘少輝先生**

現任城市當代舞蹈團舞蹈中心總監，並負責編舞工作，潘氏為著名舞評人及香港環境舞蹈的先鋒，作品緊扣香港歷史文化。

**Mr Pun Siu-fai**

Mr Pun is an all-round dance artist with outstanding achievements in choreography, education, administration and criticism. He was also the first to venture into environmental dance in Hong Kong. His works reflect the pulse of the city's cultural history. He is currently the Director of the Dance Centre of the City Contemporary Dance Company.



**曾其鞏先生 MH, BH**

現任葵涌蘇浙公學校長、荃灣葵涌及青衣區中學校長會副會長，同時為公民教育委員會會員、郵票諮詢委員會委員、懲教署社區參與助更生委員會會員及香港賽馬會全方位學習中心諮詢委員會委員。

**Mr Tsang Kee-kung, MH, BH**

Principal of Kiangsu-Chekiang College (Kwai Chung) and Vice-President of the Association of Heads of Secondary Schools in Tsuen Wan, Kwai Chung and Tsing Yi District. Mr Tsang is dedicated to community service and education. He is a member of the Civic Education Promotion Committee, the Stamp Advisory Committee, the Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders and the Jockey Club Continuous Life-wide Learning Centre Advisory Committee.



**蔡錫昌先生**

現任香港中文大學藝術行政主任及邵逸夫堂經理，新域劇團董事會主席及眾劇團藝術主任。

**Mr Hardy Tsoi**

Mr Tsoi is the Arts Administrator and Manager of Sir Run Run Shaw Hall of the Chinese University of Hong Kong. He is also the Chairman of the Board of Directors of the Prospects Theatre Company and the Artistic Director of TNT Theatre.



**王純杰先生**

現任北京師範大學珠海校區國際傳媒設計學院院長，資深視覺藝術工作者，從事油畫和裝置藝術創作，並在香港及海外舉辦過多次個人展覽。

**Mr Wong Shun-kit**

Mr Wong is currently Head of International School of Communication Design of the Beijing Normal University. A veteran visual artist in oil painting and installation, he has presented numerous solo exhibitions in Hong Kong and overseas.



**楊慧儀博士**

現為香港浸會大學翻譯課程助理教授，從事演藝評論、戲劇演出及小說創作。

**Dr Jessica Yeung**

Dr Yeung serves as Assistant Professor in the Programme of Translation at the Hong Kong Baptist University. She is also engaged in arts criticism, theatre performance and creative writing.



### 嚴迅奇先生

許李嚴建築師有限公司執行董事，著名建築師，現為香港大學建築系名譽教授，尤為關注建築藝術的發展。

### Mr Rocco Yim

Mr Yim, a renowned architect, is the Executive Director of Rocco Design Limited. He is also Honorary Professor in Architecture at the University of Hong Kong.



### 余樹德先生

現為香港考試及評核局科目主任(美術及音樂)，香港中文大學教育學院教育文憑課程兼任講師，前任香港美術教育協會副會長，多年來致力改善現行學校藝術教育，推動成立視覺藝術學院，推廣公共藝術及創意產業。

### Mr Yu Shu-tak

Mr Yu is a Subject Officer (Art and Music) of the Hong Kong Examinations and Assessment Authority and a part-time lecturer of the Post-graduate Diploma in Education Programmes, Chinese University of Hong Kong. He was former Vice-Chairman of the Hong Kong Society for Education in Art. He is devoted to the improvement of existing arts education policies in schools, establishment of a visual arts academy in Hong Kong, promotion of public arts and creative industries.



### 榮念曾先生

從事舞台創作三十年，在超過百齣製作中擔任導演、編劇及舞台設計。現為進念二十面體藝術總監、香港當代文化中心節目總監、亞洲藝術網絡主席、亞太表演藝術網絡副總裁、亞洲區基金會與民間組織議會執委、世界文化論壇董事局副主席、香港政策研究所成員、前香港中央政策組非全職顧問。

### Mr Danny Yung

Over 30 years of experience in theatrical production, Mr Yung has participated in over 100 works as director, scriptwriter, producer and stage designer. Mr Yung has also filled a number of positions such as Artistic Director of Zuni Icosahedron, Programme Director of Hong Kong Institute of Contemporary Culture, Chairperson of Asia Arts Net, Vice President of Asia Pacific Performing Arts Network, Executive Member of Conference of Asian Foundations and Organisations, Vice-President of World Culture Forum Limited, member of the Hong Kong Policy Research Institute, and was a part-time member of the Central Policy Unit.

**民政事務局局長或其代表**

(趙婉珠女士JP、馮浩賢先生、魏永捷先生、方毅先生)

**教育統籌局常任秘書長或其代表**

(陳嘉琪博士、嚴鍾翠蘭女士、李樂華博士、方錦源先生)

**康樂及文化事務署署長或其代表**

(王倩儀女士JP、蔡淑娟女士BBS, JP、鄧燕群女士、  
廖昭薰女士)

**廖鐵城先生**

(至2003年6月25日)

**Secretary for Home Affairs or his representative**

(Ms Lolly Chiu, JP, Mr Vincent Fung, Mr Ngai Wing-chit, Mr Fong Ngai)

**Permanent Secretary for Education and Manpower or his representative**

(Dr K K Chan, Mrs Ada Yen, Dr Li Lok-wa, Mr Fong Kam-yuen)

**Director of Leisure and Cultural Services or his representative**

(Ms Anissa Wong, JP, Ms Choi Suk-kuen, BBS, JP, Ms Agnes Tang, Ms Cynthia Liu)

**Mr Liu Tit-shing**

(Until 25 June 2003)

# 主導性計劃

## Proactive Project

截至二〇〇四年三月三十一日止 As at 31 March 2004

「主導性計劃」是由香港藝術發展局建議推行的計劃，旨在創造一個有利藝術發展的大環境。藝發局主要以自行管理，或公開邀請的形式，委約藝團或藝術工作者進行這些計劃。

Proactive Project, initiated by the Hong Kong Arts Development Council, aims to develop a favourable environment for local arts development. Implementation of these projects is either self-managed by the ADC or commissioned to arts practitioners/organisations.

藝術教育		ARTS EDUCATION	
藝術三分鐘 (節目名稱將作更改) 與香港電台聯合製作一系列資訊節目，介紹世界各地的文化建設，剖析這些建設對文化、社會及經濟等方面的影響。	\$2,700,000	<b>Arts in 3-minute (Programme name to be changed)</b> A series of programme, jointly produced with the Radio Television Hong Kong, to introduce and examine the impact of cultural facilities on the social and economic development in different countries.	
中小學洗手間美化計劃 通過藝術家、學生與教師合作，利用不同藝術媒介如壁畫來美化校園內的洗手間。	\$520,000	<b>Creative Design for Washrooms in Primary and Secondary Schools</b> The project involved artists, teachers and students to renovate campus toilets with a variety of arts media like paintings and murals.	
小計	<b>\$3,220,000</b>	<b>Subtotal</b>	

文化交流		CULTURAL EXCHANGE	
<b>雙邊文化交流計劃</b> 獲委約機構： 中英劇團有限公司：《港日雙城文化交流：留守太平間、我的廣島父親》，\$250,000 1A藝團：《如何看香港女性藝術》，\$140,000； 香港作曲家聯會：Numus Exchange，\$90,000； 影意志：亞洲獨立電影節，\$185,080； 藝窗：《蝴蝶效應》，\$250,000； 前進進戲劇工作坊有限公司：《香港前進進與新加坡實踐戲劇學院交流計劃》，\$250,000； 香港影評人協會：《全球化下兩岸三地電影發展研討會》，\$250,000； 香港藝穗節：《香港及漢城交流計劃2004》，\$114,350； 展覽研究及策劃工作室：《非東非西》，\$166,000； 香港藝術中心：《More than Design》，\$178,030； 藝術空間有限公司：《日常生活的政治》，\$70,230。	\$3,000,000	<b>Bilateral Cultural Exchange Project</b> The following organisations were commissioned: Chung Ying Theatre Company (HK) Ltd: Chung Ying & Komatsu-za, \$250,000; 1A Group: How to See Woman Art in Hong Kong, \$140,000; Hong Kong Composers' Guild: Numus Exchange, \$90,000; Ying E Chi Ltd: Asian Independent Film Festival, \$185,080; Kultur: The Butterfly Effect, \$250,000; On & On Theatre Workshop Co Ltd: On & On ><TTRP, \$250,000; Hong Kong Film Critics Association Ltd: Conference on Cinematic Development in HK, Taiwan and China, \$250,000; Hong Kong Festival Fringe Ltd: Hong Kong & Seoul Bilateral Exchange Project 2004, \$114,350 Curatorial Unit for Research & Operation: Neither East nor West: Hong Kong Contemporary Arts, \$166,000; Hong Kong Arts Centre: More Than Design, \$178,030; Para/Site Art Space Ltd: The Politics of Everyday Life, \$70,230.	
上海「香港文化周」 與上海大劇院合作於上海舉行「香港文化周」，向上海市民展示香港蓬勃發展的文化藝術。	\$100,000	<b>Hong Kong Cultural Week in Shanghai</b> Jointly presented with the Shanghai Grand Theatre, the exchange project showcased the many facets of Hong Kong's flourishing arts and cultural scene to the people in Shanghai.	
<b>視覺藝術教育：海外駐場創作計劃</b> 獲委約人士： 譚偉平(台灣)：\$51,811 尹麗娟(丹麥)：\$128,306	\$500,000	<b>Visual Arts Education: Overseas Artist-in-residence Programme</b> The following people were commissioned: Tam Wai-ping (Taiwan): \$51,811 Wan Lai-kuen (Denmark): \$128,306	
小計	<b>\$3,600,000</b>	<b>Subtotal</b>	

藝術創作及其他		ARTISTIC CREATION AND OTHERS	
<b>藝術獎學金 2003/04</b> 由羅富齊基金、英國列斯大學及英國外交部撥款，支持藝術系學生或藝術工作者前往英國進修。	\$395,080	<b>Arts Scholarship 2003/04</b> Jointly funded by the Rothschild Trust Corporation Ltd, Leeds University and the British Foreign Commonwealth Office, the scholarships support arts students or practitioners to further their studies in the United Kingdom.	
<b>錄像創作策劃計劃</b> 獲委約人士及機構： 香港藝術中心策劃《像我這樣的城市—對一個城市的懷念和希望》，\$140,000； 葉旭耀策劃《\PLAY>video_game\》，\$139,700。	\$289,700	<b>Curatorial Project on Video Art</b> The following individual and organisation were commissioned: I-City curated by the Hong Kong Arts Centre, \$140,000; \PLAY>video_game\ curated by Ip Yuk-yiu, \$139,700.	

<b>戲曲卓越創作及演出計劃 2001-2003</b> 計劃分兩部份： 創作部份：\$98,000，其中部份批款(\$13,200)已於2002/03年的年報內刊出； 演出部份：委約金玉堂劇團演出新編粵劇《史可法》，\$440,000。	\$1,200,000	<b>Outstanding Script-writing and Performance for Xiqu 2001-2003</b> The project comprised two parts: Creative script-writing: \$98,000, part of the subvention (\$13,200) was listed in the Annual Report 2002/03. Performance: Kam Yuk Tong Cantonese Opera Troupe was commissioned to give Creative Cantonese Opera Performance, \$440,000.
<b>戲曲卓越創作及演出計劃 2002-2004</b> 獲委約創作劇本人士： 區文鳳：《蘇小卿月夜泛茶船》，\$39,000； 劉鳳竹：《唐寅傳》，\$30,000； 梁天雁：《碧血桃花扇底詩》，\$30,000； 李明鏗：《比目魚》，\$46,200。	\$1,280,000	<b>Outstanding Script-writing and Performance for Xiqu 2002-2004</b> The following people were commissioned for the script-writing part: Au Man-fung: \$39,000; Lau Fung-chuk: \$30,000; Leung Wing-ga: \$30,000; Li Ming-hang: \$46,200.
小計	<b>\$3,164,780</b>	<b>Subtotal</b>

推廣		PROMOTION
<b>2004奧運前奏：運動及藝術比賽</b> 中國香港體育協會暨奧林匹克委員會主辦，本局與康樂及文化事務署協辦，以發揚「運動及奧運精神」為主題的視覺藝術比賽，並展出比賽作品讓公眾欣賞。	\$300,000	<b>A Prelude to the Olympics 2004: Sport and Art Contest</b> Presented by the Sports Federation and Olympic Committee of Hong Kong, China and co-organised by the ADC and the Leisure and Cultural Services Department, the visual arts contest embodied the theme of sport and the Olympic spirit. All the artworks were on public display.
<b>藝術品外借計劃</b> 複製本地藝術家的作品，存放於香港中央圖書館，讓公眾借閱。	\$300,000	<b>Artwork on Loan Scheme</b> The scheme allowed the public to borrow reproduction works of local artists from the Hong Kong Central Library.
<b>2004全港粵曲之王爭霸戰</b> 委約電視廣播有限公司製作，以推廣粵曲藝術，引起更多不同年齡及階層的市民對粵曲的興趣，同時讓愛好粵曲的人士有機會一展才藝，\$900,000。	\$936,000	<b>Cantonese Opera Song Competition 2004</b> Television Broadcast Ltd was commissioned to organise the competition. It aimed at promoting xiqu among the public, and providing chances for members of the community to show their talents, \$900,000.
<b>美化社區會堂計劃</b> 與青年事務委員會合作，舉辦「美化社區會堂計劃」，鼓勵青少年透過藝術培訓工作坊，發揮創意，美化社區會堂外的牆壁，培養對社區的歸屬感。	\$100,000	<b>Community Hall Beautifying Project</b> Cooperated with the Commission on Youth, the project aims to encourage youngsters to beautify the community hall through a series of arts workshops. This allows demonstrate the creativity of the youth and develop a sense of belonging in the district.
<b>戲劇推廣計劃</b> 獲委約機構： 愛麗絲劇場實驗室：教育劇場計劃「以眼還眼?」，\$303,000； 明日藝術教育機構有限公司：校園戲劇小樹苗計劃，\$287,000； 前進進戲劇工作坊有限公司：導演創作室戲劇發展計劃，\$306,000； 新城劇團有限公司：新劇煉獄計劃~第二回合，\$317,000； 進劇場有限公司：社區戲劇外展計劃，\$275,000； 劇場空間有限公司：舞台美學短期課程，\$170,000。	\$2,000,000	<b>Drama Development Project</b> The following organisations were commissioned: Alice Theatre Laboratory: A Theatre in Education Project on An Eye for an Eye?, \$303,000; Ming Ri Institute For Arts Education Ltd: The Development of Drama Curriculum & Script for Primary School Context, \$287,000; On & On Theatre Workshop Co Ltd: Directory Laboratory, \$306,000; The Prospects Theatre Co Ltd: New Play Scheme ~ Round 2, \$317,000; Theatre du Pif Ltd: Community Theatre Outreach Programme, \$275,000; Theatre Space Ltd: Scenography Course, \$170,000.
<b>香港書展2004</b> 在書展期間，介紹本局資助的刊物及本局的工作，並舉行作家座談會。	\$620,000	<b>Hong Kong Book Fair 2004</b> The book fair showcased ADC's subvented publications and a series of seminars were organised.
<b>全港社區舞蹈節</b> 委約香港芭蕾舞團，於全港社區推廣舞蹈活動，包括舞蹈工作坊、巡迴演出及大匯演，\$450,000。	\$520,000	<b>Hong Kong Community Dance Festival</b> Hong Kong Ballet Ltd was commissioned to carry out a territory-wide community dance promotion project including dance workshop, touring and gala performance, \$450,000.
<b>大型戲曲推廣計劃</b> 計劃分劇藝及曲藝兩部份，劇藝部份已於2002/03年進行，曲藝部份則委約下列人士/機構進行： 黎佩娟：歌壇女伶腔與精神音樂（香港歌壇式），\$93,000； 桃花源粵劇工作室有限公司：粵曲小曲新詞創作賽，\$77,000。 總批款已於2002/03年的年報內刊出。	\$400,000	<b>Large-Scale Xiqu Promotion Scheme</b> The scheme comprised two parts: performing and singing. Performing activities were run in 2002/03. The following individual and organisation were commissioned to run singing activities: Lai Pui Kuen, \$93,000; Utopia Cantonese Opera Workshop Ltd, \$77,000. The total subvention for this project was listed in the Annual Report 2002/03.

《創意社群》出版計劃及專題研討會 舉辦研討會，以「如何邁向創意城市」為題， 及出版《創意社群》中文版。	\$380,500	<b>Publication and Symposium on Creative Community</b> A Chinese version of <i>Creative Community</i> was published and a symposium on "How to Become a Creative City" was held.
北角邨藝術空間計劃 (第一階段) 於北角邨西面地盤的臨時空間搭建有蓋竹棚活動 場地，以舉行各類藝術活動，並委約團體擔任 本計劃之節目策劃、營運及場地管理工作。	\$2,000,000	<b>North Point Site Artspace (Phase 1)</b> The project commissioned an organisation to run a temporary bamboo theatre for arts activities at the western site of the former North Point Estate.
雜誌委約計劃 2004 獲委約機構： 文學世紀社有限公司出版《文學世紀》， 共12期，\$701,000； 香江文壇有限公司出版《香江文壇》， 共12期，\$400,000； 詩網絡有限公司出版《詩網絡》，共6期，\$204,000。	\$1,344,000	<b>Magazine Commission Project 2004</b> The following organisations were commissioned: <i>Literary Century</i> (12 issues) published by Literary Century Ltd, \$701,000 <i>Hong Kong Literary Circles</i> (12 issues) published by Hong Kong Literary Ltd, \$400,000 <i>Poetry Network</i> (6 issues) published by Poetry Network Co Ltd, \$204,000
第五屆香港文學節 與康樂及文化事務署合辦研討會、藝萃活動及 交流會。	\$550,000	<b>The 5th Hong Kong Literature Festival</b> Jointly presented with the Leisure and Cultural Services Department to organise symposiums, arts performances and interflow exchanges.
小計	<b>\$9,450,500</b>	<b>Subtotal</b>

研究		RESEARCH
西九龍文娛藝術區財務評估 委約香港大學文化政策研究中心進行 「西九龍文娛藝術中心」財務評估研究。	\$100,000	<b>An Academic Financial Study for the West Kowloon Cultural District</b> The Centre for Cultural Policy Research of the University of Hong Kong was commissioned to conduct an academic financial study for the West Kowloon Cultural District.
藝文節目欣賞指數調查－先導研究 委約香港大學民意研究計劃進行藝文節目欣賞指數 先導調查。	\$214,000	<b>Appreciation Index Survey on Art Performances – A Pilot Study</b> The Public Opinion Programme of the University of Hong Kong was commissioned to conduct a pilot survey on performance arts appreciation index.
香港文學資料匯編 (第一階段) 獲委約機構： 香港中文大學圖書館系統進行 《香港報章文藝副刊目錄索引》，\$460,470； 香港作家協會有限公司進行《香港新詩八十年 (1922 - 2000) 資料匯編》，\$348,000。	\$900,000	<b>Compilation of Hong Kong Literary Information (Phase 1)</b> The following organisations were commissioned: Index to Hong Kong Newspaper Literary Supplements collected by University Library System of the Chinese University of Hong Kong, \$460,470; Hong Kong Poetry Eighty Years (1922 - 2000) collected by Hong Kong Writers Association Company Ltd, \$348,000.
舞蹈保存計劃 委約香港舞蹈聯盟紀錄香港舞蹈工作者對舞蹈界 的貢獻，\$600,000。	\$820,000	<b>Dance Archival Project</b> The Hong Kong Dance Alliance was commissioned to record the achievements of Hong Kong dance workers, \$600,000.
嶺南音樂研討會及嶺南群英會音樂會 委約新聲音樂協會舉辦嶺南音樂研討會及音樂會， \$161,560。	\$250,000	<b>Forum on Lingnan Music and Lingnan Maestros Meet Concert</b> The New Tune Music Association was commissioned to organise forums and concerts on Lingnan Music, \$161,560.
香港藝文指標 委約 International Intelligence on Culture Ltd 為香港建立一套定量及定性的藝術文化指標， 作為一個綜合參考指數，\$600,000。	\$1,400,000	<b>Hong Kong Arts and Cultural Indicators</b> The International Intelligence on Culture Ltd was commissioned to establish quantitative and qualitative indicators on culture and the arts, \$600,000.
研究跨媒介藝術在香港的發展 委約羅雅詠(魂游)研究跨媒介藝術在香港發展。	\$100,000	<b>Research on the Development of Multi-disciplinary Arts in Hong Kong</b> Law Nga-wing was commissioned to conduct a research on the development of multi-disciplinary arts in Hong Kong.
香港新媒體藝術發展研究計劃 委約吳彥真搜集、整理及編纂由1970年 至2003年香港新媒體藝術的發展資料， 編寫新媒體藝術支援目錄，\$208,000。	\$214,500	<b>Research Project on the Development of New Media Arts in Hong Kong</b> Ng Yin-chun, Fiona, was commissioned to collect information of new media arts development in Hong Kong between 1970 and 2003 and compile a resource catalogue on this field, \$208,000.

<p>戲曲表演研討會：回顧，現況與前瞻 委約香港中文大學粵劇研究計劃舉辦戲曲表演研討會，\$340,000。</p>	<p>\$420,000</p>	<p><b>Conference on Chinese Opera Performance: the Past, Present and Future Development</b> The Cantonese Opera Research Programme of the Chinese University of Hong Kong was commissioned to organise a conference on xiqu performance, \$340,000.</p>
<p><b>戲曲資料中心 2003/2004</b> 委約香港中文大學粵劇研究計劃於2003年8月至2004年8月期間營運戲曲資料中心，為市民提供戲曲資料查閱服務，並進行相關的研究與保存工作，\$280,000。</p>	<p>\$305,000</p>	<p><b>Xiqu Information Centre, 2003/2004</b> Cantonese Opera Research Programme of the Chinese University of Hong Kong was commissioned to manage the Xiqu Information Centre from August 2003 to August 2004, providing borrowing services and conducting research and archival projects, \$280,000.</p>
<p>小計</p>	<p><b>\$4,723,500</b></p>	<p><b>Subtotal</b></p>
<p>總數</p>	<p><b>\$24,158,780</b></p>	<p><b>Total</b></p>

# 獲資助之團體及人士

## Recipients of ADC Grants

截至二〇〇四年三月三十一日止 As at 31 March 2004

三年資助 (2002-2005)		THREE-YEAR GRANT (2002-2005)	
2003/04 第二年撥款		2003/04 Second Year	
中英劇團有限公司	\$5,716,000	Chung Ying Theatre Company (HK) Ltd	
城市當代舞蹈團有限公司	\$9,000,000	City Contemporary Dance Company Ltd	
香港芭蕾舞團有限公司	\$14,561,000	Hong Kong Ballet Ltd	
香港小交響樂團有限公司	\$11,650,000	Hong Kong Sinfonietta Limited	
劇場組合有限公司	\$1,509,000	Theatre Ensemble Ltd	
進念二十面體有限公司	\$2,096,000	Zuni Icosahedron Ltd	
<b>總數</b>	<b>\$44,532,000</b>	<b>Total</b>	

一年資助 (1/7/2003-30/6/2004)		ONE-YEAR GRANT (1/7/2003-30/6/2004)	
1A藝團*	\$600,000	1A Group Ltd*	
演戲家族有限公司	\$473,000	Actors' Family Ltd	
藝術公社有限公司*	\$450,000	Artist Commune Ltd*	
亞洲美術文獻有限公司*	\$700,000	Asia Art Archive Ltd*	
7A班戲劇組	\$324,000	Class 7A Drama Group Ltd	
動藝有限公司	\$766,000	DanceArt Hong Kong Ltd	
劇場工作室有限公司	\$368,000	Drama Gallery Ltd	
非常林奕華有限公司	\$501,000	Edward Lam Dance Theatre Ltd	
香港影評人協會	\$335,400	Hong Kong Film Critics' Association Ltd	
香港電影評論學會	\$549,300	Hong Kong Film Critics Society Ltd	
香港京崑藝術協會有限公司	\$653,000	Hong Kong Jing Kun Arts Association Ltd	
香港美術教育協會有限公司*	\$700,000	Hong Kong Society For Education In Art Ltd*	
香港童聲合唱協會有限公司	\$500,000	Hong Kong Treble Choirs' Association Ltd	
國際演藝評論家協會(香港分會)	\$762,000	International Association of Theatre Critics (Hong Kong) Ltd	
大細路劇團有限公司	\$360,000	Jumbo Kids Theatre Company Ltd	
劍心粵劇團有限公司	\$685,000	Kim Sum Cantonese Opera Company Ltd	
明日藝術教育機構有限公司	\$420,000	Ming Ri Institute For Arts Education Ltd	
無人地帶有限公司	\$485,000	No Man's Land Ltd	
前進進戲劇工作坊有限公司	\$420,000	On & On Theatre Workshop Company Ltd	
藝術空間有限公司*	\$700,000	Para/Site Art Space Ltd*	
香港八和粵劇學院有限公司	\$632,000	The Cantonese Opera Academy of Hong Kong Ltd	
新城劇團有限公司	\$800,000	The Prospects Theatre Company Ltd	
進劇場有限公司	\$532,000	Theatre du Pif Ltd	
劇場空間有限公司	\$390,000	Theatre Space Ltd	
錄影力量	\$610,200	Video Power Company Ltd	
錄影太奇有限公司	\$633,100	Videotage Ltd	
影意志	\$572,000	Ying E Chi Ltd	
<b>總數</b>	<b>\$14,921,000</b>	<b>Total</b>	

\* 資助期 Grant period: 1/1/2004-31/12/2004



中介計劃		DEVOLVED GRANT	
劍心粵藝展新星 劍心粵劇團有限公司	\$300,000	<b>Cantonese Opera Performance for New Talents</b> Kim Sum Cantonese Opera Company Ltd	
翻譯劇薈萃 劇場空間有限公司	\$399,936	<b>Drama Performance of Translated Works</b> Theatre Space Ltd	
校園文學推廣計劃 香港中華文化促進中心有限公司	\$440,000	<b>Literary Arts Promotional Activities in Schools</b> The Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture Ltd	
文學出版中介計劃2003 香港大學出版社：《City Voices Too》，\$30,000 天地圖書有限公司：《色相報告》，\$20,000 阿湯圖書：《甜蜜蜜》，\$20,000 麥穗出版有限公司：《魚化石》、《低保真》、 《繪逃師》，\$45,000 山邊出版社有限公司：《愛生事三人組》，\$22,000 匯智出版有限公司：《獅子山之歌》、《疑問》、 《石沉舊海》、《改寫神話的時代》、《娃娃回家》、 《歲月如煙》、《身外物》，\$119,400	\$256,400	<b>Literature Publishing Devolved Grant Scheme 2003</b> Hong Kong University Press, \$30,000 Cosmos Books Ltd, \$20,000 Tang's Books, \$20,000 Wheatear Publishing Co Ltd, \$45,000 Sunbeam Publications (HK) Ltd, \$22,000 Infolink Publishing Ltd, \$119,400	
<b>總數</b>	<b>\$1,396,336</b>	<b>Total</b>	
計劃資助		PROJECT GRANT	
卓越藝術及創作		ARTISTIC CREATION AND EXCELLENCE	
<b>展覽</b>		<b>Exhibition</b>	
弘藝版畫工作室 當代香港石版近貌2004	\$18,300	<b>Art Horizon Printmaking Workshop</b> Contemporary Hong Kong Lithography – 2004	
凝趣軒 國粹存英 – 宋人工筆畫風之傳繹畫展	\$14,500	<b>Artistic Interest Gallery</b> Exhibition of Traditional Fine Chinese Painting from Sung Dynasty (960-1279) in Replica	
張志平 1460遊牧•遊記 – 張志平台灣記錄	\$19,700	<b>Cheong Chi-ping</b> Normodism • Travel notes – Cheong Chi-ping Taiwan Record	
香港書法篆刻學會 香港書法篆刻學會會展2003	\$32,000	<b>Hong Kong Calligraphy &amp; Seal-carving Society</b> Hong Kong Calligraphy & Seal-carving Society Exhibition 2003	
香港視覺藝術協會 《活力30》香港視覺藝術協會第三十屆大展	\$44,500	<b>Hong Kong Visual Arts Society</b> The 30th Annual Exhibition of the Hong Kong Visual Arts Society	
梁啟榮 梁啟榮外國水墨寫生展	\$21,400	<b>Leung Kai-wing</b> Exhibition	
梁美萍 尋找失眠羊 – 梁美萍多媒體裝置展覽	\$32,600	<b>Leung Mee-ping</b> In Search of Insomniac Sheep – Multimedia Installation by Leung Mee-ping	
盧佩鏞 2004年盧佩鏞個人畫展 – 足福	\$31,400	<b>Lo Pui-yung</b> The Works of Lo Pui-yung	
羅婉儀 一個神話的追跡	\$56,700	<b>Lo Yuen-yi</b> The Legend, Sealed and Unsealed	
Mary Grace Padua 紛影都會：世界都會主義文化下之香港	\$24,800	<b>Mary Grace Padua</b> Urban Funk – Hong Kong in the Culture of World Urbanism	
香港中文大學校外進修學院 香港中文大學校外進修學院中國水墨畫文憑 課程結業展(第一屆)	\$16,600	<b>School of Continuing Studies, The Chinese University of Hong Kong</b> Graduation Exhibition Catalogue for Diploma Programme in Chinese Ink Painting (Cycle 1)	
尚意書畫篆刻學會 尚意書畫篆刻學會第二屆會員作品展覽	\$14,300	<b>Sheung Yi Chinese Calligraphy, Seal-Carving and Paintings Association</b> The Second Exhibition of Chinese Calligraphy of Sheung Yi Association Members	
司徒氏蒼城畫院 2004蒼城畫院師生聯展	\$54,300	<b>Szeto's Cang Cheng Art Studio</b> Art Exhibition of Cang Cheng Art Studio Members 2004	
鄧凝姿 再遇素描(二) – 桃花園篇	\$35,900	<b>Tang Ying-chi</b> The Retening of Drawing II – The Story of Peach Flower Garden	
中大校外書法同學會 《翰墨緣》香港中文大學校外進修學院 第三屆中國書法證書課程結業作品展	\$21,400	<b>Zhong Da Chinese Calligraphy Society</b> Exhibition	

電影/錄像/媒體藝術製作		Film/Video/Media Arts Production
陳耀成 鳳眼	\$93,300	<b>Chan Yiu-shing, Evans</b> Phoenix Eyes
桂濱 動畫製作	\$79,540	<b>Kwai Bun</b> The Talented Project
莫耀華 中國藝術家系列：梅蘭芳 — 天上人間	\$185,500	<b>Mok Yiu-wa, Buck</b> Chinese Artists Series: Mei Lan Fang Film Title — Across The Milky Way
孫知立 公雞生病了	\$151,150	<b>Sun Chi-lap</b> Mr Cock Gets Ill
曾翠珊 寂寞星球	\$84,194	<b>Tsang Tsui-shan</b> Lonely Planet
黃麗明 樹	\$66,100	<b>Wong Lai-ming</b> Tree as Company
邱奕濟 地下空間	\$43,200	<b>Yau Yik-yuk</b> The Underground Space
翁志武 懷鄉	\$87,000	<b>Yung Chi-mo</b> Le Depot de l'Emotion
演出		Performance
亞洲移民劇團 譜出我天地	\$46,000	<b>Asian Migrants Theatre Company</b> Glimpses of Hope — A Mobile Play
蔡錦潮 我變態你完全變態	\$33,000	<b>Choy Kam-chiu</b> Drama Performance
香港城市室樂團 情繫歌劇	\$70,000	<b>City Chamber Orchestra of Hong Kong</b> Opera Passion
香港城市室樂團 樂透威尼斯	\$29,500	<b>City Chamber Orchestra of Hong Kong</b> Venetian Delights
東邊現代舞蹈團 男風吹	\$71,200	<b>E-Side Modern Dance Company</b> Male Wind Blowing
何靜茹 猜•程•尋	\$53,000	<b>Ho Ching-yu</b> Lost and Found in Babel
香港作曲家聯會有限公司 音樂新文化2004 — 國際現代音樂節	\$106,000	<b>Hong Kong Composers' Guild Ltd</b> Musicarama 2004 — International New Music Festival
香港聖樂團 香港聖樂團2003年聖誕音樂會	\$90,000	<b>Hong Kong Oratorio Society</b> Hong Kong Oratorio Society Christmas Concert 2003
香港獨奏家表演團 音樂演出	\$96,000	<b>Hong Kong Soloists</b> Baroque Fanfare
香港獨奏家表演團 古樂欣賞夜	\$36,000	<b>Hong Kong Soloists</b> Voices from the Renaissance & Baroque Past — Works by Monteverdi, Scarlatti, Couperin...
香港視野音樂節 2003香港視野音樂節	\$120,000	<b>Hong Kong Sound and Vision Festival</b> Hong Kong Sound and Vision Festival 2003
香港青年音樂協會 香港青年音樂協會三十週年紀念音樂會	\$27,000	<b>Hong Kong Youth Music Society</b> 30th Anniversary Concert of Hong Kong Youth Music Society
六秀士 《六秀士》週年音樂會(2003)	\$50,000	<b>Les Six</b> Les Six Annual Concert 2003
羅靜雯 四季系列之《冬之祭》	\$62,600	<b>Lo Ching-man, Carmen</b> Winter Solemnity of the Four Seasons Series
一條褲製作 美國蝦	\$80,020	<b>Pants Production</b> American Shrimps
躍舞翩 三個突然	\$50,000	<b>Spring Poetry</b> Dance Performance
大角咀少年武龍傳 恍惚	\$33,000	<b>Tai Kok Tsui Dragon Legend Theatre</b> TRANS

格詠藍調 地踏戲之《林冲夜撰封神榜》	\$67,400	<b>The Fighting Blues</b> Kung Fu Circus II – Raw Land Play in Villages
香港巴赫合唱團 布拉姆斯德意志安魂曲	\$84,000	<b>The Hong Kong Bach Choir</b> Bach and Brahms
香港巴赫合唱團 由巴赫至伯恩斯坦到...	\$26,000	<b>The Hong Kong Bach Choir</b> From Bach to Bernstein and Beyond...
天馬音樂藝術團有限公司 粵劇折子戲演出 – 紅顏頌	\$47,000	<b>Tin Ma Music and Opera Association Ltd</b> Excerpts of Cantonese Opera Performance
天馬音樂藝術團有限公司 新編粵曲音樂劇 – 人鬼情緣	\$36,000	<b>Tin Ma Music and Opera Association Ltd</b> Creative Cantonese Opera Performance
不加鎖舞蹈館 夢的10日10夜	\$80,000	<b>Unlock Dancing Plaza</b> 10 Night
宏光國樂團 以樂會友音樂會	\$41,000	<b>Wang Kwong Chinese Orchestra</b> Music Performance
纓華粵劇團 粵劇折子戲演出 – 梨園新秀古老排場薈萃	\$29,000	<b>Ying Wah Chinese Opera</b> Excerpts of Cantonese Opera Performance
出版		<b>Publication</b>
花千樹出版有限公司 舒巷城詩選《長街短巷》	\$21,000	<b>Arcadia Press Ltd</b> Publication
藝術地圖有限公司 藝術地圖 – 藝術月訊出版計劃	\$225,300	<b>Art Map Ltd</b> Publication
塗鴉創意間有限公司 《看漢字 講故事》文字、故事與戲劇的創作教學方案	\$60,800	<b>Bird In Tree Ltd</b> Publication
陳志祥 出版	\$32,800	<b>Chan Chi-cheung</b> The Gorgeous Harbour / le port magnifique
陳育強 神經 – 陳育強作品集	\$88,600	<b>Chan Yuk-keung</b> Book of Nerve – A Collection of Art & Writing by Chan Yuk-keung
周密密 文學出版計劃 2003：香江情史	\$20,000	<b>Chau Mat-mat</b> Literature Publishing Scheme 2003
周華山 紋面女之謎	\$44,200	<b>Chou Wah-shan</b> Dulong Tattoo Women
中裕 中裕篆刻選	\$33,700	<b>Chung Tong</b> Publication
馮寶明、盧明輝 我們的年代	\$10,300	<b>Fung Bo-ming, Lo Ming-fai</b> Our Year
Gillian Bickley 記錄及詩集	\$15,500	<b>Gillian Bickley</b> For the Record and Other Poems of Hong Kong
夏碧泉 藝遊鄰里計劃 II：探索者 – 夏碧泉作品展	\$89,600	<b>Ha Bik-chuen</b> Artist in the Neighbourhood Scheme II: Explorer – The Art of Ha Bik-chuen
黃燕萍 黃燕萍文集《又見樵子紅》	\$44,500	<b>Huang Yin-ping</b> Huang Yin Ping's Collection
Karmel Joy Schreyer Emperess Emmy-Poo	\$30,000	<b>Karmel Joy Schreyer</b> Emperess Emmy-Poo
江康泉 瑕疵鞋	\$13,800	<b>Kong Khong-chang</b> The Imperfect Shoes
鄺芯妍 大讀物	\$25,300	<b>Kwong Sum-yin</b> Big Reader
林翠芬 遍訪江山 – 中國文化之旅	\$24,600	<b>Lam Chui-fun</b> Journey of Chinese Culture
林堃 從裝置到繪畫 – 林堃作品	\$61,700	<b>Lam Kong, Julia</b> From Installtion to Painting: Work by Lam Kong
林玉蓮 林玉蓮《種植文明》研究報告	\$81,400	<b>Lam Yuk-lin</b> Lam Yuk Lin Research Report: Cultivating Civilization

劉昭君 花雨 — 劉昭君作品集	\$39,200	<b>Lau Chiu-kwan</b> Rain of Flowers by Ms Lau Chiu-kwan
劉仲嚴 藝術教育學新論：後現代藝術教育	\$43,000	<b>Lau Chung-yim</b> New Perspectives on Studies in Art Education – Teaching Art in the Postmodern Era
劉國輝 玖叁零叁9303	\$58,000	<b>Lau Kwok-fai</b> 9303 Works by Peter Lau
李國泉 懸吊空間李國泉作品	\$68,400	<b>Lee Kwok-chuen</b> Suspended Space – Works by Woody Lee
李東強 李東強畫集	\$93,900	<b>Li Tung-keung, John</b> Ink Painting of John Li
劉國松 劉國松的宇宙	\$118,600	<b>Liu Kuo-sung</b> A Universe of His Own – Liu Guo-song
馬桂順 《水印•水墨》探究計劃 — 馬桂順作品集	\$38,700	<b>Ma Kwai-shun</b> Water-based Printmaking • Ink and Water Project: Works by Ma Kwai-shun
<b>Madeleine Marie Slavick</b> Delicate Access	\$20,000	<b>Madeleine Marie Slavick</b> Delicate Access
麥美燕 黑蟻的悲哀	\$20,000	<b>Mak Mee-yin, Venus</b> Literary Publication
莫家良 香港視覺藝術年鑑2003	\$508,000	<b>Mok Kar-leung, Harold</b> Hong Kong Visual Arts Yearbook 2003
吳克勤 最快樂的事	\$20,000	<b>Ng Hak-kan</b> Literary Publication
龐志成 回家路上 — 十五名藏族孤兒的再生旅程	\$40,000	<b>Pong Chi-shing</b> Literary Publication
香港中文大學校外進修學院 香港中文大學校外進修學院中國水墨畫文憑課程 結業作品集 (第一屆)	\$20,600	<b>School of Continuing Studies, The Chinese University of Hong Kong</b> Graduation Exhibition Catalogue for Diploma Programme in Chinese Ink Painting (Cycle 1)
尚意書畫篆刻學會 尚意書畫篆刻學會第二屆會員作品展結集	\$32,800	<b>Sheung Yi Chinese Calligraphy, Seal-Carving and Paintings Association</b> Publication on the Second-exhibition of Sheung Yi Association Members
<b>Timothy David Kaiser</b> 詩集	\$17,600	<b>Timothy David Kaiser</b> Food Court
黃琮瑜 也許	\$41,100	<b>Wong Chung-yu</b> Perhaps
楊國芬、李君毅 《香港現代水墨畫 系列一》出版計劃	\$66,000	<b>Yeung Kwok-fan, Margaret; Lee Chun-yi</b> The Modern Chinese Ink Painters in Hong Kong, Series 1
易越石 易越石金石書畫集	\$31,400	<b>Yik Yuet-sek</b> Yik Yuet-sek's Works of Calligraphy and Paintings in Bronze and Stone Inscription
小計	<b>\$4,892,504</b>	<b>Subtotal</b>

## 藝術教育及推廣

## ARTS EDUCATION AND PROMOTION

藝術在醫院 《音樂新流》藝術家交流計劃	\$85,000	<b>Art in Hospital</b> Artist-in-Residence Programme: A New Song to Sing
微風吹 《微風吹》之三 — 觸動	\$63,000	<b>Breeze Across Us</b> Breeze Across Us Phase III – Touch & Move
城市銅管樂團 銅管樂之旅 (八) — 新銅器時代	\$98,000	<b>Citybrass</b> Brass Journey VIII: New Era for Brass
赫藝坊劇團有限公司 《創意學習間》戲劇教學法推廣計劃	\$67,700	<b>Exploration Theatre Ltd</b> Theatre-in-School – A Creative Learning Now Project
高陞劇團 經典粵劇《帝女花》中學推廣計劃	\$85,000	<b>Go-Sing Cantonese Opera Troupe</b> Secondary Schools Cantonese Opera Promotion Project

香港藝術中心 美感教育計劃 – 04年戲劇夥伴計劃	\$54,000	<b>Hong Kong Arts Centre</b> Aesthetic Education Programme – Drama & School Partnership
香港藝術中心 學校視藝展覽教育計劃 – 《展覽知多少》及《學校畫廊》	\$72,400	<b>Hong Kong Arts Centre</b> Visual Arts Education for Schools
香港藝術中心 好電影	\$129,505	<b>Hong Kong Arts Centre</b> Good Movies
香港聾人協進會 《聽不到 ≠ 跳不到》失聽人士舞蹈培訓計劃	\$13,000	<b>Hong Kong Association of the Deaf</b> Can't hear ≠ Can't Dance: Dancing Course for the Deaf
香港戲劇協會 第十三屆香港舞台劇獎頒獎禮	\$61,100	<b>Hong Kong Federation of Drama Societies</b> The 13th Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony
香港當代童話中心 傳統皮影藝術駐校園	\$73,000	<b>Hong Kong Living Fantasy Centre</b> Traditional Shadow Puppetry in Schools
微波有限公司 微波國際媒體藝術節2003	\$779,400	<b>Microwave Company Ltd</b> Microwave International Media Art Festival 2003
香港中華文化促進中心有限公司 崑曲研習提升計劃	\$50,000	<b>The Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture Ltd</b> Enhanced Programme on Kunqu Study
新影人 第七屆兩岸四地學生電影錄像節	\$58,238	<b>The Young Director</b> The 7th Cross-Strait, Hong Kong and Macau Student Film and Video Festival
桃花源粵劇工作舍有限公司 中學正規課程粵劇試教計劃	\$56,000	<b>Utopia Cantonese Opera Workshop Ltd</b> Cantonese Opera Teaching in Regular Secondary School Curriculum
小計	<b>\$1,745,343</b>	<b>Subtotal</b>

## 文化交流

## CULTURAL EXCHANGE

香港展能藝術會 感想之旅 – 國際展能藝術節2004	\$120,000	<b>Arts With The Disabled Association Hong Kong</b> Odyssey – Dare to Imagine: International VSA Arts Festival 2004 (IVSAF)
陳沛浩 示威遊/尤物 (英國展出)	\$41,503	<b>Chan Pui-hoe, Howard</b> Objects of Demonstration (in United Kingdom)
張韻雯 1/36 Runaway Spatial Plan Series V – Hopping in Wonderland, Some Scientific Propositions	\$54,000	<b>Cheung Wan-man</b> 1/36 Runaway Spatial Plan Series V – Hopping in Wonderland, Some Scientific Propositions
香港教育學院藝術系 2004亞太區美術教育會議	\$139,400	<b>Department of Creative Arts, The Hong Kong Institute of Education</b> 2004 Asia-Pacific Art Education Conference
樊婉貞 平凡子民 – 九十年代至今華人觀念攝影展	\$53,900	<b>Fan Wan-jen</b> Reality Spells – Chinese Conceptual Photography Since the 90s
琉璃坊 對琉 – 王鈴蓁與黃國忠(台灣)琉璃雙人展	\$68,900	<b>Glass Kaleidoscope Studio</b> Convection – Sunny and Chung (Taiwan and Hong Kong) Studio Glass Exhibition
香港藝術中心 小亞細亞舞蹈網絡2003	\$131,500	<b>Hong Kong Arts Centre</b> Little Asia Dance Exchange Network 2003
香港藝術中心 小亞細亞創作人會議	\$44,980	<b>Hong Kong Arts Centre</b> Little Asia Creators' Meeting
香港藝術中心 新媒體藝術與創意工業	\$97,800	<b>Hong Kong Arts Centre</b> New Media Arts for the Creative Industry
香港舞蹈聯盟 港美現代舞交流計劃	\$43,000	<b>Hong Kong Dance Alliance</b> Hong Kong/United States Modern Dance Exchange Project
香港偶影藝術中心 全國金獅獎木偶皮影匯演及與唐山皮影劇團交流	\$65,797	<b>Hong Kong Puppet and Shadow Art Center</b> Xiqu Cultural Exchange Project
梅卓燕、楊惠美 亞洲面貌藝術節 – 丹麥演出	\$63,300	<b>Mui Cheuk-yin, Yeung Wai-mei</b> Image of Asia – Denmark Tour
大埔區文藝協進會及香港學藝社 積跬步以千里 – 青島、香港、北京書畫巡迴展	\$83,700	<b>Taipo District Arts Advancement Association, Hong Kong Art Chasing Association</b> Art Exhibition 'Step by Step' in Tsing Tao, Hong Kong, and Beijing
顏磊、傅潔 威尼斯雙年展	\$122,800	<b>Yan Lei; Poh Jie</b> Venice Biennale
小計	<b>\$1,130,580</b>	<b>Subtotal</b>

研究、保存及評論		RESEARCH, ARCHIVE AND CRITICISM
香港展能藝術會 出版：《藝創無限》香港社區劇場會議2003	\$38,300	<b>Arts With The Disabled Association Hong Kong</b> Publication: 'Vision Unlimited' Community Theatre Conference in Hong Kong 2003
區文鳳 出版：粵劇口述歷史調查及出版計劃	\$42,000	<b>Au Man-fung</b> Publication: Cantonese Opera Oral History
區文鳳 出版：澀水之戰	\$28,000	<b>Au Man-fung</b> Publication: Cantonese Opera Playscript
香港中文大學粵劇研究計劃 出版：香港戲曲通訊(第6及7期)	\$29,000	<b>Cantonese Opera Research Programme of The Chinese University of Hong Kong</b> Publication: Hong Kong Xiqu Newsletter (6th & 7th Issues)
香港藝術中心 《駐港藝評家－林克歡》寫作/出版/評論/ 培訓計劃	\$100,000	<b>Hong Kong Arts Centre</b> Critic-in-Residence－Lin Ke-huan: Writing/Publication/Criticism/ Training Project
香港舞蹈聯盟 舞蹈手札(2004)	\$73,000	<b>Hong Kong Dance Alliance</b> Dance Journal/Hong Kong (2004)
香港舞蹈總會有限公司 香港舞訊季刊出版(2003/04)	\$31,000	<b>Hong Kong Dance Federation Ltd</b> Hong Kong DancelInfo Publishing (2003/04)
香港中文大學邵逸夫堂香港戲劇工程 《十年建樹》(1993-2003)華文戲劇文本研討會/ 出版：香港戲劇學刊(第五期)	\$61,200	<b>Hong Kong Drama Programme, Sir Run Run Shaw Hall, The Chinese University of Hong Kong</b> 10 Years' Retrospect Symposium on Chinese Theatre (1993-2003)/ Drama Journal Publication (5th Issue)
香港教育劇場論壇 出版：2002戲劇在校園(香港)會議	\$38,500	<b>Hong Kong Drama/Theatre and Education Forum</b> Publication: 2002 Theatre-in-Schools (Hong Kong) Conference
香港民族音樂學會 《新世紀樂評》研討會	\$48,000	<b>Hong Kong Ethnomusicology Society</b> Music Criticism in the 21st Century Conference
懿津企業有限公司 出版：香港粵劇之路－從藝術到商業	\$24,000	<b>Legend Enterprises Company Ltd</b> Publication: Hong Kong Cantonese Opera
李桂香 出版：傳說的皮影戲	\$53,000	<b>Li Gui-xiang</b> Publication: Legend of the Shadow Puppetry
岑崑南 打開文論的視窗	\$21,700	<b>Shum Kwan-nam, Quanan</b> Open the Window of Literature
黃志恒 談空、說間－在城市中走直線	\$37,300	<b>Wong Chi-hang, Sara</b> Spatial Dialogue－To Walk a Straight Line in the City
黃志華 香港流行音樂發展年表(1974-2000)	\$64,000	<b>Wong Chi-wah</b> Music Research and Archival Project
黃嫣梨 文化省察與婦女省覺－中國文史演講錄	\$24,000	<b>Wong Yin-lee</b> A Collection of Essays on Cultural Reflection and Feminine Introspection
胡振 出版：廣東戲劇史(紅伶篇之六)	\$39,000	<b>Woo Chun</b> Publication: Cantonese Opera History (Renowned Performers－6th Series)
胡振 出版：廣東戲劇史(紅伶篇之七)	\$39,000	<b>Woo Chun</b> Publication: Cantonese Opera History (Renowned Performers－7th Series)
丘薰勤 出版：粵語流行曲的流光歲月(1950-2000)	\$106,000	<b>Yau Wai-kan</b> Publication: The Age of Cantonese Pops (1950-2000)
余少華 出版：中國音樂在香港	\$44,000	<b>Yu Siu-wah</b> Publication: Chinese Music in Hong Kong
小計	\$941,000	<b>Subtotal</b>
總數	<b>\$8,709,427</b>	<b>Total</b>

# 藝發局大會報告

## Report of the Council

截至二〇〇四年三月三十一日止年度  
For the year ended 31st March 2004

藝發局呈交二〇〇三至二〇〇四年度(截至二〇〇四年三月三十一日止)的報告及經核數師審核的賬目。

The Council submits its report together with the audited accounts for the year ended 31st March 2004.

### 主要活動

藝發局的主要活動是推廣及支持香港藝術發展，令社會得益。

### Principal activity

The principal activities of the Council are to promote and support the development of the arts in Hong Kong for the benefit of the community.

### 業績

賬目第56頁臚列藝發局本年度之業績。

### Results

The results of the Council for the year are set out in the income and expenditure account on page 56 of the accounts.

### 固定資產

賬目附註10顯示固定資產的調動詳情。

### Fixed assets

Details of the movements in fixed assets of the Council are shown in note 10 to the accounts.

### 藝發局委員

截至本報告發表之日為止，本年度藝發局委員為：

### Members of the Council

The members of the Council during the year and up to the date of this report were:

陳達文博士 (主席)  
黃景強博士 (副主席)  
陳劍聲女士  
陳萬雄博士  
陳永華教授  
張秉權博士  
費明儀女士  
費斐女士  
馮美華女士  
古煒德先生  
盧景文教授  
呂慧瑜女士  
吳球先生  
白福臻先生  
潘少輝先生  
曾其鞏先生  
蔡錫昌先生  
王純杰先生

Dr Darwin CHEN (Chairman)  
Dr Peter WONG King-keung (Vice Chairman)  
Ms CHAN Kim-seng  
Dr CHAN Man-hung  
Professor CHAN Wing-wah  
Dr CHEUNG Ping-kuen  
Ms Barbara FEI  
Ms FEI Fih  
Ms May FUNG Mei-wah  
Mr Roy KO Wai-tak  
Professor LO King-man  
Ms Paddy LUI Wai-yu  
Mr NG Kau  
Mr PAK Fook-chun  
Mr PUN Siu-fai  
Mr TSANG Kee-kung  
Mr Hardy TSOI Sik-cheong  
Mr WONG Shun-kit

楊慧儀博士  
嚴迅奇先生  
余樹德先生  
榮念曾先生  
陳載澧博士 (於二〇〇三年七月一日獲委任)  
林文傑教授 (於二〇〇三年七月一日獲委任)  
廖鐵城先生 (於二〇〇三年六月二十五日辭任)  
民政事務局局長或其代表  
教育統籌局常任秘書長或其代表  
  
康樂及文化事務署署長或其代表

Dr YEUNG Wai-yee  
Mr Rocco YIM Sen-kee  
Mr YU Shu-tak  
Mr Danny YUNG  
Dr Stephen CHAN Choi-lai (appointed on 1st July 2003)  
Professor Dominic LAM Man-kit (appointed on 1st July 2003)  
Mr LIU Tit-shing (resigned on 25th June 2003)  
Secretary for Home Affairs or his representative  
Permanent Secretary for Education and Manpower  
or his representative  
Director of Leisure and Cultural Services or his  
representative

#### 管理合約

藝發局於年終或本年度任何時間內，概無訂立任何與本局有關之任何重大合約，致令本局委員獲得重大利益。在本年度內，本局並無就整體運作或任何重要的運作之管理或行政工作簽定或存有任何合約。

#### Management contracts

No contracts of significance to which the Council was a party and in which a member of the Council had a material interest, whether directly or indirectly, subsisted at the end of the year or at any time during the year. No contracts concerning the management and administration of the whole or any substantial part of the operations of the Council were entered into or existed during the year.

#### 核數師

本賬目由羅兵咸永道會計師事務所審核。該事務所任期屆滿，願意應聘續任。

#### Auditors

The accounts have been audited by PricewaterhouseCoopers who retire and, being eligible, offer themselves for re-appointment.

藝發局代表

主席  
陳達文

香港 二〇〇四年十月二十一日

On behalf of the Council

**Darwin Chen**  
Chairman

Hong Kong, 21st October 2004



# 核數師報告

## Auditors' Report

致香港藝術發展局大會  
(根據香港藝術發展局條例成立)

(本報告，包括所有賬目及其附註之中英文本，如有歧義，概以英文版本為準。)

To the Council of the Hong Kong Arts Development Council  
(incorporated under the Hong Kong Arts Development Council Ordinance)  
(In case there is any inconsistency between the English and Chinese text of these accounts,  
the notes to the accounts, and the Report itself, the English text shall prevail.)

本核數師已完成審核第56至70頁的賬目，該等賬目乃按照香港普遍採納的會計原則編制。

We have audited the accounts on pages 56 to 70 which have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong.

### 藝發局及核數師的責任

藝發局須負責編制真確而公平的賬目。在編制該等真確而公平的賬目時，必須採納和貫徹地應用適當的會計政策。

### Respective responsibilities of Council and auditors

The Council is responsible for preparing accounts which give a true and fair view. In preparing accounts which give a true and fair view it is fundamental that appropriate accounting policies are selected and applied consistently.

本核數師的責任是根據我們的審核結果，並按照雙方所同意之聘任條款，對該等賬目作出獨立意見。本報告除了提交給藝發局之外，並沒有其他用途。本核數師概不會就本報告的內容，向任何第三者作出責任承擔。

It is our responsibility to form an independent opinion, based on our audit, on those accounts and to report our opinion solely to you, as a body, in accordance with our agreed terms of engagement, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

### 意見的基礎

本核數師已按照香港會計師公會所頒佈的核數準則進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與賬目所載數額及披露事項有關的憑證，亦包括評估藝發局於編制賬目時所作的重要估計和判斷、所採納的會計政策是否適合藝發局的具體情況，以及有否貫徹地應用和恰當地披露該等會計政策。

### Basis of opinion

We conducted our audit in accordance with Statements of Auditing Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the accounts. It also includes an assessment of the significant estimates and judgements made by the Council in the preparation of the accounts, and of whether the accounting policies are appropriate to the circumstances of the Council, consistently applied and adequately disclosed.

本核數師在策劃和進行審核工作時，以取得所有本核數師認為必需的資料及解釋為目標，以便獲得充分憑證，就該等賬目是否存有重大錯誤陳述而作出合理的定論。在作出意見時，本核數師亦已評估該等賬目所載資料在整體上是否足夠。本核數師相信，我們的審核工作已為下列意見提供合理的基礎。

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance as to whether the accounts are free from material misstatement. In forming our opinion, we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the accounts. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

### 意見

本核數師認為，上述賬目足以真確而公平地顯示香港藝術發展局於二〇〇四年三月三十一日結算時的財務狀況，及截至該日止全年度盈餘及現金流動。

### Opinion

In our opinion the accounts give a true and fair view of the state of affairs of the Council as at 31st March 2004 and of its surplus and cash flows for the year then ended.

羅兵咸永道會計師事務所  
香港執業會計師

PricewaterhouseCoopers  
Certified Public Accountants

香港 二〇〇四年十月二十一日

Hong Kong, 21st October 2004

# 收支表

## Income and Expenditure Account

截至二〇〇四年三月三十一日止年度 For the year ended 31st March 2004

	附註 Note	2004 港元 HK\$	重列 Restated 2003 港元 HK\$	
<b>營運收益</b>	3	<b>107,988,751</b>	102,265,445	<b>Turnover</b>
<b>收入</b>				<b>Income</b>
香港政府撥款		<b>98,371,000</b>	100,622,000	Subvention income from Hong Kong SAR Government
藝術及體育發展基金撥款		<b>9,009,528</b>	–	Subvention income from Arts and Sport Development Fund
康樂及文化事務署資助		<b>161,643</b>	–	Grant income from Leisure and Cultural Services Department
捐款		<b>446,580</b>	1,643,445	Donations received
利息收入		<b>242,800</b>	533,098	Interest income
其他收入		<b>308,129</b>	4,770	Other income
第28屆香港國際電影節盈餘	11	<b>103,971</b>	–	Surplus of the 28th Hong Kong International Film Festival
		<b>108,643,651</b>	102,803,313	
<b>支出</b>				<b>Expenditure</b>
資助款項	4	<b>66,578,272</b>	68,983,918	Grants
藝術發展項目	5	<b>18,286,937</b>	5,055,419	Arts development projects
行政費用	6	<b>18,562,395</b>	23,289,262	Administration expenses
第27屆香港國際電影節虧損	11	–	49,396	Deficit of the 27th Hong Kong International Film Festival
		<b>103,427,604</b>	97,377,995	
<b>分配前盈餘</b>	6	<b>5,216,047</b>	5,425,318	<b>Surplus before appropriation</b>
<b>分配：</b>				<b>Appropriations:</b>
應退還香港政府之款項	12	<b>(4,935,875)</b>	(4,979,090)	Unused funds to be refunded to Hong Kong SAR Government
轉往香港藝術發展局基金 之利息收入	15	<b>(7,667)</b>	(21,480)	Interest income transferred to Hong Kong Arts Development Council Fund
<b>全年盈餘轉往 恆常儲備基金</b>	14	<b>272,505</b>	424,748	<b>Surplus for the year and transferred to General Fund</b>

# 資產負債表

## Balance Sheet

於二〇〇四年三月三十一日 As at 31st March 2004

	附註 Note	2004 港元 HK\$	重列 Restated 2003 港元 HK\$	
<b>固定資產</b>	10	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>Fixed assets</b>
<b>流動資產</b>				<b>Current assets</b>
應收賬項、預繳款項 及按金		<b>14,001,534</b>	10,311,111	Accounts receivable, prepayments and deposits
應收香港國際電影節款項	11	<b>3,618,308</b>	4,065,283	Amount due from the Hong Kong International Film Festival
定期存款	16	<b>45,904,503</b>	51,668,181	Time deposits
銀行結餘及現金		<b>11,038,912</b>	4,841,544	Bank balances and cash
		<b>74,563,257</b>	70,886,119	
<b>流動負債</b>				<b>Current liabilities</b>
應付香港政府款項	12	<b>4,971,670</b>	3,879,607	Amount due to Hong Kong SAR Government
應付未完成計劃款項	13	<b>34,483,048</b>	25,763,920	Amounts due to incomplete projects
應付資助款項		<b>21,596,658</b>	26,069,093	Grants payable
準備款項及應計賬項		<b>9,280,292</b>	11,232,434	Provisions and accruals
		<b>70,331,668</b>	66,945,054	
<b>流動資產淨值</b>		<b>4,231,589</b>	<b>3,941,065</b>	<b>Net current assets</b>
<b>資產淨值</b>		<b>4,231,592</b>	<b>3,941,068</b>	<b>Net assets</b>
<b>資本來源：</b>				<b>Financed by:</b>
恆常儲備基金	14	<b>1,522,364</b>	1,249,859	General Fund
香港藝術發展局基金	15	<b>1,544,994</b>	1,537,327	Hong Kong Arts Development Council Fund
		<b>3,067,358</b>	2,787,186	
其他特定用途基金				Other designated funds
何鴻卿爵士藝術教育 資助基金	16	<b>1,164,234</b>	1,153,882	Sir Joseph Hotung Arts Education Endowment Fund
藝術發展基金	17	<b>-</b>	-	Arts Development Fund
		<b>1,164,234</b>	1,153,882	
		<b>4,231,592</b>	<b>3,941,068</b>	

# 資本變動表

## Statement of Changes in Funds

截至二〇〇四年三月三十一日止年度 For the year ended 31st March 2004

	附註 Note	2004 港元 HK\$	重列 Restated 2003 港元 HK\$	
於四月一日之資本結餘				Total funds as at 1st April
— 前訂		<b>2,787,186</b>	8,514,081	– as previously stated
— 賬目調動	14	–	(3,994,966)	– reclassification of accounts
— 過往年度賬目的調整：				– prior year adjustments on:
長期服務金及未行使				long service payment and
之有薪年假	14	–	(1,332,568)	unused annual leave
固定資產及折舊	14	–	(845,589)	fixed assets and depreciation
— 重訂		<b>2,787,186</b>	2,340,958	– as restated
全年盈餘		<b>280,172</b>	446,228	Surplus for the year
於三月三十一日之資本結餘		<b>3,067,358</b>	2,787,186	Total funds as at 31st March

# 現金流動表

## Cash Flow Statement

截至二〇〇四年三月三十一日止年度 For the year ended 31st March 2004

	附註 Note	2004 港元 HK\$	重列 Restated 2003 港元 HK\$	
主要活動				<b>Operating activities</b>
主要活動的現金流入淨額	18	5,172,778	3,950,113	<b>Net cash inflow from operating activities</b>
投資活動				<b>Investing activities</b>
三個月以上的定期存款 (增加) / 減少		(6,396)	225,581	(Increase)/decrease in time deposits with maturity dates beyond 3 months
購入固定資產		(1,148,428)	(3,048,475)	Purchase of fixed assets
利息收入		242,800	533,098	Interest received
投資活動的現金流出淨額		(912,024)	(2,289,796)	<b>Net cash outflow from investing activities</b>
未包括融資前的現金流入淨額		4,260,754	1,660,317	<b>Net cash inflow before financing activities</b>
融資				<b>Financing activities</b>
退還香港政府之款項	12	(3,843,812)	(5,094,449)	Amount refunded to Hong Kong SAR Government
融資活動的現金流出淨額		(3,843,812)	(5,094,449)	<b>Net cash outflow from financing activities</b>
現金及現金等值物 增加 / (減少)		416,942	(3,434,132)	<b>Increase/(decrease) in cash and cash equivalents</b>
於四月一日之現金及 現金等值物		55,362,403	58,796,535	<b>Cash and cash equivalents at 1st April</b>
於三月三十一日之現金及 現金等值物		55,779,345	55,362,403	<b>Cash and cash equivalents at 31st March</b>
現金及現金等值物結餘分析				<b>Analysis of the balances of cash and cash equivalents</b>
銀行結餘及現金		11,038,912	4,841,544	Bank balances and cash
定期存款		45,904,503	51,668,181	Time deposits
減：三個月以上之定期存款		(1,164,070)	(1,147,322)	Less: Time deposits with maturity dates beyond 3 months
		55,779,345	55,362,403	

# 賬目附註

## Notes to the Accounts

### 1 法律地位

藝發局於一九九四年四月十五日成立為一間非法定機構，負責向香港政府提供有關香港藝術推廣及發展的意見。藝發局接受香港政府撥款，並分配款項予申請資助藝術計劃的人士。

藝發局於一九九五年六月一日，根據香港藝術發展局條例，正式成為法定機構。藝發局成立的目的，是推廣及支持本地藝術的發展，提升市民的生活質素。

### 2 主要會計政策

以下是適用於編制本局賬目的主要會計政策：

#### (a) 編制的基準

賬目是按照歷史成本常規法、香港一般採納的會計政策及香港會計師公會頒布的會計準則而編制。

#### (b) 政府資助

有特定用途的政府資助會於初期先確認為遞延收益。如有合理證明藝發局已遵守政府資助所要求的資助條件，則其資助收入，可與政府欲資助之計劃成本，按與計劃成本相配的會計期入賬列為收益。

關於購買固定資產的支出，會與相關政府資助對沖。

#### (c) 收入的確認

所有其他收入及支出以應計制入賬。

### 1 Legal status

The Council was formed on 15th April 1994 as a non-statutory body to advise the Government of Hong Kong Special Administrative Region (“Hong Kong SAR Government”) on the promotion and development of the arts in Hong Kong. The Council receives subvention from the Hong Kong SAR Government and allocates the funds to applicants for art grants.

Effective from 1st June 1995, the Council became a statutory body under the Hong Kong Arts Development Council Ordinance. The principal activities of the Council are to promote and support the development of the arts in Hong Kong for the benefit of the community.

### 2 Principal accounting policies

The principal accounting policies adopted in the preparation of these accounts are set out below:

#### (a) Basis of preparation

The accounts have been prepared under the historical cost convention and in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong and comply with accounting standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (“HKICPA”).

#### (b) Government grants

Government grants, which are earmarked for specific purposes, are initially recognised as deferred income. When there is reasonable assurance that the Council will comply with the conditions attaching to the grants and the grants will be received, they are recognised in the income and expenditure account over the period necessary to match with the related costs which they are intended to compensate.

Grants relating to purchase of fixed assets are set off against the acquisition cost of the assets.

#### (c) Income recognition

All other income is accounted for on an accruals basis.

**(d) 固定資產**

藝發局是一所非牟利法定機構，因此可以豁免遵守由香港會計師公會頒布的會計準則第17章關於「物業、廠房及器材」的要求。

固定資產均於所購置的年度內從收支賬中撇除，而每項固定資產類別的名義價值為一港元。

**(e) 租賃**

凡資產擁有權之一切回報及風險仍屬出租公司之租約均列為經營租賃。有關該等經營租約之租金均以直線法按租期自收支表中扣除。

**(f) 僱員福利***(i) 僱員應享假期*

會計賬目需為僱員應享的有薪年假及長期服務假期列賬。有關本局對僱員應享的有薪年假及長期服務假期的財政責任，是以其在截至年終日為止的服務作出估計。

病假及產假是以僱員確實享用該些假期作為入賬依據。

*(ii) 退休保障*

藝發局在香港設有一強制性公積金計劃（「強積金」）。強積金的資產由獨立信託基金管理。藝發局及每位僱員分別需要將相等於適用薪金百分之五的金額，以一千港元為上限，按月向強積金供款。藝發局的強積金供款入賬是以應付制方式列作支出。

**(d) Fixed assets**

As the Council is a non-profit making organisation, it is exempted from compliance with Statement of Standard Accounting Practice No. 17 “Property, plant and equipment” (“SSAP17”), issued by the HKICPA.

Fixed assets is fully written off, except for a nominal value of HK\$1 for each category of assets, to the income and expenditure account as and when the expenditure is incurred.

**(e) Operating leases**

Leases where substantially all the risks and rewards of ownership of assets remain with the leasing company are accounted for as operating leases. Payments made under operating leases net of any incentives received from the leasing company are charged to the income and expenditure account on a straight-line basis over the lease period.

**(f) Employee benefits***(i) Employee leave entitlements*

Employee entitlements to annual leave and long service leave are recognised when they accrue to employees. A provision is made for the estimated liability for annual leave and long service leave as a result of services rendered by employees up to the balance sheet date.

Employee entitlements to sick leave and maternity or paternity leave are not recognised until the time of leave.

*(ii) Pension obligations*

The Council has established a mandatory provident fund scheme (“MPF scheme”) in Hong Kong. The assets of the MPF scheme are held in a separate trustee-administered fund. Both the Council and the employees are required to contribute 5% of the employees’ relevant income up to a maximum of HK\$1,000 per employee per month. The Council’s contributions to the MPF scheme are expensed as incurred.

### 3 營運收益

藝發局一向推廣及支持香港的藝術發展，令社會得益。經確定後之全年度收入如下：

### 3 Turnover and revenue

The Council promotes and supports the development of the arts in Hong Kong for the benefit of the community. Revenue recognised during the year is as follows:

	2004 港元 HK\$	重列 Restated 2003 港元 HK\$	
香港政府撥款	<b>98,371,000</b>	100,622,000	Subvention income from the Hong Kong SAR Government
藝術及體育發展基金撥款	<b>9,009,528</b>	–	Subvention income from Arts and Sport Development Fund
康樂及文化事務署資助	<b>161,643</b>	–	Grant income from Leisure and Cultural Services Department
捐款	<b>446,580</b>	1,643,445	Donations received
	<b>107,988,751</b>	102,265,445	

### 4 資助款項

### 4 Grants

	2004 港元 HK\$	2003 港元 HK\$	
按不同類別的資助款項分析：			Analysis of grants by different categories:
三年資助	<b>44,532,000</b>	45,348,520	Three year grants
一年資助	<b>14,921,000</b>	15,141,970	One year grants
計劃資助	<b>5,568,936</b>	7,742,264	Project grants
中介機構撥款	<b>1,556,336</b>	751,164	Devolved grants
	<b>66,578,272</b>	68,983,918	



## 5 藝術發展項目

藝術發展項目是指由藝發局本身發起的計劃的各項支出。

## 5 Arts development projects

Arts development projects represent expenditure for those projects initiated by the Council.

## 6 分配前盈餘

## 6 Surplus before appropriation

	2004 港元 HK\$	2003 港元 HK\$	
本年度分配前盈餘已扣除 下列項目：			Surplus before appropriation is stated after charging the following:
核數師酬金	<b>63,600</b>	40,550	Auditors' remuneration
固定資產撇除	<b>1,148,428</b>	3,048,474	Fixed assets written off
土地及樓宇租賃	<b>2,386,467</b>	2,772,073	Operating leases – land and buildings
員工支出(附註9)	<b>13,990,741</b>	14,952,363	Staff costs (Note 9)

藝發局委員在本年度內替藝發局工作，完全沒有收取酬金(二〇〇三年：零)。

None of the Members of the Council received or will receive any remuneration in respect of their services rendered during the year (2003: Nil).

## 7 過往年度政府資助的賬目調整

在過往年度，藝發局會把政府資助收入及其相關支出，於批款年度直接確認為當年收入及支出。

## 7 Prior year adjustment for government grants

In previous years, the Council directly recognised government grants as income when the grants were approved and accrued for appropriate expenses within the same year.

根據香港會計師公會頒布之會計準則第35章有關「政府資助」的會計規定，所有由政府資助的計劃項目，其收入的確認必須按附註2(b)所列之方法。此收入確認的方法，是屬於會計政策的改變。而根據會計準則第35章第42(b)(ii)段的過渡期安排條款，藝發局可以選擇只對二〇〇二年七月一日或以後的應收資助及撥款作出調整。因此，藝發局無需重新修訂於二〇〇二年四月一日的期初餘額。

In order to comply with Statement of Standard Accounting Practice ("SSAP") No.35 "Government Grant", issued by the HKICPA, projects financed by government grants are recognised as set out in Note 2(b). This adoption represents a change in accounting policy. However, the Council has taken advantage of the transitional provision stated in paragraph 42(b)(ii) of SSAP 35 and has adopted SSAP 35 only for the government grants and subvention becoming receivable after 1st July 2002. Accordingly, the opening balances as at 1st April 2002 have not been restated.

採用會計準則第35章對收支表並沒有造成任何重大影響，但由於會計政策的改變，一些數額需要重新修訂，及增加了「應付未完成計劃款項」，詳見附註13。

The adoption of SSAP35 did not have any material net impact on the income and expenditure account, but certain amounts have been restated to confirm with the changed policy and the amounts due to incomplete projects have been reinstated as detailed in Note 13.

## 8 稅務

根據稅務條例第八十八條，藝發局獲豁免向香港政府繳交利得稅。

## 8 Taxation

Under Section 88 of the Hong Kong Inland Revenue Ordinance, the Council is exempt from Hong Kong profits tax.

## 9 員工支出

## 9 Staff costs

	2004 港元 HK\$	2003 港元 HK\$	
員工支出分析如下：			Staff costs are analysed as follows:
薪酬	<b>13,140,336</b>	13,676,145	Salaries and wages
退休金－強積金計劃	<b>378,483</b>	394,231	Pensions costs – MPF scheme
長期服務金撥備	<b>188,533</b>	131,847	Provision for long service payment
多估之未行使有薪年假	<b>(136,677)</b>	(39,221)	Reversal of unused annual leave
其他福利	<b>420,066</b>	789,361	Other staff benefits
	<b>13,990,741</b>	14,952,363	

## 10 固定資產

## 10 Fixed assets

	傢俬及設備 Furniture and equipment 港元 HK\$	電腦設備 Computer equipment 港元 HK\$	租賃物業 裝修 Leasehold improvements 港元 HK\$	總值 Total 港元 HK\$	
成本及賬面淨值					Cost and net book value
於二〇〇三年 四月一日	1	1	1	3	At 1st April 2003
增加	290,550	578,430	279,448	1,148,428	Additions
撇除	(290,550)	(578,430)	(279,448)	(1,148,428)	Written off
於二〇〇四年 三月三十一日	1	1	1	3	At 31st March 2004
於二〇〇三年 三月三十一日	1	1	1	3	At 31st March 2003

本年，一筆新購入的固定資產共二十一萬五千港元已與相關的政府資助相互對沖。

The additions of fixed assets have been offset against a government grant of HK\$215,000 during the year.

## 11 應收香港國際電影節款項

## 11 Amount due from the Hong Kong International Film Festival ("HKIFF")

應收香港國際電影節的款項是沒有抵押、免利息及沒有固定還款期。

The amount due from the HKIFF is unsecured, interest free and has no fixed terms of repayment.

香港國際電影節是由藝發局主辦，並獲得香港政府額外撥款七百九十五萬一千港元支持（二〇〇三年：八百零九萬七千港元）。有關電影節之審核賬目，已詳載於藝發局年報附錄之補充資料中。

The HKIFF is organised and managed by the Council with additional funding from the Hong Kong SAR Government amounting to HK\$7,951,000 (2003: HK\$8,097,000). The audited accounts of this event are set out in a separate statement of accounts.

第28屆香港國際電影節是於二〇〇四年四月六日至二〇〇四年四月二十一日期間舉行。所有相關的應計支出，均已在年終日之前列於電影節賬目之內。

The 28th HKIFF was held for the period from 6th April 2004 to 21st April 2004. All related expenses have been properly accrued and recharged to the HKIFF before year end.

按照香港政府的撥款安排，香港國際電影節之盈餘均需要經藝發局退還。而虧損則由藝發局承擔。

Under the funding system of the Hong Kong SAR Government, any surplus of the HKIFF will be refunded to the Hong Kong SAR Government through the Council as required. However, any deficit of the HKIFF is borne by the Council.

## 12 應付香港政府款項

## 12 Amount due to Hong Kong SAR Government

	2004 港元 HK\$	2003 港元 HK\$	
於四月一日	<b>3,879,607</b>	3,994,966	At 1st April
自收支賬調入	<b>4,935,875</b>	4,979,090	Transferred from income
本年度已退還款項	<b>(3,843,812)</b>	(5,094,449)	and expenditure account Repayment during the year
於三月三十一日	<b>4,971,670</b>	3,879,607	At 31st March

應付的款項是沒有抵押、免利息及沒有固定還款期。

The amount due is unsecured, interest free and has no fixed terms of repayment.

## 13 未完成計劃

## 13 Incomplete projects

	2004 港元 HK\$	重列 Restated 2003 港元 HK\$	
已產生之計劃費用	<b>6,857,035</b>	6,901,780	Project costs incurred
減：已收及應收之撥款收入	<b>(41,340,083)</b>	(32,665,700)	Less: subvention income received and receivable
於三月三十一日	<b>(34,483,048)</b>	(25,763,920)	At 31st March
相等於： 應付未完成計劃款項	<b>(34,483,048)</b>	(25,763,920)	Represented by: Amounts due to incomplete projects

## 14 恆常儲備基金

## 14 General Fund

	2004 港元 HK\$	2003 港元 HK\$	
於四月一日			At 1st April
— 前訂	<b>1,249,859</b>	6,998,234	– as previously stated
— 賬目調動	–	(3,994,966)	– reclassification of accounts
— 過往年度賬目的調整：			– prior year adjustments on:
長期服務金及未行使			long service payment and
之有薪年假	–	(1,332,568)	unused annual leave
固定資產及折舊	–	(845,589)	fixed assets and depreciation
— 重訂	<b>1,249,859</b>	825,111	– as restated
自收支賬調入	<b>272,505</b>	424,748	Transferred from income and expenditure account
於三月三十一日	<b>1,522,364</b>	1,249,859	At 31st March

此項結餘，為香港政府及其他機構給予藝發局款項中尚未動用或發放的資金所獲得之利息收入。

The balance at the end of the year represents interest income generated from the funds received from the Hong Kong SAR Government and other organisations which are pending utilisation or disbursement.

## 15 香港藝術發展局基金

## 15 Hong Kong Arts Development Council Fund

	2004 港元 HK\$	2003 港元 HK\$	
於四月一日	<b>1,537,327</b>	1,515,847	At 1st April
自收支賬調入	<b>7,667</b>	21,480	Transferred from income and expenditure account
於三月三十一日	<b>1,544,994</b>	1,537,327	At 31st March

本結餘乃香港政府於一九九四年成立藝發局時經由「戴麟趾爵士康樂基金」所撥給藝發局之種子基金餘額。此基金過往一直是運用於補貼藝發局經常性營運收支赤字。

The balance represents the unutilised amount of the seed money granted by the Hong Kong SAR Government through the Sir David Trench Fund for Recreation in 1994 for the establishment of the Council. This Fund had been utilised to offset part of the annual financial deficit of the Council's operations during the past years.

## 16 何鴻卿爵士藝術教育資助基金

## 16 Sir Joseph Hotung Arts Education Endowment Fund

	2004 港元 HK\$	2003 港元 HK\$	
於四月一日	1,153,882	1,132,983	At 1st April
利息收入	10,352	20,899	Interest income
於三月三十一日	1,164,234	1,153,882	At 31st March

此結餘是何鴻卿爵士於一九九六年捐助一百萬港元予藝發局成立此基金之滾存。此基金是專用於藝術教育資助，藝發局可運用此基金之利息收入於資助各項藝術教育計劃，而基金之本金則會繼續全數用作長期投資。

於年結日，此基金共有一百一十六萬四千二百三十四港元(二〇〇三年：一百一十五萬三千八百八十二港元)存放在定期存款中。

The balance represents the unutilised amount of a HK\$1 million donation from Sir Joseph Hotung for the Council's establishment of a fund dedicated to support arts education. Interest income from the Fund is used to support various arts education programmes of the Council, and the entire principal amount will be kept for long-term investment.

As at year end, the entire fund amount of HK\$1,164,234 (2003: HK\$1,153,882) has been placed on time deposit.

## 17 藝術發展基金

## 17 Arts Development Fund

	2004 港元 HK\$	2003 港元 HK\$	
於四月一日	-	14,316,587	At 1st April
利息收入	-	231,000	Interest income
基金運用	-	(371,490)	Utilisation of fund
基金撥歸民政事務局	-	(14,176,097)	Fund transferred back to Home Affairs Bureau
於三月三十一日	-	-	At 31st March

此結餘為香港政府撥給「戴麟趾爵士康樂基金」中尚未運用之餘額。民政事務局局長在去年度作出建議，認為將基金列入政府會計賬目之內會較為合適，而基金之餘額亦應從藝發局賬目中撇除。有關的調整經已在截至二〇〇三年三月三十一日止的賬目之內作出。

The balance represents the unutilised residual balance of the grant made to the Sir David Trench Fund for Recreation by the Hong Kong SAR Government. Last year, the Secretary for Home Affairs advised that the fund should more appropriately be shown in government accounts, and should be removed from the accounts of the Council. An adjustment has therefore been made in the accounts for the year ended 31st March 2003 accordingly.

## 18 現金流動表附註

本年度分配前盈餘與主要活動的現金流入淨額對賬表：

## 18 Note to the cash flow statement

Reconciliation of surplus before appropriation to net cash inflow from operating activities:

	2004 港元 HK\$	重列 Restated 2003 港元 HK\$	
分配前盈餘	5,216,047	5,425,318	Surplus before appropriation
利息收入	(242,800)	(533,098)	Interest income
固定資產撇除	1,148,428	3,048,474	Fixed assets written off
未包括流動資金變動前的盈餘	6,121,675	7,940,694	Surplus before working capital changes
應收香港國際電影節款項減少/(增加)	446,975	(1,732,012)	Decrease/(increase) in amount due from the Hong Kong International Film Festival
應收賬項、預繳款項及按金(增加)/減少	(3,690,423)	11,295,860	(Increase)/decrease in accounts receivable, prepayments and deposits
準備款項及應計賬項(減少)/增加	(1,952,142)	4,010,874	(Decrease)/increase in provisions and accruals
應付資助減少	(4,472,435)	(43,329,223)	Decrease in grants payable
應付未完成計劃款項增加	8,719,128	25,763,920	Increase in amounts due to incomplete projects
主要活動的現金流入淨額	5,172,778	3,950,113	Net cash inflow from operating activities

## 19 或有負債

## 19 Contingent liabilities

### (a) 銀行擔保

### (a) Bank guarantees

	2004 港元 HK\$	2003 港元 HK\$	
關於履行某一合約	896,613	896,613	In respect of performance of a certain agreement

### (b) 司法覆核

本年度，有一位欲參加成為二〇〇三年第五十屆威尼斯雙年展的策展人申請者就藝發局的決定向高等法院提出司法覆核。高等法院裁定該申請者得直，並頒令藝發局承擔雙方的堂費及律師費。截至本年報簽署之日，本局仍未獲悉此個案所引起的財務承擔。

### (b) Judicial Review case

During the year, an applicant applied to the High Court for a judicial review on the Council's decision on the curatorship of the Hong Kong exhibition at the 50th Venice Biennial in 2003. The Court has ruled in favour of the applicant, and ordered the costs of the proceedings incurred by both sides to be borne by the Council. The financial exposure of this case is uncertain at the date of this report.

## 20 租賃承擔

## 20 Commitments under operating leases

於三月三十一日，藝發局有於下列期間屆滿之不可取消土地及樓宇租約，而該些租約的最低租賃支出合共如下：

At 31st March the Council has future aggregate minimum lease payments under non-cancellable operating leases in respect of land and buildings as follows:

	2004 港元 HK\$	2003 港元 HK\$	
不超過一年	1,792,320	2,240,400	Not later than one year
超過一年但不超過五年	–	2,240,400	Later than one year but not later than five years
	1,792,320	4,480,800	

## 21 結算日後事項

一間名為香港國際電影節協會有限公司於今年成立。該公司將會負責主辦第29屆香港國際電影節。

## 21 Subsequent event

During the year, a new company, namely The Hong Kong International Film Festival Society Limited, was incorporated. The Hong Kong International Film Festival Society Limited will be responsible for the organisation of the 29th Hong Kong International Film Festival.

## 22 賬目核准

賬目於二〇〇四年十月二十一日獲藝發局大會核准。

## 22 Approval of accounts

The accounts were approved by the Council on 21st October 2004.



# 大會報告附錄：第28屆香港國際電影節

## Appendix to Report of the Council:

### The 28th Hong Kong International Film Festival

#### 核數師報告 AUDITORS' REPORT

致香港藝術發展局(本報告，包括所有賬目及其附註之中英文本，如有歧義，概以英文版本為準。)

AUDITORS' REPORT TO THE COUNCIL OF HONG KONG ARTS DEVELOPMENT COUNCIL

(In case there is any inconsistency between the English and Chinese text of these accounts, the notes to the accounts, and the Report itself, the English text shall prevail.)

本核數師已完成審核於二〇〇四年四月六日至二〇〇四年四月二十一日舉行之第28屆香港國際電影節的賬目(第72至77頁)，此報告乃完全因應第28屆香港國際電影節所編制，與藝發局其他的工作無關。

#### 藝發局及核數師的責任

藝發局須負責為第28屆香港國際電影節編制賬目。本核數師的責任是根據我們的審核結果，並按照雙方所同意之聘任條款，對該等賬目作出獨立意見。本報告除了提交給藝發局之外，並沒有其他用途。本核數師概不會就本報告的內容，向任何第三者作出責任承擔。

#### 意見的基礎

本核數師已按照香港會計師公會所頒佈的核數準則進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與賬目所載數額及披露事項有關的憑證，亦包括評估藝發局委員於編制賬目時所作的重要估計和判斷、所採納的會計政策是否適合第28屆香港國際電影節的具體情況，以及有否恰當地披露該等會計政策。

本核數師在策劃和進行審核工作時，以取得所有本核數師認為必需的資料及解釋為目標，以便獲得充分憑證，就該等賬目是否存有重大錯誤陳述而作出合理的定論。在作出意見時，本核數師亦已評估該等賬目所載資料在整體上是否足夠。本核數師相信，我們的審核工作已為下列意見提供合理的基礎。

#### 意見

本核數師認為，上述賬目足以真確而公平地顯示第28屆香港國際電影節於二〇〇四年四月二十一日結算時的財務狀況，以及該段期間之收支情況。

羅兵咸永道會計師事務所  
香港執業會計師

香港 二〇〇四年十月二十一日

We have examined the accounts of The 28th Hong Kong International Film Festival ("HKIFF") held for the period from 6th April 2004 to 21st April 2004 on page 72 to 77. This report is made solely in relation to the HKIFF and is not related to any other part of the operations of the Hong Kong Arts Development Council.

#### Respective responsibilities of Council and auditors

The Council is responsible for preparation of the accounts of The 28th HKIFF. It is our responsibility to form an independent opinion, based on our audit, on those accounts and to report our opinion solely to you, as a body, in accordance with our agreed terms of engagement, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

#### Basis of opinion

We conducted our audit in accordance with Statements of Auditing Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the accounts. It also includes an assessment of the significant estimates and judgements made by the Council in the preparation of the accounts, and of whether the accounting policies are appropriate to the circumstances of The 28th HKIFF and are adequately disclosed.

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance as to whether the accounts are free from material misstatement. In forming our opinion we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the accounts. We believe that our audit provides a reasonable basis for our audit.

#### Opinion

In our opinion, the accounts give a true and fair view of the state of affairs of The 28th HKIFF as at 21st April 2004 and of its results for the period then ended.

PricewaterhouseCoopers  
Certified Public Accountants

Hong Kong, 21st October 2004

## 收支表 INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT

關於在二〇〇四年四月六日至二〇〇四年四月二十一日舉行之第28屆香港國際電影節  
In respect of The 28th Hong Kong International Film Festival held for the period from 6th April 2004 to 21st April 2004

	附註 Note	第28屆香港國際 電影節期間 Period for The 28th HKIFF 港元 HK\$	第27屆香港國際 電影節期間 Period for The 27th HKIFF 港元 HK\$	
<b>收入</b>	4			<b>Revenue</b>
香港政府撥款		7,951,000	8,097,000	Subvention from Hong Kong SAR Government
門票收入		3,168,999	2,848,734	Ticket sale proceeds
贊助及廣告收入		1,936,210	1,097,883	Sponsorship and advertising income
其他收入		221,713	118,664	Other income
		<b>13,277,922</b>	<b>12,162,281</b>	
<b>支出</b>				<b>Expenditure</b>
員工支出		4,923,770	4,711,505	Staff costs
僱用專業服務		1,489,987	1,703,334	Professional fees
宣傳及推廣		1,591,572	1,705,730	Advertising and publicity
印刷		1,037,168	986,349	Printing
款待賓客支出		732,661	437,709	Hospitality expenses
影片運輸		514,086	448,972	Film transportation
辦公室租金及差餉		680,285	662,001	Office rent and rates
固定資產撇除		542,530	165,277	Fixed assets written off
辦事處遷拆費		–	22,850	Reinstatement cost
其他支出		1,661,892	1,367,952	Other overheads
		<b>13,173,951</b>	<b>12,211,679</b>	
電影節期內盈餘／(虧損)		103,971	(49,398)	<b>Surplus/(deficit) for the period</b>
期初盈餘滾存		–	619,913	<b>Accumulated surplus brought forward</b>
		<b>103,971</b>	570,515	
應退還／已退還香港政府之款項		(103,971)	(619,911)	<b>Surplus to be refunded/refunded to Hong Kong SAR Government</b>
由藝發局承擔之虧損		–	49,396	<b>Deficit absorbed by Hong Kong Arts Development Council</b>
期末盈餘滾存		–	–	<b>Accumulated surplus carried forward</b>

### 備註

按照香港政府的撥款安排，香港國際電影節之盈餘均需要經藝發局退還。而虧損則由藝發局承擔。

### REMARK

Under the funding system of the Government of Hong Kong Special Administrative Region ("Hong Kong SAR Government"), any surplus of the HKIFF will be refunded to the Hong Kong SAR Government through the Hong Kong Arts Development Council (the "Council") as required. However, any deficit of the HKIFF is borne by the Council.

## 資產負債表 BALANCE SHEET

關於第28屆香港國際電影節於二〇〇四年四月二十一日  
In respect of The 28th Hong Kong International Film Festival as at 21st April 2004

	附註 Note	於二〇〇四年 四月二十一日 21st April 2004 港元 HK\$	於二〇〇三年 四月二十三日 23rd April 2003 港元 HK\$	
固定資產	5	2	2	<b>Fixed assets</b>
流動資產				<b>Current assets</b>
應收賬項、預繳款項及按金		3,618,306	4,065,281	Accounts receivable, prepayments and deposits
流動負債				<b>Current liabilities</b>
應付香港藝術發展局款項	6	3,618,308	4,065,283	Amount due to Hong Kong Arts Development Council
流動負債淨值		(2)	(2)	Net current liabilities
資產淨值		–	–	Net assets
資本來源：				<b>Financed by:</b>
收支賬		–	–	Income and expenditure account
		–	–	

## 資本變動表 STATEMENT OF CHANGES IN FUNDS

關於在二〇〇四年四月六日至二〇〇四年四月二十一日舉行之第28屆香港國際電影節  
In respect of the 28th Hong Kong International Film Festival held for the period from 6th April 2004 to 21st April 2004

	第28屆香港國際 電影節期間 Period for The 28th HKIFF 港元 HK\$	第27屆香港國際 電影節期間 Period for The 27th HKIFF 港元 HK\$	
電影節期初資金結餘			Total funds at the beginning of period
— 前訂	—	1,145,806	— as previously stated
— 有關固定資產及折舊之過往 年度賬目調整	—	(525,893)	— prior year adjustment on fixed assets and depreciation
— 重訂	—	619,913	— as restated
電影節期內盈餘／(虧損)	<b>103,971</b>	(49,398)	Surplus/(deficit) for the period
應退還／已退還 香港政府之款項	<b>(103,971)</b>	(619,911)	Surplus to be refunded/refunded to Hong Kong SAR Government
由藝發局承擔之虧損	—	49,396	Deficit absorbed by Hong Kong Arts Development Council
電影節結束日資金結餘	—	—	Total funds at the end of period

## 賬目附註 NOTES TO THE ACCOUNTS

關於在二〇〇四年四月六日至二〇〇四年四月二十一日舉行之第28屆香港國際電影節  
In respect of The 28th Hong Kong International Film Festival held for the period from 6th April 2004 to 21st April 2004

### 1 背景

由藝發局主辦之第28屆香港國際電影節於二〇〇四年四月六日至二〇〇四年四月二十一日舉行。藝發局獲得香港政府撥款七百九十五萬一千港元作為舉辦經費(第27屆香港國際電影節：八百零九萬七千港元)。

### 2 會計報告期

根據藝發局的慣例，香港國際電影節的會計報告期終結日，會跟每年舉辦的電影節完結日期相同。因此，於二〇〇四年四月六日至二〇〇四年四月二十一日舉行的第28屆香港國際電影節，及於二〇〇三年四月八日至二〇〇三年四月二十三日舉行的第27屆香港國際電影節的會計報告期如下：

第28屆香港國際電影節：由二〇〇三年四月二十四日至二〇〇四年四月二十一日  
第27屆香港國際電影節：由二〇〇二年四月八日至二〇〇三年四月二十三日

### 3 主要會計政策

以下是適用於編制賬目的主要會計政策：

#### (a) 編制的基準

賬目是按照歷史成本常規法、香港一般採納的會計政策及香港會計師公會所頒布的會計準則而編制。

### 1 Background

The 28th Hong Kong International Film Festival (“HKIFF”) is organised and managed by the Hong Kong Arts Development Council (the “Council”) for the period from 6th April 2004 to 21st April 2004. The Council receives and allocates subvention from the Hong Kong SAR Government amounting to HK\$7,951,000 for this event (The 27th HKIFF: HK\$8,097,000).

### 2 Accounting period

The Council adopted that the accounting period of the HKIFF ends together with the end date of the film festival of each year. Accordingly, the accounting periods of The 28th HKIFF, which was held for the period from 6th April 2004 to 21st April 2004, and The 27th HKIFF, which was held for the period from 8th April 2003 to 23rd April 2003, are as follows:

The 28th HKIFF: Period from 24th April 2003 to 21st April 2004  
The 27th HKIFF: Period from 8th April 2002 to 23rd April 2003

### 3 Principal accounting policies

The principal accounting policies adopted in the preparation of these accounts are set out below:

#### (a) Basis of preparation

The accounts have been prepared under the historical cost convention and in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong and comply with accounting standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accounts (“HKICPA”).

**(b) 收入的確認**

香港政府撥款收入之入賬方式，是以香港政府欲資助之計劃成本、配以合理證明藝發局已遵守香港政府所列出的撥款條件、及所收之相關撥款金額為依據，按其與有關計劃成本相配之會計期入賬列為收益。

門票收入以完成節目作為入賬依據。

贊助及廣告收入以電影節正式舉行為入賬依據。

所有其他收入及支出以應計制入賬。

**(c) 固定資產**

香港國際電影節是由非牟利組織所主辦，因此可以豁免遵守由香港會計師公會頒布的會計準則第17章關於「物業、廠房及器材」的要求。

固定資產均於所購置的年度內從收支賬中撇除，每項固定資產類別的名義價值為一港元。

**4 營運收益**

第28屆香港國際電影節是由藝發局獨力主辦，並獲得香港政府額外撥款七百九十五萬一千港元(第27屆香港國際電影節：八百零九萬七千港元)支持。此電影節的目的，是鞏固香港作為電影藝術的國際交流舞台，及促進本港與港外電影工作者之間的溝通和合作。

**(b) Income recognition**

Subvention from the Hong Kong SAR Government is recognised in the income and expenditure account over the period necessary to match with related costs which they are intended to compensate, and there is reasonable assurance that the Council will comply with the conditions attaching with it and that the subvention will be received.

Ticket sales are recognised when the events take place.

Sponsorship and advertising income is recognised upon the launch of film festival.

All other income is accounted for on an accruals basis.

**(c) Fixed assets**

As the HKIFF is a non-profit making organisation, it is exempt from compliance with Statement of Standard Accounting Practice No. 17 "Property, plant and equipment" ("SSAP17"), issued by the HKICPA.

Fixed assets are fully written off, except for a nominal value of HK\$1 for each category of assets, to the income and expenditure account as and when the expenditure is incurred.

**4 Turnover and revenue**

The 28th HKIFF was organised and managed solely by the Council, with additional funding from the Hong Kong SAR Government amounting to HK\$7,951,000 (The 27th HKIFF: HK\$8,097,000) to consolidate Hong Kong as a hub for creative exchange in the international movie scene, and to promote communication and cooperation among film artists in and beyond Hong Kong.

**5 固定資產****5 Fixed assets**

	傢俬及設備 Furniture and equipment 港元 HK\$	電腦設備 Computer equipment 港元 HK\$	總值 Total 港元 HK\$	
成本及賬面淨值				Cost and net book value
於二〇〇三年四月二十四日	1	1	2	At 24th April 2003
增加	103,538	438,992	542,530	Additions
撇除	(103,538)	(438,992)	(542,530)	Written off
二〇〇四年四月二十一日	1	1	2	At 21st April 2004
二〇〇三年四月二十三日	1	1	2	At 23rd April 2003

**6 應付香港藝術發展局款項****6 Amount due to Hong Kong Arts Development Council**

此應付香港藝術發展局的款項是沒有抵押、免利息及沒有固定還款期。

The amount due to the Hong Kong Arts Development Council is unsecured, interest free and has no fixed terms of repayment.

**7 結算日後事項****7 Subsequent event**

一間名為香港國際電影節協會有限公司於今年成立。該公司將會負責主辦第29屆香港國際電影節。

During the year, a new company, namely The Hong Kong International Film Festival Society Limited, was incorporated. The Hong Kong International Film Festival Society Limited will be responsible for the organisation of the 29th Hong Kong International Film Festival.

**8 賬目核准****8 Approval of accounts**

賬目於二〇〇四年十月二十一日獲藝發局大會核准。

The accounts were approved by the Council on 21st October 2004.

# 藝術顧問 Arts Advisors

二〇〇三年四月一日至二〇〇四年三月三十一日 1 April 2003 to 31 March 2004

Ms Desiree Au  
至2003年5月31日

區文鳳女士  
白朗唐先生  
蔡布谷女士  
陳青楓先生  
陳清橋教授  
陳財喜先生  
陳慶恩博士  
陳浩才先生  
陳嘉上先生  
陳啟權先生  
陳國權校長  
陳哲民博士  
陳寶珠女士  
陳守仁教授  
陳少紅博士  
陳偉光教授  
陳雅文女士  
陳玉真女士 (陳楚慧)  
陳育強教授  
張大可先生  
鄭學仁先生  
張雙慶教授  
周密密女士  
鄭智雄先生  
鄭培凱教授  
鄭嬋琦女士  
鄭威鵬先生  
鄭禕女士  
由2003年11月10日起  
張美君博士  
張惠儀博士  
由2003年11月10日起  
張鳳麟博士  
謝俊興先生  
鄭志銳先生  
蔣芸女士  
趙令揚教授  
趙世光先生  
趙維德女士

Ms Desiree Au  
until 31 May 2003

Ms Au Man-fung, Bernice  
Mr Thomas T Brown, Jr  
Ms Chai Bu-kuk  
Mr Chan Ching-fung  
Prof Chan Ching-kiu, Stephen  
Mr Chan Choi-hi  
Dr Chan Hing-yan  
Mr Chan Ho-choi  
Mr Chan Ka-sheung, Gordon  
Mr Chan Kam-kuen, Anthony  
Mr Chan Kwok-kuen  
Dr Lester Chan  
Ms Pearl Chan  
Prof Chan Sau-yan  
Dr Chan Sui-hung, Natalia  
Prof Chan Wai-kwong, Victor  
Ms Yama Chan  
Ms Chan Yuk-chun  
Prof Chan Yuk-keung  
Mr Chang Da-ko  
Mr Chang Hok-yan  
Prof Chang Song-hing  
Ms Chau Mat-mat  
Mr Cheng Chi-hung, Bacon  
Prof Cheng Pei-kai  
Ms Cheng Sim-yee, Grace  
Mr Cheng Wai-pang  
Ms Cheng Yi, Caroline  
since 10 November 2003  
Dr Cheung Mee-kwan, Esther  
Dr Cheung Wai-yee  
since 10 November 2003  
Dr William Cheung  
Mr Benny Chia  
Mr Chiang Chi-ioi, Afa  
Ms Chiang Yuan, Juliana  
Prof Chiu Ling-yeong  
Mr Chiu Sai-kwong  
Ms Chiu Vai-tak

周凡夫先生  
由2003年11月10日起

周勇平先生  
紀藝勤博士  
由2003年11月10日起  
朱興華先生  
朱絮女士  
叢蔣漢校長  
鍾景輝先生  
鍾德勝先生  
鍾緯正先生  
祈大衛博士  
董小明先生  
由2003年11月10日起  
范玉芳女士 (高瑾)  
方梓勳教授  
Mr Norman Jackson Ford  
傅慧儀女士  
符潤光先生  
馮炳輝先生  
馮漢紀先生  
馮禮慈先生  
馮雲黛女士  
紀大衛教授 MBE  
由2003年11月10日起  
敖樹克先生  
何金泉先生  
何錦玲女士  
何沛雄教授  
何應豐先生  
許焯權教授  
許樹寧先生  
許仕仁先生 GBS · JP  
由2003年11月10日起  
洪強先生  
Dr Michael Anthony Ingham  
葉健行先生 (舒琪)  
葉佩怡女士 (素黑)  
葉世雄先生  
葉旭耀先生  
謝傑斐先生  
蔣維國教授

Mr Chow Fan-fu  
since 10 November 2003

Mr Chow Yung-ping  
Dr Stuart Christie  
since 10 November 2003  
Mr Chu Hing-wah  
Ms Chu Kit  
Mr Chung Chiang-hon  
Mr Chung King-fai  
Mr Simon Chung  
Mr Chung Wai-ching, Bryan  
Dr David Clarke  
Mr Dong Xiao-ming  
since 10 November 2003  
Ms Fan Yuk-fong  
Prof Fong Chee-fun, Gilbert  
Mr Norman Jackson Ford  
Ms Fu Wai-yee, Winnie  
Mr Fu Yun-kwong, Raymond  
Mr Fung Bing-fai  
Mr Joseph Fung  
Mr Fung Lai-chi  
Ms Linda Fung  
Prof David Gwilt, MBE  
since 10 November 2003  
Mr Gérard Henry  
Mr Ho Kam-chuen  
Ms Ho Kam-ling  
Prof Ho Pui-hung  
Mr Ho Ying-fung  
Prof Desmond Hui  
Mr Hui Shu-ning  
Mr Hui Si-yan, Rafael, GBS, JP  
since 10 November 2003  
Mr Hung Keung  
Dr Michael Anthony Ingham  
Mr Kenneth Ip (Shu Kei)  
Ms Ip Pui-yee  
Mr Ip Sai-hung  
Mr Ip Yuk-yiu  
Mr Stephen Jefferies  
Prof David Jiang



蔣華軒先生	Mr Jiang Hua-xuan	梁寶珊女士	Ms Leung Po-shan, Anthony
甘豐穗先生	Mr Kam Fung-shui	由2003年11月10日起	since 10 November 2003
肯勵教授	Prof James F Kenny	梁沛錦教授	Prof Leung Pui-kam
金董建平女士	Mrs Alice King	梁榮基先生 (梁天雁)	Mr Leung Wing-ga
由2003年11月10日起	since 10 November 2003	梁旭明博士	Dr Leung Yuk-ming, Lisa
季玉年女士	Ms Catherine Kwai	李漢光校長	Mr Li Hon-kwong
關衛寧女士	Ms Kwan Wae-ling	李傑明先生	Mr Li Kit-ming
郭恩慈博士	Dr Jackie Kwok	林仙韻女士	Ms Lin Sin-wan
黎肖嫻女士	Ms Lai Chiu-han, Linda	至2003年10月27日	until 27 October 2003
黎鍵先生	Mr Lai Kin	廖妙薇女士	Ms Lio Mio-mei
黎日晃先生	Mr Lai Yat-fong	廖漢和先生	Mr Liu Hon-wo
林克輝先生	Mr Lam Hak-fai	羅廖耀芝女士	Mrs Lo-Liu Yiu-chee, Virginia
林漢堅先生	Mr Lam Hon-kin	盧佩珍校長	Ms Lo Pui-chun
林大慶教授	Prof Lam Tai-hing	盧偉力博士	Dr Lo Wai-luk
劉鎮強先生	Mr Lau Chun-keung	徐羅國彥女士	Mrs Lo-chui Kwok-yin, Angelina
至2003年11月11日	until 11 November 2003	羅乃新女士	Ms Nancy Loo
劉福光先生	Mr Lau Fok-kwong	龍世儀女士	Ms Shirley Loong
劉健威先生	Mr Lau Kin-wai	陸國樂博士	Dr Luk Kwok-sun, Steven
由2003年11月10日起	since 10 November 2003	由2003年11月10日起	since 10 November 2003
劉成漢先生	Mr Lau Shing-hon	龍植池先生	Mr Edwin Lung
劉小康先生	Mr Lau Siu-hong, Freeman	馬長禮先生	Mr Ma Cheung-lai
劉兆銘先生	Mr Lau Siu-ming	馬逢國先生 JP	Mr Ma Fung-kwok, JP
劉定國先生	Mr Lau Ting-kwok	馬啟濃先生 JP	Mr Ma Kai-loong, Tony, JP
劉耀權先生 (羅卡)	Mr Lau Yiu-kuen	由2003年11月10日起	since 10 November 2003
羅耀威先生	Mr Law Yiu-wai	馬傑偉教授	Prof Ma Kit-wai, Eric
樂正維女士	Ms Le Zheng-wei	馬桂順博士	Dr Ma Kwai-shun
由2003年11月10日起	since 10 November 2003	馬國明先生	Mr Ma Kwok-ming
李志超先生	Mr Lee Chi-chiu, Julian	文潔華教授	Prof Man Kit-wah, Eva
李照興先生	Mr Lee Chiu-hing	毛俊輝先生	Mr Mao Chun-fai, Fredric
李錦賢先生	Mr Lee Kam-yin	麥秋先生	Mr James Mark
李樂詩博士	Dr Lee Lok-sze, Rebecca	巫雨田先生 (新劍郎)	Mr Mo Yu-tin
由2003年11月10日起	since 10 November 2003	莫昭如先生	Mr Mok Chiu-yu
李淑仁女士	Ms Lee Shuk-yan, Susanna	莫鳳儀校長 JP	Ms Emily Mok, JP
李維克先生 (慕容羽軍)	Mr Lee Wai-huk	由2003年11月10日起	since 10 November 2003
李潤桓教授	Prof Lee Yun-woon	吳俊雄先生	Mr Ng Chun-hung
梁漢威先生	Mr Leung Hon-wai	吳杏冰女士	Ms Ng Han-bing, Helen
梁海雲先生	Mr Isaac Leung	吳家禧先生	Mr Ng Ka-hai
梁冠麗女士	Ms Leung Koon-lai, Theresa	吳朱蓮芬女士	Mrs Ng-chu Lien-fan
梁巨廷先生	Mr Leung Kui-ting	王榮祿先生	Mr Ong Yong-lock
由2003年11月10日起	since 10 November 2003	黃清霞博士	Dr Vicki Ooi
梁文道先生	Mr Leung Man-tao, Manuel	彭家榮先生	Mr Steven Pang
梁秉鈞教授	Prof Leung Ping-kwan	由2003年11月10日起	since 10 November 2003

鮑藹倫女士	Ms Ellen Pau	王璐德女士	Ms Elizabeth Wong
劉龐以琳女士 MBE, JP	Mrs Elim Pong-lau, MBE, JP	黃健庭先生 (塵紓)	Mr Wong Kin-ting
潘步釗博士	Dr Poon Po-chiu	黃少俠先生	Mr Wong Siu-hop
潘耀明先生	Mr Poon Yiu-ming	黃素蘭女士	Ms Wong So-lan
單志民先生	Mr Shin Chi-man	王添強先生	Mr Wong Tim-keung, Simon
岑建勳先生	Mr Shum Kin-fun, John	王廷琳先生	Mr Wong Ting-lam, Andy
岑崑南先生	Mr Shum Kwan-nam, Quanan	黃宏達先生	Mr Victor Wong
岑逸飛先生	Mr Shum Yat-fei	由2003年11月10日起	since 10 November 2003
冼源先生	Mr Sin Yuen	黃維樑博士	Dr Wong Wai-leung
蕭啟南先生	Mr Siu Kai-nam	王宏志教授	Prof Wong Wang-chi, Lawrence
施素心教授	Prof Susan Street	至2003年5月31日	until 31 May 2003
孫譽文女士	Ms Karen Suen	黃嫣梨教授	Prof Wong Yin-lee
施潔玲女士	Ms Sze Kit-ling, Stella	吳宏一教授	Prof Wu Hung-i
史文鴻博士	Dr Sze Man-hung, Stephen	吳壽南先生	Mr Wu Shou-nan
戴傑文先生	Mr Tai Kit-man	許子東教授	Prof Xu Zi-dong
由2003年11月10日起	since 10 November 2003	殷巧兒女士	Ms Yan Hau-yee, Lina
譚敏義女士	Ms Tam Man-yee, County	閻惠昌先生	Mr Yan Hui-chang
鄧孟妮女士	Ms Tania Tang	楊漢倫博士	Dr Yang Hon-lun, Helan
鄧榮之先生	Mr Tang Wing-chi	游靜博士	Dr Yau Ching
由2003年11月10日起	since 10 November 2003	邱禮濤先生	Mr Yau Lai-to, Herman
鄧永雄先生 (古松)	Mr Tang Wing-hung, Stephen	邱立本先生	Mr Yau Lap-poon
由2003年11月10日起	since 10 November 2003	葉月瑜博士	Dr Yeh Yueh-yu, Emilie
鄧宛霞女士	Ms Tang Yuen-ha	楊清意先生	Mr Yeung Ching-ye
丁家湘先生	Mr Ting Ka-seung, Ben	楊春棠先生	Mr Yeung Chun-tong
杜國威先生	Mr To Kwok-wai, Raymond	由2003年11月10日起	since 10 November 2003
杜紹樑先生	Mr To Siu-leung	嚴明然女士	Ms Yim Ming-yin, Mandy
曾敏之先生	Mr Tsang Man-chi	嚴瑞源先生	Mr Yim Shui-yuen
曹誠淵先生	Mr Willy Tsao	由2003年11月10日起	since 10 November 2003
謝炎安先生	Mr Tse Yim-on	葉紹德先生	Mr Yip Shiu-tuck
鄭新文先生	Mr Tseng Sun-man	葉德輝先生	Mr Yip Tak-fai
徐國堅先生	Mr Tsui Kwok-kin, Timothy	楊志超先生	Mr Young Chi-chiu, Douglas
徐英輝先生	Mr Tsui Ying-fai	楊曦先生	Mr Young Hay
吳衛鳴先生	Mr Ung Wai-meng	茹國烈先生	Mr Yu Kwok-lit, Louis
由2003年11月10日起	since 10 November 2003	余少華教授	Prof Yu Siu-wah
Mr Nury Vittachi	Mr Nury Vittachi	余胡月華女士	Mrs Yu-wu Yuet-wah, Ruth
由2003年11月10日起	since 10 November 2003	阮志雄先生	Mr Yuen Che-hung
王璜生博士	Dr Wang Huang-sheng	阮曼華女士	Ms Yuen Man-wah, Eva
由2003年11月10日起	since 10 November 2003	阮兆輝先生	Mr Yuen Siu-fai
黃子程教授	Prof Wong Chi-ching	翁維銓先生	Mr Peter Yung
黃仲鳴博士	Dr Wong Chung-ming	由2003年11月10日起	since 10 November 2003

# 審批員

## Examiners

二〇〇三年四月一日至二〇〇四年三月三十一日 1 April 2003 to 31 March 2004

### 舞蹈

白朗唐先生  
 陳天麟先生  
 鄭煥美女士  
 由2003年10月1日起  
 鄭志銳先生  
 朱琮愛女士  
 朱絮女士  
 朱孟青女士  
 由2003年10月1日起  
 Mr Graeme Collins  
 至2003年9月30日  
 洪美英女士  
 由2003年10月1日起  
 高春貴先生  
 劉鎮強先生  
 至2003年9月30日  
 劉兆銘先生  
 劉燕玲女士  
 羅耀威先生  
 毛妹女士 JP  
 羅廖耀芝女士  
 至2003年9月30日  
 龍世儀女士  
 吳杏冰女士  
 王榮祿先生  
 至2003年9月30日  
 冼源先生  
 薛菁華小姐  
 孫譽文女士  
 杜紹樑先生  
 王廷琳先生  
 楊志毅先生  
 由2003年10月1日起  
 嚴明然女士  
 余碧艷女士  
 由2003年10月1日起  
 于偉雄先生  
 甄小慧女士  
 由2003年10月1日起

### Dance

Mr Thomas T Brown, Jr  
 Mr Chan Tin-lun  
 Ms Cheng Woon-mei, Anna  
 since 1 October 2003  
 Mr Chiang Chi-ioi, Afa  
 Ms Chu King-oi, Daisy  
 Ms Chu Kit  
 Ms Chu Mang-ching, Wendy  
 since 1 October 2003  
 Mr Graeme Collins  
 until 30 September 2003  
 Ms Hung Mei-ying  
 since 1 October 2003  
 Mr Ko Chun-kwai  
 Mr Lau Chun-keung  
 until 30 September 2003  
 Mr Lau Siu-ming  
 Ms Lau Yin-ling, Stella  
 Mr Law Yiu-wai  
 Mrs Christine Liao, JP  
 Mrs Lo-liu Yiu-chee, Virginia  
 until 30 September 2003  
 Ms Shirley Loong  
 Ms Ng Han-bing, Helen  
 Mr Ong Yong-lock  
 until 30 September 2003  
 Mr Sin Yuen  
 Ms Sit Ching-wa  
 Ms Karen Suen  
 Mr To Siu-leung  
 Mr Wong Ting-lam, Andy  
 Mr Yeung Chi-kuk  
 since 1 October 2003  
 Ms Yim Ming-yin, Mandy  
 Ms Yu Pik-yim  
 since 1 October 2003  
 Mr Yu Wai-hung  
 Ms Yun Siu-wai, Isabella  
 since 1 October 2003

### 戲劇

陳正君先生  
 陳啟權先生  
 陳桂芬女士  
 陳哲民博士  
 陳炳釗先生  
 陳淑儀先生  
 陳慧蓮女士  
 陳玉蘭女士  
 由2003年10月1日起  
 鄭威鵬先生  
 張可堅先生  
 謝俊興先生  
 詹瑞文先生  
 鍾一鳴先生  
 方梓勳教授  
 方競生先生  
 傅月美女士  
 許樹寧先生  
 蔣維國教授  
 古天農先生  
 關頌陽先生  
 林奕華先生  
 劉小佩女士  
 李國威先生  
 梁承謙先生  
 羅靜雯女士  
 由2003年10月1日起  
 呂志剛先生  
 由2003年10月1日起  
 呂偉基先生  
 莫昭如先生  
 吳家禧先生  
 白耀燦先生  
 由2003年10月1日起  
 孫惠芳女士  
 由2003年10月1日起  
 鄧樹榮先生  
 王慧玲女士  
 王裕偉先生  
 黃婉萍女士  
 由2003年10月1日起

### Drama

Mr Chan Ching-kwan  
 Mr Chan Kam-kuen, Anthony  
 Ms Chan Kwai-fun  
 Dr Lester Chan  
 Mr Chan Ping-chiu  
 Mr Chan Suk-yi  
 Ms Chan Wai-lin, Jo Jo  
 Ms Chan Yuk-lan  
 since 1 October 2003  
 Mr Cheng Wai-pang  
 Mr Cheung Ho-kin  
 Mr Benny Chia  
 Mr Chim Sui-man  
 Mr Chung Yat-ming  
 Prof Fong Chee-fun, Gilbert  
 Mr Fong King-sang, Quentin  
 Ms Fu Yuet-mai  
 Mr Hui Shu-ning  
 Prof David Jiang  
 Mr Ko Tin-lung  
 Mr Kwan Chung-yeung  
 Mr Edward Lam  
 Ms Lau Siu-pei  
 Mr Lee Kwok-wai  
 Mr Leung Shing-him  
 Ms Lo Ching-man, Carmen  
 since 1 October 2003  
 Mr Lui Chi-kong  
 since 1 October 2003  
 Mr Lui Wai-kei, Eric  
 Mr Mok Chiu-yu  
 Mr Ng Ka-hai  
 Mr Pak Yiu-charn, Patrick  
 since 1 October 2003  
 Ms Suen Wai-fong  
 since 1 October 2003  
 Mr Tang Shu-wing  
 Ms Wong Wai-ling  
 Mr Wong Yue-wai  
 Ms Wong Yuen-ping, Estella  
 since 1 October 2003

## 戲劇(續)

胡海輝先生  
姚潤敏女士  
余振球先生  
余世勝先生

## Drama (cont'd)

Mr Wu Hoi-fai  
Ms Yiu Yun-man, Mandy  
Mr Yu Chun-kau  
Mr Yu Sai-tang

## 電影及媒體藝術

歐陽禔先生  
由2003年10月1日起  
陳天成先生  
張鳳麟博士  
蔡甘銓先生  
由2003年10月1日起  
鍾緯正先生  
由2003年10月1日起  
傅慧儀女士  
馮炳輝先生  
何舟博士  
葉旭耀先生  
靳夢麗女士  
至2003年9月30日  
葉健行先生(舒琪)  
郭偉倫先生  
劉耀權先生(羅卡)  
至2003年9月30日  
羅啟銳先生  
梁旭明博士  
羅綺芳女士  
龍植池先生  
馬志輝先生  
麥海珊女士  
鮑藹倫女士  
Mr Yasuhiro Santo  
由2003年10月1日起  
孫知立先生  
譚敏義女士  
丁主惠女士  
王健明先生  
由2003年10月1日起  
游靜博士  
由2003年10月1日起  
邱禮濤先生

## Film & Media Arts

Mr Au-yeung Shing  
since 1 October 2003  
Mr Chan Tin-shing  
Dr William Cheung  
Mr Choi Kam-chuen  
since 1 October 2003  
Mr Chung Wai-ching, Bryan  
since 1 October 2003  
Ms Fu Wai-yee, Winnie  
Mr Fung Bing-fai  
Dr He Zhou, Joe  
Mr Ip Yuk-yiu  
Ms Kan Mung-lai, Anna  
until 30 September 2003  
Mr Kenneth Ip (Shu Kei)  
Mr Kwok Wai-lun  
Mr Lau Yiu-kuen  
until 30 September 2003  
Mr Law Kai-yui  
Dr Leung Yuk-ming, Lisa  
Ms Lo Yee-fong, Yvonne  
Mr Edwin Lung  
Mr Ma Chi-fai, Henry  
Ms Mak Hoi-shan, Anson  
Ms Ellen Pau  
Mr Yasuhiro Santo  
since 1 October 2003  
Mr Sun Chi-lap, Nicholas  
Ms Tam Man-yee, County  
Ms Ting Che-wai, Camy  
Mr Wong Kin-ming, Mike  
since 1 October 2003  
Dr Yau Ching  
since 1 October 2003  
Mr Yau Lai-to, Herman

## 文學藝術

陳湛頤先生  
 陳志誠先生  
 陳青楓先生  
 陳文威先生  
 張雙慶教授  
 周密密女士  
 鄭鏡明先生  
 鄭培凱教授  
 張志和先生  
 蔣芸女士  
 趙令揚教授  
 趙來發先生  
 左韋女士  
 至2004年2月28日  
 紀藝勤博士  
 何沛雄教授  
 甘豐穗先生  
 紀馥華先生  
 金達凱教授  
 關木衡先生  
 關永圻先生  
 郭俊沂先生  
 李維克先生(慕容羽軍)  
 梁嘉麒先生  
 梁文道先生  
 梁新榮先生  
 林幸謙博士  
 廖志強先生  
 陸國樂博士  
 馬桂鴻先生  
 吳朱蓮芬女士  
 潘金英女士  
 潘明珠女士  
 潘步釗博士  
 柏維斯先生  
 Ms Karmel Joy Schreyer  
 岑崑南先生  
 薛興國先生  
 鄧永雄先生  
 曾協泰先生

## Literary Arts

Mr Chan Cham-yi  
 Mr Chan Che-shing  
 Mr Chan Ching-fung  
 Mr Chan Man-wai  
 Prof Chang Song-hing  
 Ms Chau Mat-mat  
 Mr Cheng Kang-ming  
 Prof Cheng Pei-kai  
 Mr Cheung Chi-wo  
 Ms Chiang Yuan, Juliana  
 Prof Chiu Ling-yeong  
 Mr Chiu Loi-fat, Christopher  
 Ms Chor Wai  
 until 28 February 2004  
 Dr Stuart Christie  
 Prof Ho Pui-hung  
 Mr Kam Fung-shui  
 Mr Kee Fuk-wah  
 Prof King Ta-kai  
 Mr Kwan Muk-hang  
 Mr Kwan Wing-kei, Charles  
 Mr Kwok Tsun-kee  
 Mr Lee Wai-huk  
 Mr Leung Ka-kei  
 Mr Leung Man-tao, Manuel  
 Mr Leung Sun-wing  
 Dr Lim Chin-chown  
 Mr Liu Chi-keung  
 Dr Luk Kwok-sun, Steven  
 Mr Ma Kwai-hung  
 Mrs Ng-chu Lien-fan  
 Ms Poon Kam-ying  
 Ms Poon Ming-chu  
 Dr Poon Po-chiu  
 Mr Bill Purves  
 Ms Karmel Joy Schreyer  
 Mr Shum Kwan-nam, Qunan  
 Mr Sit Hing-kwok  
 Mr Tang Wing-hung, Stephen  
 Mr Tsang Hip-tai

涂乃賢先生  
 Mr Nury Vittachi  
 黃子程教授  
 黃仲鳴博士  
 黃坤堯博士  
 黃維樑博士  
 黃嫣梨教授  
 胡國賢先生  
 吳宏一教授  
 許子東教授  
 張隆溪教授  
 張明遠博士  
 Mr Tu Nai-hsien  
 Mr Nury Vittachi  
 Prof Wong Chi-ching  
 Dr Wong Chung-ming  
 Dr Wong Kuan-io  
 Dr Wong Wai-leung  
 Prof Wong Yin-lee  
 Mr Woo Kwok-yin  
 Prof Wu Hung-i  
 Prof Xu Zi-dong  
 Prof Zhang Long-xi  
 Dr Zhang Ming-yuen

## 音樂

陳慶恩博士  
陳明志博士  
張毓君先生  
錢永利博士  
錢國偉先生  
鍾裕森博士  
符潤光先生  
簡頌輝先生  
官美如女士  
劉森坪醫生  
梁寶華博士  
梁志鏘博士  
盧厚敏博士  
林敏柔女士  
麥偉鑄先生  
吳朝勝先生  
蘇明村先生  
至2003年9月30日  
曹本治教授  
韋慈朋教授  
吳美樂博士  
楊漢倫博士  
邱少彬先生  
楊伯倫先生  
源華森先生

## Music

Dr Chan Hing-yan  
Dr Chan Ming-chi  
Mr Andrew Cheung  
Dr Chien Yong-li  
Mr Chin Kwok-wai  
Dr Chung Yu-sum, David  
Mr Fu Yun-kwong, Raymond  
Mr Kan Chung-fai  
Ms Koon Mee-yu  
Dr Lau Sum-ping  
Dr Leung Bo-wah  
Dr Leung Chi-cheung  
Dr Lo Hau-man  
Ms Margaret Lynn  
Mr Mak Wai-chu, Clarence  
Mr Ng Chiu-shing  
Mr So Ming-chuen, Allison  
until 30 September 2003  
Prof Tsao Poon-ye  
Prof Lawrence Witzleben  
Dr Mary Wu  
Dr Yang Hon-lun, Helan  
Mr Yau Siu-pun  
Mr Yeung Pak-lun, David  
Mr Yuen Wah-sum

## 視覺藝術

區惠蓮女士  
蔡布谷女士  
陳方遠先生  
陳家義先生  
張大可先生  
周奕先生  
鄭明先生  
至2003年9月30日  
鄭嬋琦女士  
蔡啟仁先生  
朱錦鸞女士  
徐子雄先生  
鍾賜佳先生  
馮漢紀先生  
何兆基先生  
熊海先生  
至2003年9月30日  
靳埭強先生  
至2003年9月30日  
簡梁以瑚女士  
金嘉倫先生  
季玉年女士  
關天穎女士  
郭樵亮先生  
林淑儀女士  
李錦賢先生  
李潤桓教授  
梁巨廷先生  
梁寶珊女士  
李國明先生  
李慧嫻女士  
馬桂順博士  
麥榮先生  
區大為先生  
沈平先生  
鄧榮之先生  
鄧凝姿女士  
曾家傑先生  
曾德平先生  
謝炎安先生

## Visual Arts

Ms Au Wai-lin  
Ms Chai Bu-kuk  
Mr Chan Fong-yuen  
Mr Chan Ka-ye  
Mr Chang Da-ko  
Mr Chau Yick  
Mr Cheng Ming  
until 30 September 2003  
Ms Cheng Sim-ye, Grace  
Mr Choi Kai-yan  
Dr Christina Chu  
Mr Chui Tze-hung  
Mr Chung Chi-kai  
Mr Joseph Fung  
Mr Ho Siu-kee  
Mr Hung Hoi  
until 30 September 2003  
Mr Kan Tai-keung  
until 30 September 2003  
Mrs Kan-liang Yee-woo, Evelyn  
Mr King Chia-lun  
Ms Catherine Kwai  
Ms Bonnie Kwan Huo  
Mr Kwok Chiu-leung  
Ms Lam Suk-ye, Connie  
Mr Lee Kam-yin  
Prof Lee Yun-woon  
Mr Leung Kui-ting  
Ms Leung Po-shan, Anthony  
Mr Li Kwok-ming  
Ms Li Wei-han, Rosanna  
Dr Ma Kwai-shun  
Mr Mak-wing  
Mr Ou Da-wei  
Mr Shen Ping  
Mr Tang Wing-chi  
Ms Tang Ying-chi  
Mr Tsang Ka-kit  
Mr Tsang Tak-ping  
Mr Tse Yim-on

**視覺藝術 (續)**

王季麟先生  
 黃志恆女士  
 黃仁達先生  
 吳壽南先生  
 楊曦先生  
 邢寶莊先生  
 葉民任先生  
 楊志超先生  
 至2003年10月20日  
 翁秀梅女士

**Visual Arts (cont'd)**

Mr Benedict Wang  
 Ms Wong Chi-hang, Sara  
 Mr Wong Yan-kwai  
 Mr Wu Shou-nan  
 Mr Young Hay  
 Mr Ying Po-chong  
 Mr Yip Man-yam  
 Mr Young Chi-chiu, Douglas  
 until 20 October 2003  
 Ms Yung Sau-mui

**戲曲**

區文鳳女士  
 陳楚惠女士  
 陳秀卿女士  
 陳守仁教授  
 趙維德女士  
 范玉芳女士 (高瑾)  
 賀夢梨先生  
 葉世雄先生  
 簡慕嫻女士  
 林娉婷女士  
 劉福光先生  
 劉鳳竹女士  
 羅秋鴻先生  
 梁森兒女士  
 梁榮基先生 (梁天雁)  
 廖妙薇女士  
 廖漢和先生  
 盧銘珍女士  
 盧譚飛燕女士  
 林萬儀女士  
 馬長禮先生  
 畢秀珍女士  
 蕭啟南先生  
 鄧宛霞女士  
 黃健庭先生  
 黃少俠先生  
 王韋民先生  
 由2003年10月1日起  
 楊清意先生  
 葉紹德先生  
 翁月珍女士

**Xiqu**

Ms Au Man-fung, Bernice  
 Ms Chan Cho-wai  
 Ms Chan Sau-hing  
 Prof Chan Sau-yan  
 Ms Chiu Vai-tak  
 Ms Fan Yuk-fong  
 Mr Ho Mung-lee  
 Mr Ip Sai-hung  
 Ms Kan Mo-han  
 Ms Lam Ping-ting  
 Mr Lau Fok-kwong  
 Ms Lau Fung-chuk  
 Mr Law Chau-hung  
 Ms Leung Sum-yee  
 Mr Leung Wing-ga  
 Ms Lio Mio-mei  
 Mr Liu Hon-wo  
 Ms Lo Ming-chun  
 Mrs Lo-tam Fee-yin  
 Ms Lum Man-yee  
 Mr Ma Cheung-lai  
 Ms Put Sau-chun  
 Mr Siu Kai-nam  
 Ms Tang Yuen-ha  
 Mr Wong Kin-ting  
 Mr Wong Siu-hop  
 Mr Wong Wai-man  
 since 1 October 2003  
 Mr Yeung Ching-yee  
 Mr Yip Shiu-tuck  
 Ms Yung Yuet-chun

# 委員出席會議記錄

## Members' Attendance Record

二〇〇三年四月一日至二〇〇四年三月三十一日 1 April 2003 to 31 March 2004

大會/小組委員會 Council / Committee	大會 Council	管理委員會 Management Committee	策略委員會 Strategy Committee	藝術支援 委員會 Arts Support Committee	藝術推廣 委員會 Arts Promotion Committee	資源拓展 委員會 Resources Development Committee
<b>會議數目 NUMBER OF MEETINGS</b>	<b>7</b>	<b>3</b>	<b>9</b>	<b>8</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
<b>委員 Members</b>						
陳達文博士(主席) Dr Darwin Chen(Chairman)	7 (7)	3 (3)	9 (9)		6 (6)	6 (7)
黃景強博士(副主席) Dr Peter Wong(Vice-Chairman)	5 (7)	3 (3)	4 (9)			7 (7)
陳載澧博士 Dr Chan Choi-lai	3 (5)					
陳劍聲女士 Ms Chan Kim-seng	2 (7)			4 (8)		
陳萬雄博士 Dr Chan Man-hung	3 (7)		6 (9)	1 (2)	0 (2)	
陳永華教授 Professor Chan Wing-wah	6 (7)		7 (9)	4 (8)	6 (6)	
張秉權博士 Dr Cheung Ping-kuen	7 (7)		7 (9)	6 (8)		
費明儀女士 Ms Barbara Fei	3 (7)		5 (9)	5 (8)	4 (6)	
費斐女士 Ms Fei Fih	3 (7)					4 (7)
馮美華女士 Ms May Fung	6 (7)			8 (8)	2 (3)	
古煒德先生 Mr Roy Ko	5 (7)					
林文傑教授 Professor Dominic Lam	4 (5)					
廖鐵城先生 Mr Liu Tit-shing	0 (2)					0 (1)
盧景文教授 Professor Lo King-man	7 (7)	3 (3)	6 (9)	7 (7)		
呂慧瑜女士 Ms Lui Wai-yu, Paddy	5 (7)			7 (8)		6 (7)
吳球先生 Mr Ng Kau	4 (7)		1 (9)		0 (6)	
白福臻先生 Mr Pak Fook-chun	7 (7)				6 (6)	



大會 / 小組委員會 Council / Committee	大會 Council	管理委員會 Management Committee	策略委員會 Strategy Committee	藝術支援 委員會 Arts Support Committee	藝術推廣 委員會 Arts Promotion Committee	資源拓展 委員會 Resources Development Committee
<b>會議數目 NUMBER OF MEETINGS</b>	<b>7</b>	<b>3</b>	<b>9</b>	<b>8</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
<b>委員 Members</b>						
潘少輝先生 Mr Pun Siu-fai	2 (7)			4 (7)		
曾其鞏先生 Mr Tsang Kee-kung	7 (7)	2 (3)			4 (6)	
蔡錫昌先生 Mr Hardy Tsoi	4 (7)		6 (9)			
王純杰先生 Mr Wong Shun-kit	2 (7)					3 (7)
楊慧儀博士 Dr Jessica Yeung	5 (7)					3 (7)
嚴迅奇先生 Mr Rocco Yim	4 (7)				4 (6)	
余樹德先生 Mr Yu Shu-tak	5 (7)				4 (6)	
榮念曾先生 Mr Danny Yung	1 (7)		3 (9)			
民政事務局局長或其代表 Secretary for Home Affairs or his representative	7 (7)	3 (3)	9 (9)			7 (7)
教育統籌局常任秘書長或其代表 Permanent Secretary for Education and Manpower or his representative	6 (7)				6 (6)	
康樂及文化事務署署長或其代表 Director of Leisure and Cultural Services or his representatives	7 (7)			8 (8)	6 (6)	7 (7)

覆檢委員會於2003年4月至2004年3月期間以傳閱方式審議文件

Review Committee endorsed papers by circulation between April 2003 and March 2004

( ) 需要出席之總次數 Number of attendances expected

# 高級職員名單

## Senior Staff

### of Administration Office



前行(左起): 侯焯琪、韋志菲、林志釗、林婉梅、黃雅麗

後行(左起): 何嘉慧、梁詠詩、黃安怡、陳越秀、鄧韶榮、王禾璧、曹敏儀、鄧立嫻、黃嘉嫻

Front row (from left): Lillian Hau, Josephine Wai, Albert CC Lam, Wendy Lam, Alice Wong

Back row (from left): Vivian Ho, Lorenex Leung, Annie Wong, Christine Chan, Alice Chow, Wong Wo-bik, Wendy Tso, Yvonne Tang, Wendy Wong

林志釗  
行政總裁

Albert CC Lam  
Chief Executive

陳越秀  
財務經理

Christine Chan  
Manager, Finance

鄧立嫻  
人力資源及行政經理

Yvonne Tang  
Manager, Human Resources  
and Administration

韋志菲  
藝術支援總監

Josephine Wai  
Director, Arts Support

侯焯琪  
藝術支援經理

Lillian Hau  
Manager, Grants

黃雅麗  
藝術支援經理

Alice Wong  
Manager, Grants

黃嘉嫻  
文化交流經理

Wendy Wong  
Manager, Cultural Exchange

王禾璧  
藝術支援經理

Wong Wo-bik  
Manager, Grants

林婉梅  
藝術推廣及外事總監

Wendy Lam  
Director, Arts Promotion  
and Corporate Affairs

鄧韶榮  
項目經理

Alice Chow  
Manager, Project Team

麥蓓蒂  
項目經理

Betty Mak  
Manager, Project Team

曹敏儀  
傳訊經理

Wendy Tso  
Manager, Corporate Communications

黃安怡  
項目經理

Annie Wong  
Manager, Project Team

何嘉慧  
策劃及研究經理

Vivian Ho  
Manager, Planning and Research

梁詠詩  
藝術組別經理

Lorenex Leung  
Manager, Artforms Services



香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council

香港皇后大道中181號22樓

電話：(852) 2827 8786

傳真：(852) 2824 0585

電子郵箱：hkadc@hkadc.org.hk

網址：www.hkadc.org.hk

©香港藝術發展局

2004年12月出版

編輯：香港藝術發展局辦事處

設計及製作：設計流有限公司

22/F, 181 Queen's Road Central, Hong Kong

Telephone: (852) 2827 8786

Facsimile : (852) 2824 0585

E-mail: hkadc@hkadc.org.hk

Website: www.hkadc.org.hk

©Hong Kong Arts Development Council

Published December 2004

Editing: Hong Kong Arts Development Council  
Administration Office

Design and Production: The Graphis Company